

**Zeitschrift:** Hotel-Revue  
**Herausgeber:** Schweizer Hotelier-Verein  
**Band:** 72 (1963)  
**Heft:** 47

## Heft

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**\*\* Herrn Dr. H. Riesen**  
c/o Schweizer Hotelier-Verein  
Betriebsberatung & Vorgesetzten-  
schulung  
Hirschengraben 9  
B R N

Basel, den 21. November 1963

Nr. 47

Revue suisse des Hôtels  
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme  
Propriété de la Société suisse des hôteliers  
72e année — Paraît tous les jeudis

Schweizer Hotel-Revue  
Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr  
Eigentum des Schweizer Hotelier-Verein  
72. Jahrgang — Erscheint jeden Donnerstag

Einzelnummer 65 Cts. le numéro

# hotel revue

## L'évolution du tourisme dans les pays de l'OCDE

### Un document extrêmement utile

Le rapport que l'OCDE vient de publier sur «l'évolution du tourisme dans les Pays-Membres» comprend non seulement l'année 1962 mais — pour certaines statistiques annexées — les premiers 3 à 6 mois de l'année en cours.

Il est donc d'une actualité d'autant plus réjouissante que les experts qui l'ont rédigé — et parmi eux la délégation suisse — ont parfois à se plaindre du manque de rapidité et du caractère incomplet des chiffres et documents transmis par les pays. Les principales conclusions qui se dégagent de ce rapport sont néanmoins exactes et d'une importance fondamentale pour tous les hôteliers des 20 pays. On peut les résumer de la façon suivante:

**Développement vigoureux du tourisme dans les pays de l'OCDE en 1962; nette reprise du tourisme américain vers l'Europe et nouvelle expansion du tourisme européen vers les Etats-Unis; accroissement des recettes touristiques en devises étrangères plus rapide que celui du produit national brut; difficultés accrues d'hébergement pendant les périodes de pointe saisonnières; urgence de mesures en faveur de l'étalement des vacances; importance sans cesse grandissante du tourisme international pour l'économie des pays membres;** telles sont les principales conclusions qui se dégagent du nouveau rapport annuel que vient de publier le comité du tourisme de l'OCDE sous le titre «Le tourisme dans les pays de l'OCDE».

En 1962, l'expansion du tourisme international en Europe s'est poursuivie sensiblement au même rythme qu'en 1961. Le nombre de nuitées de touristes étrangers enregistrées dans l'hôtellerie a augmenté en moyenne de 10 pour cent par rapport à 1961. L'augmentation a atteint 20 pour cent en Autriche et au Luxembourg, 17 pour cent en Yougoslavie et 15 pour cent en Italie. En Turquie et en Espagne, pour lesquelles on ne dispose pas de statistiques de nuitées, les arrivées de touristes aux frontières ont augmenté respectivement de 34 pour cent et 16 pour cent.

#### 13 % de touristes américains en plus

Le fait saillant de l'année 1962 a été la nette reprise du tourisme américain en Europe, où le nombre de visiteurs américains a augmenté de 13 pour cent par rapport à 1961, alors qu'une diminution d'environ 1 pour cent avait été enregistrée en 1961 par rapport à 1960. Les visiteurs américains — qui ont séjourné en moyenne dans trois ou quatre pays différents — se sont rendus principalement en France, au Royaume-Uni, en Italie et en Allemagne. L'accroissement du nombre des touristes américains a été particulièrement sensible en Espagne (20%); il a été de 10 pour cent au Royaume-Uni, de 8 pour cent en France et de 5 pour cent en Allemagne et en Suisse.

#### Mais diminution légère des échanges européens

Les échanges touristiques entre pays membres européens se sont développés très favorablement en 1962, sans pourtant atteindre les résultats de 1961. En effet, le nombre des nuitées de touristes européens passées en 1962 dans l'ensemble des pays d'Europe, qui effectuent un relevé hôtelier, a augmenté de 13 pour cent par rapport à 1961; le pourcentage d'accroissement en 1961 était de 16 pour cent. L'augmentation a atteint 31 pour cent en Grèce, 21 pour cent en Autriche, 18 pour cent en Italie et 16 pour cent en Yougoslavie. Pour la France et la Belgique, l'accroissement a été de 9 pour cent, pour la Suisse de 4 pour cent, et pour l'Allemagne de 2 pour cent. L'Espagne et la Turquie ne disposent pas de statistiques concernant les nuitées, mais le nombre d'arrivées de touristes européens à leurs frontières s'est accru respectivement de 17 et de 60 pour cent par rapport à 1961. Ce sont les pays de l'Europe du sud et du centre qui continuent à attirer le plus de touristes en provenance des autres pays européens, la première place revenant à l'Autriche, l'Italie et l'Espagne.

Aux Etats-Unis, on a enregistré en 1962 plus d'un million de touristes étrangers, soit une augmentation de 9 pour cent par rapport à 1961, alors que l'accroissement constaté entre 1960 et 1961 avait été très modeste. Le nombre de touristes européens (312 900) a augmenté de presque 20 pour cent. Par contre, les arrivées de touristes canadiens ont baissé de 9 pour

cent. Au Canada, le nombre des touristes étrangers, en majorité constituée de touristes américains, s'est accru d'environ 4 pour cent.

Pour l'ensemble des pays membres de l'OCDE, les recettes touristiques globales en 1962 ont été de l'ordre de six milliards de dollars, soit une augmentation de 12 pour cent par rapport à 1961. Dans les pays européens, les recettes touristiques totales peuvent être évaluées à 4,5 milliards de dollars. Aux Etats-Unis, on estime à 921 millions de dollars les recettes et à 1905 millions les dépenses au titre du tourisme international en 1962. D'après les chiffres des dépenses, la clientèle touristique la plus importante en Europe est constituée, dans l'ordre, d'Allemands, d'Américains, d'Anglais et de Français. Les touristes allemands ont dépensé en Europe presque autant que les touristes américains et anglais réunis.

#### Les recettes montent ...

Les recettes touristiques représentent pour certains pays une part non négligeable de leurs recettes en devises. C'est ainsi que la part de ces recettes dans le total des exportations de biens et de services en 1962 a atteint 31 pour cent pour l'Espagne, 19 pour cent pour l'Autriche, 16 pour cent pour l'Irlande, entre 14 et 12 pour cent pour la Suisse, l'Italie et la Grèce, et entre 8 à 6 pour cent pour la France, le Canada et le Danemark. La part des dépenses touristiques dans les importations de biens et services en 1962 a atteint 8 pour cent aux Etats-Unis, 7 pour cent en Allemagne et au Canada et entre 5 et 6 pour cent en Irlande, en France et en Suisse. Pour les autres pays, le pourcentage varie entre 2 et 4 pour cent.

Le rapport souligne qu'entre 1951 et 1961 le total des recettes touristiques en devises pour l'ensemble des pays membres a augmenté trois fois plus rapidement que le Produit National Brut en prix courants. De même, le total des dépenses touristiques en devises a augmenté près de trois fois plus rapidement que les dépenses de consommation privée en prix courants. Ces chiffres confirment que le tourisme

joue un rôle de plus en plus important dans les activités économiques des pays membres.

#### L'aviation touristique progresse ...

Le développement du tourisme entre les pays membres se reflète dans l'accroissement du trafic aérien et routier. L'expansion du tourisme entre l'Amérique du nord et l'Europe notamment s'est réduite par une augmentation de 18 pour cent des voyageurs transportés dans les deux sens sur les lignes aériennes régulières nord-atlantiques et de 23 pour cent des voyageurs transportés par avions spécialement affrétés (charters). Par contre, le nombre de passagers sur les lignes maritimes nord-atlantiques n'a augmenté que de 4 pour cent. L'insuffisance du taux d'occupation, surtout hors saison, reste cependant un problème majeur, tant pour les lignes aériennes que pour les lignes maritimes nord-atlantiques. En effet, sur les 5 605 279 places effectivement disponibles sur ces lignes en 1962, 55 pour cent seulement ont été occupées.

#### Mais trop de formalités inutiles

Sur le plan de l'action gouvernementale en faveur du tourisme international, de nouveaux progrès ont été accomplis en vue de faciliter les voyages.

**Aux Etats-Unis, les formalités en vue de l'obtention du visa d'entrée ont été simplifiées. Au Canada, les visas d'entrée ont été supprimés en faveur des ressortissants de divers pays membres. De nouveaux pays membres européens ont admis l'utilisation de cartes d'identité ou de passeports périmés comme documents de voyage. Enfin, tous les pays membres sauf quatre accordent actuellement une allocation touristique automatique d'un minimum de 500 dollars par voyage et par personne.**

Mais si l'on constate, en examinant un des tableaux annexés que sur les 20 pays-membres de l'OCDE, il y avait, en 1962, toujours dix, c'est-à-dire la moitié qui exigeaient pour l'entrée sur leur territoire national un passeport valable, on se demande pourquoi l'on n'a pas encore un régime plus libéral, par exemple pour un «pays de vacances» comme l'Espagne.

La suppression des divers obstacles au tourisme à l'étranger, l'allongement des vacances et l'augmen-

tation continue du niveau de vie contribueront largement à l'expansion du tourisme dans les années à venir. La pression constatée au cours des saisons touristiques ira donc en s'aggravant si des mesures efficaces ne sont pas prises en matière d'étalement des vacances. C'est pourquoi il est nécessaire que de nouveaux efforts soient déployés dans chaque pays en faveur de la prolongation des saisons touristiques et de l'intensification du tourisme hors saison, et que les mesures prises en faveur de l'étalement des vacances soient coordonnées entre les différents pays.

Dans plusieurs pays membres de l'OCDE, surtout en Belgique, en Autriche et en Italie, la capacité d'hébergement a sensiblement augmenté en 1962. On constate une reprise dans la construction de grands hôtels. Des projets de création et d'expansion de plusieurs chaînes d'hôtels en Europe sont à l'étude ou déjà en voie de réalisation. Toutefois, la capacité souvent insuffisante de l'hôtellerie pendant les périodes de pointe ainsi que la hausse des tarifs hôteliers incitent les touristes à se tourner de plus en plus vers les moyens d'hébergement complémentaires. C'est ainsi que les formules «terrains de camping» et «villages de vacances» jouissent d'une popularité accrue.

L'évolution du tourisme en Europe pendant les premiers mois de l'année 1963 pour lesquels des statistiques sont disponibles, a été influencée par les conditions climatiques défavorables. Toutefois, selon les indications émanant des différents secteurs de l'industrie touristique européenne, on peut s'attendre à ce que les résultats pour l'ensemble de l'année soient satisfaisants. Aux Etats-Unis, le nombre des visiteurs étrangers au cours du premier semestre de 1963 a augmenté de 22 pour cent par rapport au premier semestre de 1962.

Les transformations profondes et rapides que subit le tourisme international depuis plusieurs années créent des problèmes nouveaux et nécessitent une adaptation constante de la part de l'industrie touristique, ainsi qu'un appui efficace des autorités officielles. De nouveaux efforts devraient être entrepris par l'industrie dans le domaine de la publicité, de l'information, des études de marchés et de l'organisation des voyages. Une attention accrue devrait être portée à l'amélioration des facilités mises à la disposition des touristes sur le plan des transports, de l'hébergement et des loisirs, ainsi qu'au problème de l'étalement des vacances.

Dr W. Bing

## Kurortspolitik und was noch?

### Bemerkungen zu einer Arbeitstagung

Der Schweizerische Fremdenverkehrsverband verdient volle Anerkennung dafür, dass er die Fragen der Kurortspolitik zum Gegenstand einer besonderen Arbeitstagung gewählt hat. Intern wurde das Thema seit längerer Zeit durch die Kur- und Verkehrsvereine und den Schweizer Hotelier-Verein schon des öftern vorbehandelt.

Schon vor geraumer Zeit hat man in Kreisen des Tourismus erkannt, dass die stürmische bauliche Entwicklung (Bau von Chalets, Appartementshäusern, Hotels) in einzelnen Fremdenverkehrszentren unseres Landes nicht nur Licht-, sondern auch Schattenseiten hat. Die Massierung der Gäste in gewissen Kurorten führte zu Überfüllungserscheinungen, die sich in zunehmender Unruhe, vermehrtem Verkehrslärm, Parkplatzorgen äussern — vereinzelt auch zu Kollisionsgefahr zwischen dem sogenannten traditionellen, vorwiegend individuellen Tourismus und dem organisierten Massentourismus. Da und dort trat das Ungenügen der Infrastruktur — Trinkwasserversorgung, Kanalisation, Kehrichtbeseitigung — deren Ausbau mit dem Bautempo im privaten und öffentlichen Sektor nicht Schritt zu halten vermochte — in Erscheinung. Alle mit dieser Entwicklung zusammenhängenden Probleme, zu denen auch die Sicherung der Skiabfahrten in den Wintersportplätzen und vieles andere mehr gehört, bereiteten den Kurorten in den letzten Jahren in zunehmendem Masse Sorgen, und die für die Kurortspolitik verantwortlichen Organe erkannten mehr und mehr die Notwendigkeit durchgreifender Massnahmen zur Sanierung der Verhältnisse und der Abwehr unerwünschter Entwicklungen. Namentlich war die hygienischen Verhältnisse anberührt, gab man sich darüber Rechenschaft, dass man es dem guten Ruf der Schweiz schuldig sei, alles vorzunehmen, ihn zu erhalten.

Gerade die auf Initiative des Schweizerischen Fremdenverkehrsverbandes veranstaltete Arbeitstagung hat bewiesen, dass in den am Tourismus interessierten Kreisen der Wille vorhanden ist, aus den Gegebenheiten die richtigen Lehren zu ziehen. Ja, es bedurfte nicht erst der Ereignisse des letzten Winters, um diesen Willen manifest werden zu lassen. War es nicht ein grosser Kurort — Davos — der schon vor fünf Jahrzehnten die erste Kehrichtverbrennungsanstalt in unserem Lande errichtete? In vielen andern Kurorten sind Planungs- und Projektierungsarbeiten für die Verbesserung der Wasserversorgung, Abwasserreinigung, Kehrichtbeseitigung usw. seit langem im Gange. Wohl 70 % aller Anlageprojektorierungen dürften auf Kurorte entfallen, während grosse Gemeinwesen diesbezüglich noch arg im Rückstand sind. Viele Kur- und Verkehrsdirektoren führen einen harten Kampf, um mit Unterstützung der Hotellerie die Gemeindebehörden von der Notwendigkeit durchgreifender Massnahmen auf dem Gebiete des Gewässerschutzes zu überzeugen.

#### An die richtige Adresse gerichtet?

Angesichts der Tatsache, dass im Tourismus niemand die Notwendigkeit negiert, in den Kurorten in bezug auf die hygienischen Verhältnisse für Ordnung zu sorgen und dass in dieser Hinsicht grosse Anstrengungen unternommen werden, kann man sich doch fragen, ob die Berner Arbeitstagung ganz an die richtige Adresse gerichtet war. Hat man nicht etwas gar zu einseitig die Verhältnisse in den Kurorten unter die Lupe genommen und darob vergessen, dass es sich beim Gewässer- und Landschaftsschutz und all den damit verbundenen Problemen nicht speziell um Kurortprobleme handelt, sondern um Aufgaben, die

das ganze Land, die ganze Volksgemeinschaft angehen. Es sei deshalb auch dankbar anerkannt, dass sich die Referenten der Arbeitstagung einer bemerkenswerten Objektivität befleißigten, und dass sich die Presse schon seit Monaten bemüht, die Sache auf eine nationale Ebene zu stellen. Prof. Jaag hat übrigens klar zum Ausdruck gebracht, dass das, was sich im letzten Winter abgespielt hat, überall hätte passieren können, und zwar beileibe nicht nur in der Schweiz, sondern auch ebensogut an irgendeinem andern Ort im Ausland. Es handelt sich nämlich nicht nur um eine schweizerische Angelegenheit, sondern um eine europäische, ja, um ein Weltproblem. Wir begegnen ihm in all jenen Ländern, in denen die Industrialisierung mächtig fortschreitet, mit dem alleinigen Unterschied, dass die meisten dieser Länder noch über weit ausgedehntere unerschlossene Gebiete verfügen als die kleine Schweiz. Wenn z. B. heute grössere ausländische Städte gezwungen sind,

### Aus dem Inhalt:

Lire entre autres dans ce numéro :

Seite/page

|                                                                                                                      |    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Kur- und Verkehrsdirektoren behandeln                                                                                |    |
| Nachwuchs- und Kurortprobleme . . . . .                                                                              | 3  |
| Le nouvel Institut international touristique                                                                         |    |
| et hôtelier de Gilon a pris un bon départ . . .                                                                      | 4  |
| Diskussionsvoten anlässlich der Berner Arbeitstagung über Kurortpolitik — Die Schweiz ist kein Misthaufen! . . . . . | 6  |
| Auto-Hotels in der Großstadt . . . . .                                                                               | 25 |
| Gastronomie vor 2000 Jahren . . . . .                                                                                | 25 |
| L'Hôtel La Palma au Lac à Locarno va s'agrandir                                                                      | 26 |



ihre Trinkwasser in 150–200 km langen Leitungen aus Seen am Alpenrand herzuholen, so zeigt das, dass die Wasserreserven in ihrer näheren Umgebung nicht mehr ausreichen, oder dass die Wasserqualität die Verwendung für Trinkzwecke nicht mehr erlaubt. Die Tatsache, dass schon heute eine Reihe von Meerbadorten ihre Gäste abwandern sehen, weil die Verschmutzung des Meerwassers infolge von Industrie- und Haushaltabwässern einen Grad erreicht hat, dass man, will man sich nicht gesundheitlichen Gefahren aussetzen, dort nur noch Sonnenbäder nehmen kann, ist ein deutlicher Fingerzeig dafür, dass der Gewässerschutz ein internationales Problem darstellt.

#### Dürfen wir unsere Erholungslandschaft immer mehr der Industrialisierung zum Opfer bringen?

In der Schweiz befinden wir uns heute in einer Situation, die uns zur Entscheidung zwingt, ob wir unsere Landschaft der Industrialisierung zum Opfer bringen oder aber gewisse Reservate, Schutzzonen schaffen wollen, die den Eingriffen der Technik weitgehend entzogen bleiben. Viel Unheil ist schon heute unwiderruflich geschehen. Um weiteres zu verhüten, bedarf es nicht nur des Herumdoktern an Symptomen, sondern energischer Massnahmen und Vorgehen zum Schutze der Erholungslandschaft, wobei die Lasten nicht einseitig auf die Opfer der Industrialisierungspolitik abgewälzt werden dürfen. Denn an diesem Schutz ist das ganze Volk interessiert. Gerade mit der zunehmenden Industrialisierung – und das sollte man ernsthaft bedenken! – wächst nämlich in den grösseren Gemeinwesen zusammengeballten Menschenmassen das Bedürfnis nach einer Zone, in der die Luft nicht durch Rauch und giftige Abgase verpestet wird, in der, dem Verkehrs- und andern Lärm entdruckt, sich das Auge an einer noch nicht verschandelten, weitgehend unberührten Natur erfreuen, sich der Mensch noch wirklich erholen kann.

Es geht hier um ein Fundamentproblem der Landespolitik im weitesten Sinne, das ganze Volk muss an seiner Lösung mithelfen. Die Kurorte – das hat die Arbeitstagung bewiesen – schenken ihm grösste Aufmerksamkeit, denn der Fremdenverkehr ist der erste Leidtragende, wenn wir die Werte fähigsten zerstören, die für die Befriedigung elementarer Bedürfnisse des Menschen unerlässlich sind. Es ist höchste Zeit, dass man der Auffassung entgegenwirkt, der Gewässer- und Landschaftsschutz sei in erster Linie eine Aufgabe der Kurorte, sie seien dafür verantwortlich, dass unsere Gewässer verschmutzt, die Fische am Aussterben, die Trinkwasserversorgung gefährdet, viele Wasserläufe zu trübseligen Rinnsalen geworden sind. Dabei liegt uns durchaus fern, die politischen Behörden gewisser Kurorte gegen Unterlassungssünden in Schutz zu nehmen. Aber, so fragen wir: was tun andere wirtschaftliche Kreise, vor allem die Industrie und die Elektrizitätswirtschaft, um zur Sanierung der Verhältnisse etwas beizutragen? Was tat der Bund, um dem Gewässerschutz Auftrieb zu geben? Ist man auch in diesen Kreisen mit der Wissenschaftsforschung so weit gegangen wie im Tourismus?

Gewiss, eine Reihe von Kantonen und Gemeinden haben energische Massnahmen ergriffen, und – wie wir bereits erwähnten – stehen die Kurorte unter den Gemeinden weitest aus vorderer Stelle. Aber bei der Industrie und in der Elektrizitätswirtschaft steht man diesen Fragen merkwürdig passiv gegenüber. Prof. Jaag hat auch hier den Finger auf den wunden Punkt gelegt, als er darauf hinwies, mit welcher sträflichem Gleichmut viele Industrien ihre mit Gift- und Fäulnisstoffen gesättigten Abwässer in die Seen, Flüsse und Bäche ablassen, weil dies die billigste Weise ist, sich der Abfallstoffe zu entledigen, unbekümmert um die daraus entstehenden Folgen. Und was haben die Elektrizitätswerke getan? Sie haben Stauseen am Stauseen errichtet, ganzen Tälern die «heiligen» Wasser entzogen, so dass die früher schäumenden Bergbäche und Flüsse nur noch kümmerliche Wassermengen – die sogenannten Restwasser – führen. Sie haben ihnen die Selbstreinigungskraft genommen – ganz abgesehen von den noch nicht abzuschätzenden Auswirkungen auf die Grundwasserströme und auf das Klima. Wiederum zitiert er Prof. Jaag: Mehr ins Gewicht fallen für den Fremdenverkehr die Ableitungen, Umleitungen und Trockenlegungen von Bach- und Flussläufen, wie sie durchgeführt worden sind im Dienste der Kraftnutzung... «Jede Beeinträchtigung eines Flusslaufes, insbesondere seine mehr oder weniger vollständige Trockenlegung, muss dem Fremdenverkehr zum Nachteil gereichen.» – Und nun im besondern ein Wort zur Frage der «Verschäkerung» unserer Wasserkraft.

#### «Niemand kann zwei Herren dienen»

An der Mitgliederversammlung der Schweizerischen Verkehrszentrale in Einsiedeln hat Direktor Dr. Werner Kämpfen darauf hingewiesen, dass Präsident und Direktor der SVZ seit Jahren zur Sicherung unserer Erholungslandschaft aufgerufen haben: «Man könne nicht die herrlichen Bergbäche ableiten und in ausgedörrten Talschaften Erholung anbieten, so sagten wir. Dies auch an die Adresse jener Gegenden, die Ferien- und Industriegebiet zugleich sein wollten. Weil dies so eindeutig erklärt wurde, sei uns nun auch ein Wort der Entlastung für die Bergdörfer gestattet. Bei der Abtrennung der Wasserkraft gab es damals wohl einen Verkäufer, aber auch einen mit glänzenden Angeboten auftretenden Käufer, der zudem noch mit der Strommiserie argumentieren konnte. Für die armen Berggemeinden, denen die Konjunktur erst in der zweiten Phase zugute kam, war die Verlockung gross. Wir wollen auch nicht vergessen, dass damals charakteristische Bündner Dörfer, die die Abtrennung ihres Wasserlaufes verweigerten, in der öffentlichen Meinung schlecht schnitten. Heute gilt es für unser Reiseland, sich wenigstens noch die «Restwasser» zu sichern. Hier geht es einzig um die Charakterfrage, ob man Geld oder Wasser haben will.»

Man könnte hinzufügen, dass die Alternative «Geld oder Wasser» heute schon nicht mehr ganz gilt, eigentlich müsste es lauten: «Bargeld oder Geld in Form von Wasser». Denn das Wasser – eine erste Ubiquität – wird heute mehr und mehr zu einer kost-

spieligen Mangelware, so dass vom Wasser abgeschnittene Bergdörfer – weils ein Hohn! – sich schon bald in die Lage versetzt sehen könnten, einen bedeutenden Teil der ihnen aus den verlierten Wasserrechtskonzessionen zufließenden Gelder für kostspielige Wasserversorgungsanlagen, Kläranlagen, Kehrichtverbrennungsanlagen usw. zu verwenden – der zusätzliche Preis für den dauernden Verlust einer wichtigen Attraktivität. Damit kommen wir zu einem weiteren Problem, auf das Direktor Dr. Kämpfen in seinem Einsiedler-Exposé ebenfalls hinwies:

#### «In vielen Bergdörfern ist der Gewässerschutz fast ausschliesslich eine Finanzfrage»

In dieser Hinsicht ist folgender Passus aus dem Referat von Dr. H. Vogel, Geschäftsführer der Schweizerischen Vereinigung für Gewässerschutz und Luthygiene, Zürich, über «Die Frage der Trinkwasserversorgung und Abwasserreinigung in den schweizerischen Fremdenkurorten» aufschlussreich: «Mehrere Gründe tragen dazu bei, die Lösung dieser Fragenkomplexe für die schweizerische Hotellerie schwierig zu gestalten. So besteht während der Fremdenverkehrssaison bei der Trinkwasserversorgung eine mehrfach gesteigerte Nachfrage, da die fremden Gäste und das Hotelpersonal die vier- bis fünffache Zahl der ortsansässigen Bevölkerung beiziehen und anderseits besonders angelsächsische Besucher zu einem stark erhöhten Wasserkonsum pro Kopf und Tag beitragen. Parallel dazu weitet sich der Abwasseranfall in beträchtlichem Masse aus. In der Mehrzahl der Fälle fliessen diesen Kurorten die Verdienstmöglichkeiten einzugs aus der Fremdenindustrie zu, und dies auch nur während eines Teiles des Jahres; besonders gravierend gestaltet sich die Lage für sie indessen durch den Umstand, dass eine relativ kleine Stammbewohnerzahl finanziell für die enorm angewachsenen Aufwendungen für Trinkwasserversorgung und Abwasserbeseitigung aufzukommen hat.»

In die gleiche Richtung weisen auch die Ausführungen von Dr. R. Braun, Chef der Abteilung für Wasserversorgung und Gewässerschutz, Zürich, der sich im besondern mit dem Problem der Abfallstoffbeseitigung in Kurorten befasst und dabei die Sondernstellung der Kurorte befürwortet hervorhebt. Wohl, so führte er aus, müssen die Anforderungen hinsichtlich Hygiene und Ästhetik in den Kurorten höher sein, als in den Gemeinden, aber anderseits stehen besonders die Bergkurorte vor ungleich grösseren Schwierigkeiten als die meisten übrigen Gemeinden, und zwar aus folgenden Gründen:

1. Die intensive Entwicklung vieler Kurorte, der zufolge die Abfälle lawinenmässig anschwellen.
2. Die saisonbedingten Schwankungen in der Zahl der Ortsanwesenden und damit die grossen Schwankungen in der Menge und Zusammensetzung der Abfälle, die zahlreiche Schwierigkeiten sowohl bei der Einsammlung als auch bei der Verarbeitung der Abfälle verursachen.
3. Der erhöhte spezifische Müllabfall, der in den Kurorten fast doppelt so hoch ist als in den übrigen Gemeinden, was den Bau weit grösserer und kostspieliger Müllbeseitigungsanlagen erfordert als in andern Gemeinden mit gleicher Einwohnerzahl.
4. Die Schwierigkeit, sich die Vorteile der technischen und wirtschaftlichen Vorteile regionaler Abfallbeseitigung zunutzen zu machen, indem die Kurorte meist abseits liegen und es in den meisten Fällen kaum möglich sein dürfte, sie in eine regionale Planung einzuschliessen. Kleinanlagen aber, seien es Verbrennungs- und Kompostwerke, sind pro Einwohner nicht nur sehr kostspielig im Bau und Betrieb, sondern bieten auch technische Schwierigkeiten.
5. Sind die Anforderungen, die an eine Abfallbeseitigungsanlage in Kurorten gestellt werden müssen, bedeutend strenger als in andern Gemeinden. So müssen z. B. in der im Bau befindlichen Verbrennungsanlage Zermatt die Rauchgase mit kostspieligen Elektrofiltern gereinigt werden, damit die umliegenden Schneehänge nicht mit Russ überdeckt werden.
6. Die Verwertung der bei der Müllverbrennung erzeugten Wärme, wie sie bei Grossanlagen üblich ist, ist in Kurorten aus technisch-wirtschaftlichen Gründen nicht möglich. Auch die Verwertung des Müllkompostes kommt meistens nicht in Frage, da weder in Kurorten selbst noch in der unmittelbaren Umgebung genügend Abnehmer vorhanden sind. Damit entfällt ein nicht unbedeutender Einnahmeposten für die Gemeinden, wodurch sich die Betriebskosten einer Anlage erhöhen. Man ist ausserdem gezwungen, die Endprodukte – Asche, Schlacke oder Kompost – abzuführen und im Gelände, abseits stark begangener Spazierwege, abzulagern, was zusätzlich Kosten verursacht, wozu in Winterkurorten noch die zusätzlichen Transportkosten durch die Befahrbarmachung der Abfuhrwege hinzukommen.

#### Um welche Summen geht es?

Was die Einrichtung oder Erweiterung der Kanalisationssysteme und die Abwasserreinigungsanlagen anbetrifft, die die Fremdenzentren schon namhafte Summen gekostet haben, entnehmen wir dem Referat von Dr. H. Vogel folgenden Angaben: «... für die nächste Zukunft dürften sich diese Beträge vervielfachen. Allein für die Erweiterung des Kanalisationssystems sind durch nachstehend genannte Gemeinden folgende Summen eingesetzt worden: Interlaken 10 Mio. Fr., St. Moritz 10 Mio. Fr., Luzern 3–5 Mio. Fr., Arosa 2–4 Mio. Fr., Sils-Maria 1.5 Mio. Fr., Davos 1 Mio. Fr. Für die zu erstellenden zentralen Abwasserreinigungsanlagen dürften folgende Kredite anzufordern sein: Luzern 10–15 Mio. Fr., Davos 10 Mio. Fr., Interlaken (für den Gemeindeanteil an der regionalen Anlage Interlaken/Unterseen/Matten/Wilderswil/Ringgenberg und eventuelle Böningen) 4 Mio. Fr., Arosa 2.5–3 Mio. Fr. Weitere regionale Anlagen sind vorgesehen für Vevey/La Tour-de-Peilz/Montreux, sodann für Aigle/Ollon/Yvernes/Bex/Corbeyrier / Ormont-Dessus / Ormont-Dessous / Leyvin, schliesslich für Igogne/Lens/Chermignon/Montana/Randogne/Mollens/Venthône/Miège/Veyras/Sierre, in

welch letzterem Fall Gemeinden mit einer Höhendifferenz von gegen 1000 m zusammengeschlossen wurden.

Diese Zahlen vermitteln eine Vorstellung von den gewaltigen Summen, die von den Fremdenorten aufgewendet werden müssen; sie zeigen auch, dass bedeutende Anstrengungen unternommen werden.

Ein Beispiel, was für Lasten der Gewässerschutz einer Berggemeinde bringen kann (wir stützen uns wieder auf das Exposé von Dr. Kämpfen) zeigt, dass das Sanierungsprogramm der Gemeinde Bagnes, eine Agglomeration von zwölf schwach bevölkerten Bergdörfern mit dem touristischen Appendix Verbier, nicht nur Erstellungskosten im Betrage von 4.5 Mio Franken vorsieht, sondern darüber hinaus jährliche Betriebs- und Verzinsungskosten von 450 000 Franken vorsieht. «Nicht leicht auszuenden, wie eine Berggemeinde diesen Brocken verdauen soll.»

In diesem Zusammenhang sei darauf hingewiesen, dass der politische Einfluss der Hotellerie in den Kurorten arg überschätzt wird. In den Bergkurorten im besondern sind es die Bauern, Handwerker und Gewerbetreibenden sowie die Geschäftsinhaber, Beamten und Angestellten, die die grosse Mehrheit der Stimmbürger bilden, also alle jene Kreise, die direkt oder indirekt, wie die öffentliche Hand, Nutznießer des Fremdenverkehrs sind, worauf insbesondere F. Tissot hinwies, der in seinem Referat eine genaue Ausscheidung der Aufgaben und Verantwortlichkeiten zwischen den Behörden und der Privatwirtschaft vorgenommen hat. Er unterschied zwischen den Aufgaben, die von den Behörden allein, von ihnen gemeinsam mit der Privatwirtschaft und deren Organisationen und von der Privatwirtschaft allein zu lösen sind. Mit Recht betonte er, dass es falsch ist und den Interessen des Tourismus zuwiderläuft, wenn man – nach dem Weg des geringsten Widerstandes – der Hotellerie einseitig alle Lasten aufzubürden trachtet. Diese Gefahr besteht in hohem Masse in den touristischen Orten, in denen das Kurortsbewusstsein nur mangelhaft entwickelt ist und das politische Gewicht der Hotellerie praktisch gleich null ist.

#### Die Mithilfe von Bund und Kanton unerlässlich!

Noch etwas muss gesagt werden: auch die politischen Instanzen haben bisher oft zu wenig Verständnis für die Belange der Kurortspolitik gezeigt. Bei der parlamentarischen Beratung des Gewässerschutzgesetzes im Jahre 1954 wurden lange Debatten über die Frage der Subventionierung der Werke geführt. Gegen generelle Bundesubventionen sprachen sich – laut stenographischem Bulletin – vor allem die Kantone Zürich und Basel-Stadt aus, ebenso mehrheitlich die Industrie. Dem gegenüber vertrat der Walliser Nationalrat, Stadtpresident Moritz Kämpfen (Brig) den Minderheitsantrag, im Gesetz statt der einfachen Formel der ausnahmsweisen Subventionierung einen differenzierten Subventionsbeitrag von 5–30% vorzusehen, zu welcher Subvention Beiträge der Kantone kämen, so dass sich ein maximaler Subventionsatz von 60% ergäbe. Diese Auslagen, sagte Dr. Kämpfen, lassen sich im Interesse der Volksgesundheit umso mehr rechtfertigen, als wir nichts vorgekehrt haben, um die natürliche Reinigungskraft unserer Gewässer zu erhalten. Er präziserte seinen Antrag dahin, man solle den gutsituierten und reichen Gemeinden wenig oder gar nichts geben und jenen Gemeinden, die nicht in der Lage sind, aus eigenen Mitteln die nötigen Massnahmen für den Gewässerschutz vorzukehren, die maximale Subvention gewähren.

Dieser Minderheitsantrag fand vor der Volkskammer keine Gnade. Der Sprecher des Bundesrates hielt ihm entgegen, dass die Anlagen gegen die Verunreinigung der Gewässer im allgemeinen nicht droben in den armen Bergdörfern erstellt werden müssen. Mit den Abfällen der Bergdörfer würden unsere Bergbäche ohne irgendwelche grösseren Reinigungsanlagen fertig!

Schade, dass man damals im Nationalrat die Worte Moritz Kämpfens überhört hatte: «Wenn heute auf kilometerlangen Strecken dem Fluss Wasser entzogen wird, um unsere Elektrizitätswirtschaft von Stufe zu Stufe zu leiten, dass immer neuer Strom erzeugt und Reichtum ins Land hereingebracht wird, vergessen wir, die grossen Elektrizitätsgesellschaften nun in das Gewässerschutzgesetz einzubauen, damit sie ebenfalls verpflichtet sind, ihren Beitrag an den Schutz der Gewässer zu leisten.»

Diese Lücke auszufüllen, wäre es noch immer nicht ganz zu spät. Gerade in den letzten Tagen wurde vom Verband schweizerischer Elektrizitätswerke bekanntgegeben, dass der weitere Ausbau der Wasserkraft – soweit dies zu wirtschaftlichen Bedingungen möglich und mit den legitimen Ansprüchen des Naturschutzes vereinbar sei – festgesetzt werde. Die Schweiz könne es sich nicht leisten, die Wasserkraft, als ihre einzige Energiequelle, brachliegen zu lassen; selbst wenn die hydraulische Energie etwas teurer wäre als die thermische, wäre ein gewisses Preispolier gerechtfertigt.

Also, sozusagen der letzte Wasserlauf muss dazu erhalten, uns mit der Energie zu versorgen, abseits thermische und wohl bald auch Energie von Atomkraftwerken wesentlich billiger zu stehen käme. Solten wir wegen eines falschen Autarkiedenkens weiteren Raubbau an unserer Natur, an unseren Erholungsgebieten in Kauf nehmen. Was die Werke über unsere Naturschutz verstehen, wäre interessant zu wissen! Die Vermutung liegt nahe, dass sie diesen Naturschutz in nebensächlichen Dingen erblicken. Mit einer Verkleidung von Staumauern mit einer Humusschicht ist es nicht getan!

Es geht, wie unsere Ausführungen zur Genüge gezeigt haben, um weit höhere Dinge: um die Erhaltung der Existenzgrundlage unseres Fremdenverkehrs. Wir möchten deshalb den Kurorten und übrigen Gemeinden, die noch Wasserrechtskonzessionen zu vergeben haben, sehr empfehlen, sich die Sache gründlich zu überlegen. Der verlockende Verkauf des Wassers ist eine zweiseitige Angelegenheit! Spätere Generationen werden eine teure Zeche zu bezahlen haben und die Voraussicht ihrer Väter kaum rühren.

Mit dem Fremdenverkehr ist es eine eigenartige Sache. Schon in der nationalökonomischen Literatur wurde seine volkswirtschaftliche und soziale Bedeu-

## Ein Gast meint...

### Herr Ober!

In sämtlichen Gaststätten der Welt kommt es vor, dass man einen dienstbaren Geist herbeiwünscht und, leider, eine Weile von solchen übersehen wird.

Nun gibt es verschiedene Möglichkeiten, sich dem Dienstpersonal bemerkbar zu machen. Sehr gebräuchlich ist, mit einem Gegenstand an ein Glas oder an die Tasse, den Teller zu klopfen. Falls diese Requisiten fehlen (man kam eben erst und hat noch gar nichts bestellt), klopft man auf den Tisch oder zieht seinen Mund zu Hilfe; man schnalzt z. B. oder man ruft, in verschiedenen Lautstärken: «Herr Ober!», oder «Fräulein!» oder «Bedienung bitte». Etwas Ungeschicklichere lassen ein schüchternes «Hallo» ertönen.

Einerlei, was gerufen wird oder wie lautgegeben wird: es ist immer ein ganz klein wenig peinlich, sich in einem öffentlichen Lokal speziell bemerkbar zu machen, und ich kenne wahrhaftig Leute, die lieber eine Viertelstunde auf die Bedienung warten oder allerhöchstens lautlos mit der Hand winken, als einen Ton von sich zu geben!

Gibt es denn keine andere Möglichkeit, dem Kellner oder der Saaltochter, dessen (deren) Augen über die Gaststättenscheife, auf den ersten Blick zu zeigen: an jenem Tisch wünscht man Bedienung?

Man könnte freilich das Problem elektrisch lösen, indem das Dienstpersonal auf eine grosse Glastafel blickt, auf der jeder Tisch seine Nummer hat. Sobald eine Nummer aufleuchtet – hervorgerufen durch den Druck auf das Knöpfchen auf dem betreffenden Tisch – weiss man: aha, Tisch Nr. 49 erwartet den Kellner.

Der Nachteil dieses Vorschlags liegt wohl vor allem in den erheblichen Kosten. Ausserdem könnten Kinder und gedankenlose Gäste mit dem elektrischen Knöpfchen spielen und die Bedienung verwirren.

Da gefällt mir der zweite Vorschlag wesentlich besser, ja sogar so gut, dass ich mir vorstellen könnte, der Ausführung in absehbarer Zeit in einem Grossrestaurant in der Schweiz – wegweisend! – begeben zu dürfen:

Auf jedem Tisch steht so etwas wie ein Flaggenständer. An den leeren Tischen ist das Flaggenständer. Im Augenblick aber, in dem sich ein Gast an einen der Tische setzt, hisst er die Flagge, worauf der Kellner sofort bemerkt: aha, neuer Gast!

Der Kellner geht zum Tisch, nimmt die Bestellung auf und zieht die Flagge hinunter. Er serviert den Gast und kümmert sich erst wieder um ihn, wenn die Flagge an dessen Tisch wieder hochgezogen wurde («noch ein Bier, bitte» oder «zahlen, bitte!«).

Die Idee mit dem Flaggenmast (max. 30 cm hoch) muss noch durchdacht werden. Schnürchen mit Hochziehen und Hinunternehmen der Flagge würden sich zu rasch abnutzen. Es könnte daher auch z. B. eine einfache Schiebvorrichtung benutzt werden durch die statt der Flagge eine kleine bunte Tafel hinauf- bzw. heruntergeschoben würde.

Sicher ist auf jeden Fall eines: Auch wenn sich das Rufen nach dem Kellner international eingebürgert hat: «Herr Ober! – Cameriere! – Garçon! – Fräulein, bitte! – Hallo! – Watter please! ...», ist es doch irgendwie etwas Unwürdiges sowohl für den Gast wie für die Bedienung.

A. Traveller

tung bis in die jüngste Zeit fast völlig verkannt. Nach heutigem, es, obsonen sein Gewicht als Wirtschaftsfaktor wird (12 Milliarden-Betrag an die Devisenbilanz, 3 Milliarden touristischer Gesamtumsatz und, nach dem Multiplikationseffekt, 12 Milliarden Anteil am volkswirtschaftlichen Gesamtumsatz – Herr Tissot hat diese Zahlen in seinem Referat an der Berner Arbeitstagung genannt – in der Öffentlichkeit noch immer um seine Anerkennung ringen. Wird auch hier einmal ein Wandel eintreten? Es wäre höchste Zeit!

M. W. Bade, «Gedanken zur Ferienlandschaft», schrieb 1954 (zitiert nach Arnold Ernst Pöschl «Fremdenverkehr und Fremdenverkehrspolitik», Verlag Duncker und Humblot, München, 1962) über die vitale Rolle, die ein Erholungsurlaub heute spielt: «Ferien, Erholung, Entspannung, Abwechslung gehören zum Leben wie Ein- und Ausatmen, wie der Schlaf zum Wachsein. Je dichter das Land besiedelt wird, desto dringlicher wird das Bedürfnis nach Regenerationsgebieten.»

Tragen wir Sorge zu diesen Regenerationsgebieten, zu unserem immer knapper werdenden Erholungsraum!

## Subventions fédérales, nouveau record

Les subventions fédérales se sont enflées considérablement au cours des dix dernières années. De 274,7 millions en 1951, elles ont passé à 757,3 millions en 1962. Encore ne s'agit-il que des sommes portées comme subventions au compte d'Etat, à l'exclusion des montants inscrits dans d'autres comptes fédéraux, fonds spéciaux ou comptes des établissements en régie. L'augmentation est impressionnante en somme absolue; elle l'est aussi relativement à l'ensemble des dépenses. En 1951, les subventions représentaient 15,4% des dépenses du compte financier, la proportion est montée à 20,6% en 1962.

Les transports, l'agriculture et la politique sociale forment les groupes principaux. De 1961 à 1962, les subsides aux «transports et communications» ont passé de 52,2 à 154,9 millions; les routes nationales ont naturellement absorbé la grosse part, mais les chemins de fer ne restent pas à l'écart de la distribu-



tion. Dans le même temps, les subsides annuels pour l'agriculture ont grimpé de 103,4 à 331,1 millions; le placement du lait et l'approvisionnement en blé absorbent la plus grande partie; il convient de relever que ces subsides sont partiellement couverts par des taxes compensatoires. Sur les 126 millions (72,3 en 1951) inscrits sous la rubrique de «politique sociale», 80 millions reviennent à l'assurance-maladie.

Avec à propos, le «Journal des Associations patronales» cite un message du Conseil fédéral aux Chambres, daté de 1953, sur les économies à faire dans le domaine des subventions. A ce moment, les subventions atteignaient 318,1 millions, c'est-à-dire 16,8% de l'ensemble des dépenses.

Voici quelques phrases tirées de la conclusion de ce message: «Pour que le problème des subventions soit résolu, il ne suffit naturellement pas que l'As-

semblée fédérale prenne acte de notre message et accepte nos propositions d'économies... Nous exprimons l'avis qu'il faut absolument limiter l'augmentation des subventions actuelles et l'octroi de toutes nouvelles prestations aux cas dans lesquels la collaboration de la Confédération est vraiment indispensable... Il est surtout indispensable que les conseils législatifs fassent preuve de la plus grande retenue en ce domaine, notamment lors de l'adoption de motions et postulats tendant à mettre de nouvelles tâches à la charge de la Confédération».

La comparaison des intentions de 1953 et des résultats obtenus conduit à cette constatation:

La machine politique et administrative fédérale est faite pour développer le système des subventions. Si l'on veut changer ce système, il faut modifier la machine. GPV

## Kur- und Verkehrsdirektoren behandelten Nachwuchs- und Kurortprobleme

Herbstgeneralversammlung in Luzern

Am 12. November fand im Verkehrshaus Luzern, unter dem Vorsitz seines Präsidenten, Werner Grob (Arosa), die Herbstgeneralversammlung des Verbandes schweizerischer Kur- und Verkehrsdirektoren statt.

Unter den Gästen begrüßte Präsident Grob im Besonderen die Herren Stadtpräsident Dr. Paul Kopp und den Vizepräsidenten des Verkehrsvereins Luzern, Walter Pfenniger, sowie den Referenten, Dr. Paul Risch, Direktor des Schweizerischen Fremdenverkehrsverbandes. Erstmals waren auch Vertreter einiger grosser schweizerischer Tageszeitungen eingeladen, sicher eine nützliche Neuerung, die dazu beitragen wird, den Kontakt zwischen Presse und Kur- und Verkehrsdirektoren enger zu gestalten und die Öffentlichkeit besser über die Probleme der Kurortspolitik zu orientieren. Gerade dieses Thema nahm an der Luzerner Tagung einen breiten Raum ein. Präsident Grob wies denn auch auf die Wachstums- und Konjunkturschwierigkeiten hin, die die schweizerischen Kurorte vor neue Probleme gestellt haben. Wenn dabei in der letzten Zeit einige wenige Kurortprobleme allzusehr isoliert aufgegriffen worden sind, so muss man sich doch vor Übertreibungen und Verallgemeinerungen hüten. Deshalb wurde denn auch der an Stelle des verunglückten Prof. Krapf, dem W. Grob anerkennende Worte zollte, neu gewählte Direktor des Schweizerischen Fremdenverkehrsverbandes, Dr. Paul Risch, eingeladen, die Probleme in ihren Gesamtzusammenhang zu stellen.

### Die geschäftlichen Traktanden

fanden rasche Erledigung. Die Mitgliederbeiträge wurden für 1964 auf bisheriger Höhe belassen. Aus dem Vorstand schieden aus die Herren Bindella (Lugano), Dr. Dassen (Thun), während die Herren Dr. Andereg (Zürich), Dr. Fries (Luzern) und Monnerd (Vevey) einstimmig für eine neue Amtsdauer bestätigt wurden. Neu wurden in den Vorstand gewählt die Herren Bonalumi (Locarno) und Dr. Rubi (Adelboden). Zum neuen Präsidenten des Verbandes wurde das bisherige Vorstandsmitglied M. R. Jaussi (Montreux) erkoren.

Der neugewählte Präsident R. Jaussi dankte W. Grob für seine vorbildliche Betreuung des Präsidialamtes und versprach, das ihm geschenkte Vertrauen voll zu rechtfertigen.

Als neue Mitglieder des Verbandes wurden aufgenommen die Herren A. Billter (Neuenburg) und K. A. Schön (Lenzerheide) und als Kandidaten vorgemerkt A. Trachsel (Crans) und Albert Molk (Sion). Eine weitere Kandidatur bedarf noch der Abklärung.

**Aus- und Fortbildungsmöglichkeiten für das Personal**  
Gleich wie in andern Berufen bildet die Nachwuchs-

schulung des Verkehrsbureaupersonals angesichts der steigenden Rekrutierungsmöglichkeiten von geeigneten Leuten ein Problem, dem die Kur- und Verkehrsdirektoren grösste Aufmerksamkeit schenken. Eine Spezialkommission für Nachwuchsfragen hatte sich mit diesem Problem eingehend befasst und ein ausführliches Programm aufgestellt, über das Dr. Fries (Luzern) referierte. Die vorgesehene Schulung für Fremdenverkehrsfachleute ist vor allem für Leute der mittleren und höheren Stufen gedacht. Man erwog die Möglichkeit, diese Schulung in den höheren Fachkurs der Schweizerischen Hotelfachschule Luzern einzugliedern und daneben eine Sonderschulung vorzusehen, die die Fachschule nicht berücksichtigen kann. Doch erwies sich diese Integration aus räumlichen und finanziellen Gründen als nicht realisierbar. Dr. Fries stellte deshalb eine andere Möglichkeit zur Diskussion, nämlich eine Lösung auf der Basis einer Zusammenarbeit mit der Kaufmännischen Berufsschule Luzern. In Frage kämen Wochentagskurse während zwei Monaten unter Beiziehung von Handelslehrern, Vertretern der Transportanstalten, der SVZ und der Reisebureaus sowie von Kur- und Verkehrsdirektoren als Lehrkräfte. Voraussetzung ist dass die touristischen Organisationen mitzumachen bereit sind.

Die Diskussion zeigte die Schwierigkeiten, die der Durchführung von Wochentagskursen entgegenstehen, weil das für Leute aus entfernten Kurorten zu umständlich und zu kostspielig ist. Andererseits bietet der Anschluss an eine bestehende Schule finanzielle Vorteile. Es wurde auch die Durchführung regionaler Kurse empfohlen, und R. Jaussi hielt die Offerte der Fremdenverkehrsschule Gion aufrecht. Der Vorstand erhielt die Kompetenz, die Frage weiter zu verfolgen.

Über die Auslandsbeziehungen des Verbandes referierte kurz R. Jaussi, der für die Aufrechterhaltung eines gewissen Kontaktes auf beruflicher und internationaler Basis eintrat, ohne sich in einen allzu weiten Rahmen einspannen zu lassen.

Zu einer Diskussion gab sodann die Frage einer Schutzgebühr für Prospektmaterial Anlass, wobei die Meinungen stark auseinander gingen. Um der Verschleuderung des kostspieligen Prospektmaterials entgegenzuwirken, soll jedoch das Schalterpersonal instruiert werden, mit der Abgabe von Werbesprossen sparsam umzugehen.

Die Frühjahrsgeneralversammlung wird im Mai in Chexbres, parallel zur Agenturchefkonferenz der SVZ, zur Durchführung gelangen.

Im Mittelpunkt der Versammlung stand das anschliessend an den geschäftlichen Teil gehaltene Referat von Dr. Paul Risch über

Als eine der wichtigsten Massnahmen erwähnte er die **Schaffung einer Bauordnung**,

wo eine solche noch nicht besteht. Die bauliche Entwicklung eines Kurortes hängt heute weitgehend vom bestehenden Baugesetz ab oder lässt sich über ein derartiges Gesetz beeinflussen und steuern. Eine moderne Bauordnung sollte folgende Punkte enthalten: Zoneneinteilung (Ruhezone, Wohnzone, Gewerbezone); Sicherstellung von Grünflächen, Verpartien und Skifahrten; Ausnützungsziffer; Verhältnis Geschossfläche zu Anzahl Parkplätze; Vorschriften über Schneeräumung; über den Unterhalt der Gebäude und Bauweise. Gute Erfahrung hat eine Gemeinde mit einem Gesetz gemacht, das die Liegenschaftsbesitzer verpflichtet, die Gesamterschliessung eines Baugrundes mit Elektrizität, Wasser und Kanalisation vorzufinanzieren — eine Lösung, die sich in vielen Kurorten aufdrängt. — Bei der

### Wasserversorgung

gab vielfach nicht die Wasserqualität zu Beanstandungen Anlass, sondern die ungenügend verfügbare Trinkwassermenge. Wo die Wasserversorgung heute schon den Wasserbedarf kaum zu decken vermag, müssen die Ortsbehörden den Mut aufbringen, eine vorübergehende Bausperre zu verhängen, um Engpässe in der Wasserversorgung, die sich für das Ansehen eines Kurortes sehr verhängnisvoll auswirken können, zu vermeiden. — Da über

### Kehrichtverbrennung und Kehrichtablagerung

schon so viel geschrieben wurde, beschränkte sich Dr. Risch auf die Empfehlung, Kehrichtablagerungen an Spazierwegen, ja sogar im Kurortrayon zu verschwinden zu bringen. Unter Umständen empfehlen sich Gemeinschaftsanlagen, durch die die Kosten pro beteiligte Gemeinde ganz beträchtlich gesenkt werden können.

(Fortsetzung Seite 4)



## Kampf der Personalknappheit durch Nachwuchsförderung

Der Schweizer Hotelier-Verein und die Société d'expansion touristique (SET) unternehmen grosse Anstrengungen, um durch eine zweckmässige Ausbildung junger Menschen gegen die Personalknappheit in der Hotellerie anzukämpfen.

Helfen Sie mit! Ermöglichen Sie dem Nachwuchs, in Ihren Betrieben das Praktikum zu absolvieren. Die nachfolgende Aufstellung orientiert Sie über die bestehenden Möglichkeiten.

### 1. Hotel-Fachschule des Schweizer Hotelier-Verein, Lausanne (Tel. 021 / 26 59 23).

Heranbildung des Führungsnachwuchses. Anfragen für Stagiaires sind direkt an die Hotelfachschule zu richten.

### 2. Schulhotel des Schweizer Hotelier-Verein

Grundschulung für Lehrlinge und Praktikanten (Schweizerinnen und Schweizer). Das erste Schulhotel wurde in Leysin eröffnet. Die Lehrlinge und Praktikanten des ersten Lehrganges konnten bereits alle platziert werden. Die neue Lehr- und Ausbildungsform ermöglicht es auch den Saisonbetrieben, Lehrlinge und Praktikanten auszubilden. Anfragen sind zu richten an: Schweizer Hotelier-Verein, Abteilung für berufliche Ausbildung, Hirschengraben 9, Bern (Tel. 031 / 2 75 26).

## Lutte contre la pénurie de personnel par la formation professionnelle des jeunes

La Société suisse des hôteliers et la Société d'expansion touristique (SET) font de gros efforts pour lutter contre la pénurie de personnel dans l'hôtellerie en donnant aux jeunes une formation professionnelle appropriée.

Aidez ces deux organisations! Donnez leur la possibilité de placer des jeunes dans vos établissements pour y accomplir leur stage. La liste suivante vous renseignera sur les possibilités existantes:

### 1. Ecole hôtelière de la Société suisse des hôteliers, Lausanne, (tél. 021/26 59 23)

Formation de futurs hôteliers  
Les demandes de stagiaires doivent être adressées directement à l'Ecole hôtelière.

### 2. Hôtel-école de la Société suisse des hôteliers

Formation de base pour apprentis et débutants (Suisse et Suissesses)  
Le premier hôtel-école a été ouvert à Leysin. Les apprentis et débutants de la première volée sont déjà tous placés.  
La nouvelle forme d'apprentissage et de formation permet également aux établissements saisonniers de former des apprentis et des débutants.  
Les demandes doivent être adressées à: Société suisse des hôteliers, Service de la formation professionnelle, Hirschengraben 9, Berne, (tél 031/2 75 26)

### 3. Institut international de formation hôtelière Hôtel Beau-Réveil, Leysin

Formation de base pour débutants en collaboration avec les autorités fédérales de l'aide technique aux pays en voie de développement (étrangers).  
L'institut a encore quelques débutants de cuisine et de service à placer pour la saison d'hiver 63/64. et pour la saison d'été 1964.  
Les demandes doivent être adressées à: Institut international de formation hôtelière, Leysin, Hôtel Beau-Réveil (tél. 025/622 16).

### 4. Institut international pour la formation des cadres supérieurs de l'hôtellerie et du tourisme, Gilon s/Montreux

Il y a actuellement 29 élèves qui suivent les cours à Gilon. Ils acquièrent surtout une formation administrative et commerciale. La majorité des élè-

### 3. Institut international de formation hôtelière Hôtel Beau-Réveil, Leysin

Grundschulung für Praktikanten in Zusammenarbeit mit den Bundesinstanzen für die Entwicklungshilfe (Ausländer).  
Das Institut hat für die Wintersaison 1963/64 und für die Sommersaison 1964 noch einige Praktikanten für Küche und Service zu vermitteln.  
Anfragen sind zu richten an: Institut international de formation hôtelière, Leysin, Hôtel Beau-Réveil (Tel. 025 / 6 22 16).

### 4. Institut international pour la formation des cadres supérieurs de l'hôtellerie et du tourisme, Gilon sur Montreux

Zurzeit obliegen 90 Schüler ihren Studien in Gilon. Sie werden vor allem in administrativer und kaufmännischer Richtung ausgebildet. Die Mehrheit der Schüler ist ausländischer Herkunft. Für diese Schüler werden für die Sommersaison 1964 Praktikumsstellen gesucht: Réception, Main-courante, Kontrolle, Buchhaltung.  
Anfragen sind zu richten an: Institut international pour la formation des cadres supérieurs de l'hôtellerie et du tourisme, Gilon sur Montreux (Tel. 021 / 61 22 15).

**Bilden Sie in Ihren Betrieben junge Leute aus! Das ist Ihr wirksamster Beitrag im Kampf gegen die Personalknappheit.**

ves est étrangère. Pour ces élèves, l'on cherche pour la saison d'été 1964 des places de stagiaire pour: réception, main-courante, contrôles, comptabilité.  
Les demandes doivent être adressées à: Institut international pour la formation des cadres supérieurs de l'hôtellerie et du tourisme, Gilon s/Montreux, (tél. 021/61 22 15).

**Formez des jeunes gens dans vos établissements! C'est la contribution la plus efficace que vous puissiez fournir à la lutte contre la pénurie de personnel.**



Dewar's

# "White Label"

the "friendliest" Whisky



Dewar's  
De Luxe Whisky  
"Ancestor"  
a rare old  
Scotch Whisky

Jean Haecy  
Importation S.A. Bâle 18



## Verkehrsprobleme

Zwischen dem Wachstum der Bettenkapazität und der Transportkapazität der lokalen Bergbahnen muss eine gewisse Relation eingehalten werden, ansonst sich grosse Unzulänglichkeiten zeigen können. Wenn es möglich ist, die Transportkapazität durch technische Verbesserungen zu erhöhen, ist in Betracht zu ziehen, ob dadurch nicht die Skifahrtspitzen überlastet werden. Unter Umständen ist es besser, ein neues Skigebiet transportmässig zu erschliessen. Bei den Bergbahnen sollte die Tarifpolitik mehr auf die heutige grosse Mobilität der Touristen (Auto) Rücksicht nehmen durch Herausgabe eines einheitlichen Sportabonnements für alle Bahnen eines Ortes oder einer Region. — Unter den

## Strassenverkehrsfragen

drängt sich angesichts der Wahrscheinlichkeit, dass schon im nächsten Sommer 7/8 aller Feriengäste im Privatwagen unsere Ausflugsgebiete aufsuchen, die Schaffung zusätzlicher Parkplätze gebieterisch auf, was allerdings mit grossen Lasten für die Gemeinden verbunden ist. Diese können aber über die Bauverordnungen oder andere gesetzgeberische Erlasse die Liegenschaftsbesitzer zwingen, für die Bewohner ihrer Häuser Parkplätze zur Verfügung zu halten. Wo der Bau von Umfahungsstrassen möglich ist, sollte ohne Zögern an dieses Problem herangetreten werden, denn ein Kurort kann durch Ablenkung des Durchgangsverkehrs nur gewinnen (Reduzierung des Motorenlärms, geringere Luftverpestung, grössere Sicherheit der nicht motorisierten Strassenbenützer). Mit polizeilichen Massnahmen sollte im allgemeinen sparsam umgegangen werden. In Frage kommen Nachtfahrverbote für Motorräder und Lastwagen im Ortszentrum und Verkehrsbeschränkungen auf bestimmten Strassen und zu bestimmten Stunden.

## In Kurorten ist die Lärmbekämpfung vordringlich

Dabei geht es nicht nur um die mögliche Reduktion des vom Strassenverkehr herrührenden Lärms, sondern vielmehr auch um die polizeiliche Überwachung des Nachtlärms in der Nähe der Vergnügungstätten. Ein behutsames Vorgehen gegenüber den Gästen ist aber besser als eine rigorose Bussenpraxis.

## Zusätzliche Sportanlagen

Verschiedene Feriengentren sind noch nicht genügend mit modernen Sportanlagen ausgerüstet. An andern Orten sind die bestehenden Anlagen überlastet. Nicht jeder Ferienort ist für jede Sportart gleich geeignet. Dr. Risch warnte vor blosser Nachahmung. Vermehrt sollte danach getrachtet werden, die Benutzung der Sportanlagen auch bei schlechter Witterung zu ermöglichen. Bei grösseren Projekten drängen sich Gemeinschaftsanlagen auf. Es lohnt sich, die Wünsche der Gäste durch eine kleine Marktforschung zu eruieren, da sich ihre Wünsche nicht immer mit den Ansichten der lokalen Instanzen decken.

Um Engpässe in der Verpflegung zu beheben, sollte dort, wo das Warten auf einen Sitzplatz zur Regel geworden ist, der

## Bau neuer Verpflegungsstätten

ins Auge gefasst werden, um ein einigermaßen ausgewogenes Verhältnis zwischen Ferienunterkünften und Speiserestaurants zu erzielen. Wo rechtliche Hindernisse bestehen, muss in aller Objektivität ermittelt werden, ob die geltenden Bestimmungen noch zeitgemäss sind. Auf die Dauer ist es kaum zulässig, dass die Gäste stundenlang auf ihren Sitzplatz und ihr Essen warten müssen.

Der Tendenz, dass viele Eltern wieder vermehrt ihre Ferien gemeinsam mit den Kindern verbringen wollen, kann durch Schaffung von sog.

## Gästekindergärten

Rechnung getragen werden. Ein Ferienort, welcher in seinen Werbeschriften auf eine grosszügige, moderne Einrichtung für die Betreuung der Gästekinder hinweisen kann, wird einen verstärkten Zuspruch solcher Gäste erwarten dürfen.

Dr. Risch kam sodann noch auf die Notwendigkeit eines

## Schlechtwetterprogramms

zu sprechen. Alle Möglichkeiten, die Gäste auch an Schlechtwettertagen bei guter Stimmung zu halten, sollten genutzt werden (Lichtbilder und Filmvorführungen, preisgünstige Ausflüge in benachbarte grössere Ortschaften oder Städte usw.). In diesem Zusammenhang erwähnte der Referent auch die Wünschbarkeit eines besseren Kontaktes zwischen dem Verkehrsverein und den Hotelconcierges.

## Eine Standortsbestimmung für viele Kurorte vordringlich

Dabei handelt es sich um folgende Fragen:

Was sind wir, wo stehen wir, was fehlt uns und in welcher Richtung wollen wir uns weiter entwickeln? Welchen Formen des Tourismus soll sich unser Kurort besonders zuwenden (Individualtourismus, Sozialtourismus oder Massentourismus)? Wie weit lassen sich die einzelnen Formen des Fremdenverkehrs mischen ohne allzugrosse Nachteile?

Die Formulierung der Kurortspolitik ist wohl in erster Linie Aufgabe der lokalen touristischen Organisationen und des Verkehrsdirektors. Es bedarf aber in gar vielen Fällen der Mitwirkung der öffentlichen Hand. Dr. Risch nahm in Anlehnung an F. Tissot eine Unterteilung der Aufgaben nach folgenden drei Gesichtspunkten vor: 1. Aufgaben der öffentlichen Hand, 2. Gemischtwirtschaftliche Aufgaben, 3. Kurortliche Aufgaben. Er wies darauf hin, dass angesichts der Vielfalt der Aufgaben ein Dringlichkeitsprogramm aufgestellt werden muss.

## Hinsichtlich der Finanzierung

sollten die Gemeinden, wenn es sich darum handelt, unaufschiebbare dringende öffentliche Aufgaben auf dem Verschuldungswege zu fi-

nanzieren, keine allzugrossen Hemmungen haben, den Verschuldungsweg zu beschreiten. Auch bei gemischtwirtschaftlichen Aufwendungen, bei denen der Partner in der Regel die Privatwirtschaft oder der Kurverein sein wird, kann der letztere über Sport- und Kurtaxen gewisse Gelder beisteuern. Allerdings darf mit dem Instrument der Kur- und Sporttaxen nicht zu weit gegangen werden. Man sollte immer mehr danach trachten, diese Taxen in den Hotelpauschalpreis einzubauen durch entsprechende Pauschalierung der Hotelpreise. Eine dritte Gruppe von Aufgaben muss in erster Linie, unterstützt durch Kur- und Verkehrsvereine, privatwirtschaftlich finanziert werden, eventuell durch Sonderfinanzierungsaktionen.

Dr. Risch fasste seine Ausführungen mit einem Appell an die Kurdirektoren, mit Mut und nie erlahmender Schaffenskraft auf die lösenden Probleme heranzutreten, um nach dem immer hochzuhaltenden Wahrheitsprinzip in der touristischen Werbung einen einwandfrei ausgebauten und den Gästen ein Optimum an Wohlfühlen bietenden Ferienort anpreisen zu können, wie folgt zusammen:

1. In fast jedem unserer Kurorte stösst man auf gewisse Wachstums krisen-Erscheinungen.
2. Deren Behebung hängt vom Erkennen der Symptome ab. Es gilt daher, die gegenwärtige Situation durchzudenken und gewissermassen Inventar aufzunehmen.

## Le nouvel institut international touristique et hôtelier de Glion a pris un bon départ

Nous avons rendu compte, ici-même, le printemps passé, de la cérémonie de promotion de l'Institut international pour la formation des cadres supérieurs de l'hôtellerie et du tourisme à Glion. Il s'agissait, on s'en souvient, d'un premier essai réalisé dans l'ancien Hôtel Bellevue de Glion. Celui-ci avait été acquis par la Société d'expansion touristique (SET), à Berne, qui l'avait entièrement rénové et avait construit une nouvelle aile spécialement destinée à l'enseignement.

Dans toute œuvre de ce genre, il faut faire des expériences et celles qui ont été réunies au cours du dernier exercice ont permis de partir sur des bases nouvelles, en complétant certaines lacunes, en opérant une sélection appropriée des élèves des différents cours et en adaptant l'enseignement aux besoins de la pratique.

L'Institut international pour la formation des cadres supérieurs de l'hôtellerie et du tourisme a ouvert ses portes au début d'octobre et les dirigeants de la SET et de l'Ecole ont estimé qu'il convenait de faire mieux connaître ce que l'on entendait faire dans l'Institut, dirigé par M. G. Gehri, directeur général. C'est pourquoi une conférence de presse a été convoquée la semaine dernière à Glion et M. R. Jaussi Montereux, président de la Commission scolaire, put saluer de nombreux journalistes et donner la parole aux initiateurs, M. F. Tissot, président du conseil d'administration, et le professeur W. Hunziker.

## Une nouvelle institution était-elle nécessaire?

C'est la question à laquelle il convenait de répondre, puisque certains milieux hôteliers estiment que les écoles existantes administrées par les organisations professionnelles de notre branche (Union Helvetica, Société suisse des cafetiers-restaurateurs et Société suisse des hôteliers) sont amplement suffisantes.

Ceux qui pensent ainsi se trompent lourdement, déclara en effet M. Tissot, car il ne faut pas oublier que le tourisme est en pleine évolution et en plein développement. Les statistiques et les besoins nouveaux de la clientèle montrent que l'on ne peut se contenter de ce qui a été acquis. Si la réputation de notre hôtellerie est due à la tradition et à un certain empirisme, l'on a un peu trop négligé jusqu'à présent le côté évolue.

Les écoles hôtelières actuelles se plaignent de ne pouvoir donner satisfaction aux nombreux candidats qui voudraient s'inscrire et certains cours sont «complets» plusieurs années à l'avance. C'est la preuve qu'il y a en Suisse et à l'étranger de très nombreux jeunes gens et jeunes filles qui s'intéressent au tourisme et à l'hôtellerie et qui voudraient faire carrière dans cette branche. Pourquoi ne pas leur donner la possibilité d'acquies une formation adéquate? D'autre part, il est évident que le personnel et les cadres des hôtels et des entreprises touristiques font gravement défaut.

Nous sommes beaucoup trop tributaires d'une main-d'œuvre étrangère toujours plus difficile à trouver. Tout ce qui a été entrepris jusqu'à présent l'a été sur le plan national — bien que nos écoles acceptent également un fort pourcentage d'étrangers — mais rien n'a été conçu sur le plan international d'ensemble. C'est cette lacune que l'Institut de Glion entend combler.

## Glion au service de la formation touristique

Le professeur Hunziker souligna que l'Institut de Glion entendait précisément former non seulement des cadres hôteliers, mais du personnel qualifié et des dirigeants d'entreprises touristiques.

Les caractéristiques les plus marquantes de Glion peuvent être récapitulées comme suit:

En se consacrant à l'enseignement touristique, l'Institut se voue à une branche pour laquelle il n'existe pratiquement pas de formation systématique.

— Glion procède à une formation concentrée, rationnelle et moderne, par un corps enseignant de premier ordre ayant recours aux méthodes les plus efficaces.

— Les hôteliers déplorent souvent l'incompréhension des milieux touristiques à l'égard de leurs besoins particuliers et les offices de tourisme reprochent souvent aux hôteliers de ne pas comprendre leurs intentions. L'Institut de Glion a voulu remé-

3. Daran anschliessend stellt sich die Aufgabe, eine Planung des weiteren Ausbaues Ihres Ferienortes auf längere Sicht vorzunehmen.

4. Dabei ist engste Koordination zwischen politischen Behörden und den direkt am Fremdenverkehr interessierten Kreisen erste Voraussetzung.

5. Der Kur- und Verkehrsdirektor sollte gewissermassen als Initialzündung für die meisten Projekte wirken, daneben aber auch als Berater und eigentlicher Fachmann gerade den Ortsbehörden helfend zur Seite stehen.

6. Die schon mehrfach genannten Organisationen, die Schweizerische Verkehrszentrale und der Schweizerische Fremdenverkehrsverband werden den Kur- und Verkehrsdirektoren in jeder nur möglichen Weise behilflich sein, wo dies gewünscht wird.

Der Vortrag von Dr. Risch erntete reichen Beifall.

Beim nachfolgenden Mittagessen auf dem nautisch ausgestatteten Schiff «Rigi» ergriff Stadtpräsident Dr. Paul Kopp das Wort zu einem besinnlichen Speech. Er ermahnte die Kur- und Verkehrsdirektoren, mit Optimismus an ihre Aufgabe heranzutreten. Der gute Ruf unseres Ferienlandes sei auf lange Sicht durch die Ereignisse des letzten Winters kaum beeinträchtigt worden.

dier à cette situation et permettre une meilleure collaboration entre ces deux secteurs du tourisme en inculquant aux spécialistes du tourisme les connaissances relatives au secteur hôtelier et en faisant bénéficier les futurs hôteliers de l'enseignement touristique.

— De par son activité, l'Institut entend également apporter sa contribution à l'aide internationale aux pays en voie de développement.

— Le but de l'Institut est de fournir aussi bien aux hôtels qu'aux offices de tourisme et agences de voyages, qu'aux organismes touristiques nationaux et internationaux, aux départements touristiques et aux entreprises de transports, de banque, etc., des employés spécialisés et du personnel dirigeant capable.

Il existe en Italie (à Rome), en Autriche (à Salzbourg) et en Allemagne, des écoles professionnelles touristiques qui permettent même à leurs élèves de suivre des cours du degré universitaire. Toutefois, l'on a été guidé par les nécessités nationales et il s'agit dans bien des cas, de cours complémentaires dont bénéficient les seuls nationaux. La concentration et la rationalisation sont poussées à l'extrême, ce qui permet de raccourcir considérablement la durée de l'enseignement.

## L'enseignement à Glion

A la suite de ces explications d'ordre général, M. B. Gehri, directeur, entra dans les détails des cours donnés à Glion, détails qui intéresseront certainement nos membres.

Disons pour commencer que l'Institut compte aujourd'hui 90 élèves venant de 27 nations, notre pays n'ayant que 4 représentants. Les autres nations sont, pour en citer quelques-unes: France, Allemagne, Hollande, Belgique, Grèce, Yougoslavie, Tunisie, Algérie, Egypte, Liban, Mexique, etc. Le règlement de l'internat est très strict et toute velléité politique ou nationaliste est immédiatement sanctionnée par l'exclusion.

Les cours théoriques ont une durée de huit mois et sont immédiatement suivis de stages pratiques d'une durée de quatre mois. Le diplôme de l'Institut est délivré lorsque l'élève a réussi les examens à la fin de l'année scolaire proprement dite et a accompli son stage pratique à satisfaction de l'employeur.

Seul le diplôme de la classe A porte la mention «Cours supérieur». Précisons enfin que les élèves qui sont actuellement à Glion, ont tous subi un examen d'entrée préalable avant d'être répartis dans les différents cours ou degrés de formation, car les divers diplômes et certificats qu'ils présenteraient étaient difficilement comparables, et ne garantissaient pas une formation de base suffisante. De nombreux élèves n'ont pas réussi cet examen préliminaire, et ont été renvoyés.

Quant à l'enseignement proprement dit, voici l'énumération des branches données.

## 1. — Enseignement de technique et d'administration hôtelières

Il s'agit de cours théoriques et pratiques:

- a) technique hôtelière (économat, contrôle, réception, main-courante, organisation, etc.)
- b) comptabilité
- c) organisation et géographie touristique
- d) architecture et installations
- e) service
- f) boissons
- g) cuisine
- h) droit, assurances, fisc
- i) langues: français, anglais (obligatoires); allemand, espagnol ou italien.

## 2. — Cours supérieurs d'organisation et de gestion hôtelières

Le programme indiqué sous 1. est repris de façon condensée, à un rythme plus rapide (sous forme de répétitions) et complété par des cours de:

- a) comptabilité d'exploitation et analyse financière
- b) architecture et décoration intérieure
- c) économie politique et de l'entreprise
- d) science touristique
- e) culture générale (beaux-arts)
- f) problèmes du personnel

## 3. — Cours de la section «tourisme»

a) science touristique

## aux quatre jeudis

par Paul-Henri Jaccard

## Retour de Mexico

Fraîchement débarqué de l'avion qui le ramenait de Mexico où il avait participé au congrès de l'ASTA, Walter Schnyder m'a fait part de ses impressions de voyage. A des considérations pertinentes sur les perspectives touristiques et hôtelières se sont mêlés des récits de pêche aux gros poissons. Car M. Schnyder, quand il s'approche du Pacifique, ne résiste pas aux plaisirs de la pêche en haute mer, plaisirs qui lui sont refusés sur le bleu Léman, en dépit d'un yacht paré pour affronter toutes les lames de fond!

Il y a trois ans, après le Congrès de l'ASTA à Honolulu, M. Schnyder avait sorti un modeste poisson de 90 kilos... Des amis sceptiques lui ayant laissé entendre qu'il pouvait aussi bien s'agir d'une histoire marseillaise, le directeur général du Beau-Rivage a remis ça cette année, au large d'Acapulco et à bord du bateau de notre compatriote Teddy Stauffer: butin: un sailfish long de 3 m 20 et pesant 78 kilos. Des photos sont à disposition pour attester la lutte héroïque qui l'ivra au poisson volant, sous l'œil attentif de M. Falk Volkhardt, du Bayerischer Hof de Munich.

Et ce poisson volant, vous pourrez bientôt le voir au Beau Rivage, car M. Schnyder, qui ne laisse rien au hasard, a décidé de le faire empailler!

La veille, notre excellent ami Marcel Herminjard, de l'Hôtel des Trois-Couronnes à Vevey, avait également participé à une pêche; à un moment donné, il poussa un cri de triomphe: «J'en ai un...!» C'était un dauphin d'un mètre vingt. En même temps, Walter Schnyder avait senti que «cela» mordait... Il s'agissait du même poisson qui s'était offert le luxe d'avaler les appâts présentés par les deux hôteliers vaudois. Son compte était bon!

## Optimisme

Mais revenons à des choses plus sérieuses, puisqu'il s'agit de l'avenir du tourisme américano-suisse. M. Schnyder remporte, du congrès de Mexico, l'impression que malgré la concurrence toujours plus forte des croisières et l'attrait des pays asiatiques, l'Europe peut s'attendre à un développement satisfaisant du trafic touristique intercontinental. Les baisses de tarifs auxquelles doivent procéder les compagnies aériennes, le fait que les compagnies maritimes, qui ne tiennent plus que le 30% des passages, n'hésitent pas à lancer de nouveaux bateaux transatlantiques, garantissent une augmentation sensible du nombre des voyageurs.

## Noe prix sont toujours compétitifs

En compagnie de MM. Krebs, du Regina Palace de Grindelwald, Vincent W. Winniker, du Palace de Lucerne, et de M. Herminjard, M. Schnyder a séjourné successivement à Puerto Rico, à Mexico et à Acapulco, puis à New York, ses trois compagnons de voyage poursuivant un périple de propagande en Californie. Expériences faites, il peut affirmer que les prix pratiqués chez nous sont encore très raisonnables. On peut être satisfait de la sage politique qui a déterminé leur calcul. En face d'une demande toujours très forte, on ne s'est pas laissé tenter par des bénéfices exagérés, souvent illusoire.

## Présence suisse à l'ASTA

Comme toujours, la Suisse était bien représentée à ce congrès de l'ASTA, qui demeure, par le nombre des participants et celui des pays représentés, le plus important de l'année.

En plus des hôteliers déjà nommés, on y rencontrait également M. et Mme Jost Schmid, du Bellevue Palace de Berne, M. et Mme Fred Furler, du Carlton-Tivoli de Lucerne, ainsi que Jack Gauer, accompagné de son frère et de son accordéon, qui apportaient la note folklorique de tradition au Schweizerhof bernois.

L'exposition nationale de 1964 avait délégué M. Dubois, son chef de propagande et une charmante hôteesse dans son uniforme rouge, mais la vedette était sans conteste la maquette du sous-marin touristique du Professeur Picard exposée dans le hall de l'Hôtel Maria Isabel. Cette future unité de la «Swiss navy» eut plus qu'un succès d'estime.

Comment ne pas citer enfin ceux qui tout au long de l'année nous représentent — et comment! — aux Etats-Unis... MM. Hans Bärtschi, directeur de l'agence de l'ONST à New York et Gody Egli, directeur de celle de San Francisco, organisateurs d'un concours quotidien qui remporta un très vif succès.

## Revenons en Suisse...

...où il se passe également bien des choses! Ainsi, par exemple, le XIe Congrès suisse des concierges, maîtres d'hôtels et chefs de service qui vient de se tenir à Lausanne. L'exposition nationale n'allait pas laisser passer cette bonne occasion de faire visiter ses chantiers et de parler de ses problèmes. Ce fut M. Paul Martinet qui s'en chargea, avec beaucoup de compétence.

L'annonce, à l'issue du banquet, que la direction de l'Expo ferait parvenir sous peu deux cartes d'entrée gratuites aux participants souleva un tonnerre d'applaudissements.

Ce fut plus applaudi que mon discours, constata avec humour M. Martinet.



**Salatgurken**

zert und bereits geschnitten — fertig zur Zubereitung!

Ganz besonders vorteilhaft während der Wintermonate.

**FINDUS AG, Zürich 39, Tel. (051) 23 97 45**

- b) organisation touristique  
c) géographie touristique  
d) travaux pratiques (exécutés dans un bureau fictif de tourisme)  
e) propagande et publicité  
f) organisation d'un bureau de tourisme  
g) droit, fisc, assurances  
h) langues : français, anglais (obligatoires); allemand, espagnol ou italien.

#### II. — A qui s'adressent ces cours ?

1° Les cours 1. sont destinés avant tout à des étudiants qui ont déjà suivi les cours d'une école hôtelière de leur pays (ou de notre école de Leyzin), c'est-à-dire qui ont acquis le travail de cuisine et de salle, tant en théorie qu'en pratique. Les cours de technique et d'administration qui sont proposés à ces étudiants sont en fait un complément à cet enseignement de base, étant entendu qu'ils sont donnés au niveau que nous appellerons « secrétariat et réception ».

2° Les cours 2. s'adressent :

- a) à des étudiants qui ont déjà atteint un niveau scolaire et intellectuel élevé (stade minimum : maturité) et qui, pour une raison ou une autre, décident d'entrer dans la carrière de l'hôtellerie, alors qu'ils ne possèdent en fait que peu ou pas de notions dans ce domaine. Ces étudiants, dont l'esprit est habitué au travail méthodique et qui possèdent la maturité intellectuelle nécessaire, viennent à Gilon pour acquérir dans le délai d'une année les connaissances spéciales de notre branche, étant entendu que l'enseignement est donné au niveau des cadres. Il s'agit en fait pour eux de passer par cet intermédiaire du « stade scolaire » au « stade pratique et spécial » qui les attend.

- b) des praticiens (chefs de réception en charge, directeurs d'hôtels, etc.) qui éprouvent le besoin de préciser certaines notions de principe, de parfaire leurs connaissances, d'élargir leur horizon sur des notions et techniques nouvelles et modernes, en suivant un enseignement théorique et méthodique.

3° Les participants au cours 3. correspondent à ceux décrits sous 2°, en reportant, bien entendu, leurs caractéristiques à la branche touristique.

#### III. — Participation actuelle

Le cours 1 réunit le 50 % des étudiants, le cours 2 le 24 % et le cours 3 le 17 %.

La direction de l'Institut de Gilon pense que l'année prochaine cette proportion sera de 1/3 pour chacun des cours.

La capacité actuelle de l'hôtel est d'environ 90 lits, sans compter les chambres réservées au personnel. Pour des raisons de discipline et pour conserver à l'Institut une atmosphère agréable et quasi familiale, l'on a opté pour le système de l'internat. Il est probable que le nombre d'élèves pourra être porté à 110 l'année prochaine et il n'est pas exclu que l'on accepte également des externes.

#### IV. — Cuisine et service

Au programme d'enseignement des sections 1. et 2. sont inscrits des « cours accélérés » ou « de répétition » de cuisine et de service, répartis de la manière suivante :

1<sup>er</sup> trimestre : 2 semaines de cuisine et de service  
2<sup>e</sup> trimestre : 2 semaines de cuisine et de service  
3<sup>e</sup> trimestre : 1 semaine de cuisine et de service

Cet enseignement n'est pas destiné à faire des étudiants des cordons bleus ou des sommeliers hors ligne, mais il est avant tout dirigé et orienté vers les questions d'organisation, calculs de prix, achats, etc.

En cuisine d'une brigade de professionnels permet aux professeurs de s'occuper spécialement des étudiants ; ceux-ci n'ont donc pas de fonction directement productive.

Cette conférence de presse fut suivie de la visite de l'Institut. L'on admira, d'abord la vue incomparable dont on jouit de toute la maison, mais surtout de la terrasse et des classes, sur le Léman et les Alpes savoyardes, puis les différentes classes spéciales, en particulier le laboratoire de langues où on utilise l'une des plus récentes méthodes audiovisuelles qui fait grande impression grâce aux nombreux magnétophones et tables d'écoute dont il s'accompagne. Ce système permet à des étrangers ignorant tout d'une langue, de se familiariser avec celle-ci en quelques semaines, et les résultats enregistrés à Gilon n'ont fait que corroborer ceux obtenus par d'autres instituts de langue, en particulier à Paris. Le bureau de tourisme fictif est aménagé comme un bureau authentique et les élèves disposent de toute la documentation que l'on trouve dans une agence. La cuisine a été aussi entièrement renouvée et les élèves de M. Ropraz n'ont pas l'air de souffrir de la chaleur devant leurs fourneaux, puisque l'air y est conditionné et que la température est réglable à bien plaisir. Les chambres que nous avons visitées donnaient aussi une idée de la ligne suivie par les animateurs qui veulent que l'Institut soit doté d'un très grand confort, tout en conservant une certaine simplicité.

L'Institut de Gilon semble avoir pris un bon départ au début de sa deuxième année d'existence et ce nouvel effort de formation hôtelière et touristique sera certainement couronné de succès. C'est à l'œuvre que l'on connaît l'artisan et c'est sur les résultats qui seront obtenus au cours de cette année scolaire que l'on pourra définitivement se prononcer sur la valeur de cet enseignement nouveau.

#### En marge des divergences de la loi sur le travail

(PAM) Le projet de loi sur le travail figure à nouveau en bonne place à l'ordre du jour de la présente session des Chambres fédérales. Certes, les divergences ne sont pas nombreuses entre le National et les Etats, mais elles sont importantes puisqu'elles concernent :

— la durée hebdomadaire du travail

#### Monsieur Gustave Guhl a quitté l'Hôtel Excelsior à Montreux

Après avoir occupé avec beaucoup d'autorité et de compétence pendant presque 35 ans — il avait pris cette direction en mars 1929 — le poste de directeur du Grand Hôtel Excelsior et Bon-Port à Montreux, M. Gustave Guhl, président de la Commission scolaire de la SSH, vient de quitter cet établissement pour prendre une retraite largement méritée.

35 ans, c'est un bail. Les Montreusiens et le conseil d'administration de l'Hôtel Excelsior ont pu apprécier au cours d'une si longue collaboration les



éminentes qualités d'hôtelier de M. Gustave Guhl, admirablement assisté par sa femme, Madame Béatrice Guhl-Vock. C'est grâce à leurs efforts assidus que l'Hôtel Excelsior a pu être, ces dernières années, agrandi et complètement modernisé et devenir l'établissement de premier rang dont la réputation est bien établie non seulement en Suisse, mais au-delà de nos frontières.

Originaire de Steckborn, en Thurgovie, M. G. Guhl est né le 12 juin 1896 à Montreux. Il est issu d'une famille d'hôteliers dont les traditions se sont transmises de génération en génération. Après avoir fait ses études à Montreux et à Bâle M. Guhl se lança dans l'hôtellerie et fit toute la filière dans les grands hôtels suisses et étrangers, commençant par l'Hôtel de l'Europe à Heidelberg et poursuivant sa formation au Grand Hôtel de Territet, au Palace à Lugano et au Suvretta à St Moritz, avant de faire escale à Londres, à Nice, et à Ostende. De 1925 à 1929, soit avant de prendre la direction de l'Hôtel Excelsior, il fut sous-directeur du Carlton à St-Moritz.

Son activité hôtelière n'a pas empêché M. Guhl

de remplir loyalement ses obligations militaires, puisqu'il a fait les deux dernières mobilisations et qu'il est officier depuis 1916.

Dès son retour à Montreux, il prit immédiatement une part très active à la vie politique, touristique et sociale de la capitale de la riviéra vaudoise et du canton. Il est en effet membre du conseil communal de Montreux depuis 25 ans. Il fait partie du Rotary-Club depuis 1938 et du Club alpin suisse depuis 1913.

Il s'intéressa aussi d'emblée à l'activité des organisations professionnelles, touristiques et hôtelières. Il fait partie depuis de nombreuses années du comité de l'Office de tourisme de Montreux, où ses avis sont très écoutés et dont il fut vice-président, ainsi que du comité de l'Office du tourisme du canton de Vaud.

Il présida la Société des hôteliers de Montreux de 1947 à 1954 et siège au comité de l'Association cantonale vaudoise des hôteliers. Les délégués de la Société suisse des hôteliers le nommèrent au comité central de la SSH, auquel il appartient pendant deux périodes statutaires de 1952 à 1958.

Mais M. Gustave Guhl est un passionné de la formation professionnelle et il préside avec dévouement la section vaudoise de la commission paritaire suisse pour les hôtels et restaurants.

Il mit tout en œuvre pour intensifier le recrutement et la formation des apprentis dans le canton de Vaud et se fit un devoir, en tant que directeur de l'Hôtel Excelsior, de veiller lui-même à la formation du plus grand nombre des apprentis possibles dans cet établissement. Il s'intéressa de tout temps à notre école hôtelière de Lausanne et il fut tout désigné pour reprendre la succession de son collègue M. Mojonnet, en 1959, à la présidence de la commission scolaire de notre école de Lausanne-Cour. La SSH lui est extrêmement reconnaissante de ce qu'il a fait déjà en faveur de notre institution scolaire et de savoir qu'il est bien décidé à continuer à vouer le meilleur de lui-même à notre Ecole et à la formation professionnelle en général, qui prend un essor réjouissant dans le canton de Vaud.

Tout au long de sa carrière, M. Guhl eut le bonheur de pouvoir compter sur la collaboration de Mme Guhl, qui est elle-même aussi une parfaite hôtelière et qui n'hésita pas non plus à assumer des charges importantes puisqu'elle fait partie depuis de nombreuses années du comité central de la SAFFA, à Berne, et qu'elle fait partie du comité du Soroptimist Club international de Montreux.

Nous souhaitons à M. et Mme Guhl encore de nombreuses années de bonheur au cours de leur retraite.

— les heures supplémentaires des employés

— le nombre des jours fériés assimilés au dimanche. Durée maximum hebdomadaire du travail. Au mois de juin dernier, le Conseil national décidait par 111 voix contre 42 de s'en tenir au compromis dit de Lugano, prévoyant la semaine de 46 heures jusqu'au

1<sup>er</sup> janvier 1967, puis, dès cette date, la semaine de 45 heures. En revanche, le Conseil des Etats s'était déclaré pour la semaine de 46 heures intégrales. On notera que le Conseil national par son vote enfreignait le principe évoqué par le Conseil fédéral dans son message et qui veut que la loi sur le travail ne

# Neu!

## Flädli-Appare Klare Bratenjys

zwei neue

### Spitzenprodukte

der

## LUCUL

Nährmittelfabrik AG., Zürich 11/52  
Telephon (051) 46 72 94

### Hotel-Sekretär-/ Sekretärinnenkurse

Spezialausbildung in allen für den mod. Verpflegungs-, Hotel- und Restaurantbetrieb notwendigen kaufm. u. betriebswirtschaftl. Fächern, einschliesslich Fremdsprachen, Rasch-fördernder Unterricht, Diplome, Stellenvermittlung. Kursbeginn: 6. Januar 1964. Auskunft und Prospekte durch

Fachschule Dr. Gademann ZÜRICH  
Gessnerallee 32, Telephon (051) 25 14 16

Wir fabrizieren und  
liefern seit Jahren für  
Restaurants, Hotels,  
usw.

STÜHLE ab 24.-  
TISCHE ab 135.-



Verlangen Sie unsern Gratis-Katalog ab Fabrik

## Die vollautomatisch gesteuerte Gläsererspülmaschine für höchste Ansprüche HILDEBRAND Modell H 30 G



- speziell entwickeltes Wasch- und Spülsystem
- vollautomatisch arbeitende Glanz Trocknung
- Gläserkörbe für Bierstangen und Spezialgläser
- bereits vielfach erprobt und bewährt

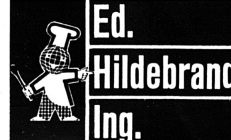
#### Referenzen:

Café Hanselmann,  
St. Moritz  
Bierhalle Kropf, Zürich  
Berggasthaus Ebenalp  
Belvoir-Park, Zürich  
Hotel Stern,  
Zürich-Oerlikon  
Zunfthaus z. Rüden, Zürich  
Zunfthaus z. Zimmerleuten  
Zürich

Zürich 8 Apparatebau Seefeldstr. 45 Tel. (051) 34 88 56

Fabrik in Aadorf TG

Wir stellen aus:  
«gabe» im Züricher in Spreitenbach/Zürich



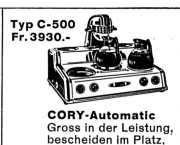
### CORY-System bringt köstlichen Kaffeegenuss



Das weltberühmte CORY-System, einfach, praktisch. Ausdruck fortschrittlichen, erfolgreichsten Kaffeeservices. Anders als die konventionellen Methoden, modern — erfolgsgewohnt. Ob Hotel, Restaurant, Coffee shop oder Snackbar, ja sogar im privaten Heim — CORY-Automatic vermittelt vollendeten Kaffeegenuss. Sie bringt Ihnen rasch Umsatz — Mehreinnahmen und Gewinn. Fragen Sie uns, rufen Sie uns an. Wir beraten Sie gerne über das Wie und Warum.



WYOTT  
Cream  
Dispenser,  
rationalisiert  
— bringt  
Gewinn  
Fr. 430.-



CORY-Automatic  
Gross in der Leistung,  
bescheiden im Platz,  
zeitsparend

Wir interessieren uns für das CORY-Kaffeesystem

Name

Adresse

**CORY** CORY AG  
Manessestrasse 6  
Zürich  
Tel. 051/25 49 30

vide pas les contrats collectifs de leur substance. Sur le deuxième point — heures supplémentaires des employés — le Conseil des Etats faisait sienne la proposition du Conseil fédéral tendant à ce que le supplément de salaire ne soit dû qu'à partir de la 51e heure supplémentaire dans l'année; le Conseil national, pour sa part, proposait que cette obligation soit instituée dès la 12e heure supplémentaire dans le trimestre. Ce n'est que par onze voix de majorité (61 contre 50) que le Conseil national a maintenu sa décision.

Quant aux jours fériés, le projet de loi prévoit 8 jours par an, la décision appartenant aux cantons. Par un vote curieux, le Conseil des Etats décidait de porter ce nombre à 12 jours fériés assimilés au dimanche pour les entreprises non industrielles, tout

en maintenant à 8 le nombre des jours fériés des entreprises industrielles. Pour sa part, le National, par 85 voix contre 28, se ralliait au projet du Conseil fédéral. Les prochaines élections fédérales vont sans doute dominer l'actuelle session et ses débats. C'est bien là notre crainte!

La tentation sera grande de céder à la facilité et à la démagogie. Pourtant, les faits parlent d'eux-mêmes. Les conséquences d'une réduction proche ou lointaine de la durée du travail seront très, très graves pour notre économie tendue à l'extrême et qui ne vit, en partie, que grâce à la présence de plus de 700 000 travailleurs étrangers. Un chiffre qui donne le vertige et doit engager la responsabilité personnelle de ceux qui vont prendre une décision importante pour notre avenir.

## Arbeitstagung des Schweizerischen Fremdenverkehrsverbandes im Kursaal Bern über Fragen der Kurortspolitik in Fremdenverkehrsgebieten

### Diskussionsvoten

Im Anschluss an die Vortragsreihe eröffnete der Tagungsvorsitzende, Regierungsrat R. Gnägi, die Diskussion. Als erster trat

#### Dir. Werner Grob, Arosa

Präsident des Verbandes Schweiz. Kur- und Verkehrsdirektoren, ans Mikrofon und erläuterte, wie das aktuelle Thema und Schlagwort der Kurortspolitik den von ihm präsidierten Verband schon seit Jahren beschäftigt. Die Frage sei nur, ob es dabei um Politik an Kurorten oder um die Politik als Kunst des Möglichen, des Durchsetzens, was an Kurorten möglich ist, gehe. Mit einem Hinweis auf die auswärtigen Spekulationen, die, in die Kurorte ziehend, lukrative Verdienstmöglichkeiten wittern, indem sie billig Land kaufen, Ferienwohnungen oder ganze Siedlungen erstellen, ohne sich mit dem betreffenden Kurort durch Verantwortung verbunden zu fühlen, kam W. Grob auf die Schwierigkeiten zu sprechen, vor die sich die Mitglieder seines Verbandes, dem an die vierzig Direktoren grösserer schweizerischer Kurorte und Regionalverbände angehören, immer wieder gestellt sehen. Sein besonderer Dank galt denn auch dem SFV (Schweiz. Fremdenverkehrsverband) und den Referenten für die Bezeugung des guten Willens, wie er an der Tagung zum Ausdruck kam. Am Beispiel eines Lichtbildes, wie es von Dr. Braun anlässlich seines Referates vorgeführt wurde und das die vor-

aussichtliche Beherbergungsziffer von Arosa zeigte, wies Dir. Grob auf die Meinungsverschiedenheit zwischen den Statistikern, die ein Ansteigen der Kurortvoraussetzungen, und der Ortsbevölkerung, die im Glauben ist, das Optimum sei erreicht, hin. Im Zusammenhang mit der Kurortspolitik gelte es nun, eine eigentliche Bestandsaufnahme vorzunehmen, verbunden mit einem Besinnen über Haben, Wollen und in die Tat umsetzen. Ein ausgebauter Fragebogen, verbunden mit Interviews der Vertreter der politischen Gemeinden und der führenden Kurorte, soll mithelfen, die Angelegenheit zu klären, besonders auch über die Arbeits- und Pflichtentrennung zwischen politischer Gemeinde und Kurverein. Mit der Vereinigung Schweizer Klimakurorte und dem Verband Schweiz. Badekurorte wurde enger Kontakt aufgenommen. Zudem wurde bereits vor dem «Fall Zermatt» Dr. Paul Risch vom Forschungsinstitut für Fremdenverkehr an der Universität Bern vom Verband beauftragt, an der kommenden Herbst-Generalversammlung der Schweiz in Luzern über «Kurortspolitik: Aufgaben und Möglichkeiten der lokalen und regionalen Verkehrsvereine» zu sprechen.

#### Dir. Jaussi

vom Verkehrsbüro in Montreux, Vizepräsident des Verbandes der Kur- und Verkehrsdirektoren und vor-

aussichtlich der Nachfolger von Dir. Grob, sprach sich dafür aus, keine offenen Türen einrennen zu wollen, und beleuchtete das Problem der Finanzierung, das besonders für die Kleinen schwer zu lösen sein wird.

#### Alt Nationalrat August Schirmer

Baden, Präsident des Verbandes Schweizer Badekurorte sowie des Internationalen Verbandes der Badekurorte, wies darauf hin, wie die Heilbäder auf nationalem wie internationalem Boden seit Jahren für den Gewässerschutz eintreten und bei der Enquete bereit zur Mitarbeit sind. Er kam dabei auch auf SVZ-Expräsident Dr. h. c. Armin Meili zu sprechen, der vor 25 Jahren die Kurorte architektonisch sanieren wollte, und gab zu verstehen, dass jedes Unglück auch seine gute Seite habe. Zermatt gab das Fanal bei Kurorten und Gemeinden in der Schweiz und im Ausland. Ohne das Unglück von Zermatt wären heute noch Prof. Jaag und seine Mitarbeiter Rufer in der Wüste, genau wie seinerzeit Nationalrat Zieglerli sel. aus Zürich, der als erster und mit unendlicher Mühe den Gewässerschutzartikel anregte. — Mit ihrer Hydrotherapie sind die Badekurorte gegenüber allen Wasserproblemen besonders empfindlich. Auf das Kreisschreiben des Eidg. Departements des Innern an die Kantonsregierungen betr. die Überprüfung der sanitären und hygienischen Verhältnisse in den Fremdenorten sind im Bäderverband bis jetzt keine alarmierenden Meldungen eingetroffen. Nicht nur in der Schweiz sind die Sachen nicht in Ordnung; nicht viel besser bestellt ist es auch im Ausland. Das soll aber keine Ausrede für uns sein und uns auch nicht trösten. Des weitem dürfen wir aber auch nicht alles der Öffentlichkeit überlassen; auch die Privatwirtschaft muss an der Sanierung mithelfen. Der Schweizerische Bäderverband wird sich an der Stiftung für die Schaffung eines schweizerischen Instituts für Mineralwasseranalysen beteiligen, das voraussichtlich an der Universität Bern entstehen soll. — An der kommenden Herbstversammlung des Verbandes Schweizer Badekurorte von Mittwoch, 27. November 1963, in Baden wird PD Dr. med. Wiesmann, St. Gallen/Zürich, über «Hygiene im Badekurort und im Badehotel» sprechen und u. a. Probleme der Quellleitung, der Reinhaltung des Thermalwassers und der Schwimmbäder berühren. — Wasserversorgung, Abwasserreinigung und Gewässerschutz sind weniger ein Problem für den Badeort als etwa für ein einzelnes und isoliertes Badehotel. Der Verband steht seit Jahren beratend und helfend zur Seite. Gute Dienste hat auch schon Dr. Braun geleistet. — Vorbeugen kommt erfahrungsmässig auch hier bedeutend billiger denn Heilen. Das Heilen von heute ist aber gleichzeitig auch ein Vorbeugen. — Die Prophe-

laxe ist ein Investieren für die Volksgesundheit als Basis für die Schweizerische Volkswirtschaft.

#### Dir. Monnard

vom Verkehrsbüro Vevey tritt für den «plan pratique» ein, für einen besseren Kontakt zwischen den politischen Gemeinden und dem Kur- und Verkehrsverein. Er würde es begrüßen, wenn der zuständige Mann des Verkehrsvereins nicht ständig den Nachrichten nachrennen müsste. Auch sollte das Referendum nicht gegen die Volksgesundheit eingesetzt werden können. Es ist sehr bedauerlich, dass die Finanzierung von Aufgaben der Volksgesundheit, wie sie an der Arbeitstagung behandelt wurden, in Frage gestellt ist, während die Finanzierung militärischer Aufgaben kein Problem ist.

#### Prof. Hunziker

Vizepräsident des SFV, zog eine Art Zwischenbilanz, erklärte, dass die Dringlichkeit im Ausland noch viel grösser ist als bei uns, dass das Ganze uns aber nicht hindern soll, etwas zu tun. Als schlechtes Beispiel wurde Spanien erwähnt, wo in der gewaltigen Expansion besonders krasse Fehler begangen wurden, u. a. hervorgerufen durch eine mangelhafte Koordination. — Das Schwergewicht lastet auf dem Reparieren der Schäden. Hier sind die Probleme dringend, auch bei einer Politik auf weite Sicht, auf lange Frist. — Zweck der Tagung und Aufgabe des SFV ist das Suchen und Finden der Unterstützung in allen Kreisen, bei Behörden, Organisationen und Unternehmen, die an den Problemen der kurortlichen Gestaltung in Fremdenverkehrsgebieten mittelbar oder unmittelbar beteiligt sind. Es geht dabei um eine dreifache Aufgabe: 1. Konsultation, 2. Information, 3. Aufklärung. Der SFV ist dazu berufen, bei der Lösung dieser Aufgaben eine Schlüsselstellung einzunehmen. — Im Zeichen der Liberalisierung und der Integration sind die früheren ausserwirtschaftlichen Aufgaben des Verbandes etwas erleichtert worden, so dass er sich heute besonders intensiv binnenwirtschaftlichen Aufgaben zuwenden kann.

#### M. Chappet

als Vertreter der schweizerischen Vereinigung für Landesplanung, skizzierte die Aufstellung eines Bauzonenplanes sowie das Problem des Wasserverbrauchs und der Abwasserreinigung im Zusammenhang mit der Regionalplanung.

**gepflegtes Hotelporzellan**



**Langenthal «Hotel»**

Zu verkaufen

### Occasions-Skilift

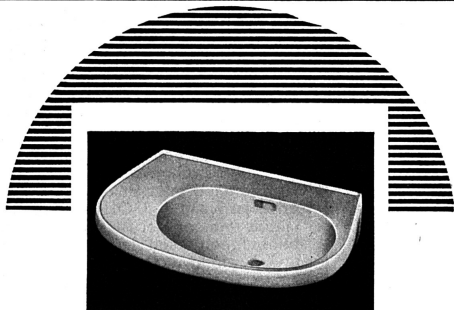
System CONSTAM (Armbrustform)

Umfassend:

- a) Motorstation mit allem nötigen Zubehör
- b) 6 Metallstützen mit Rollen
- c) 26 Aufziehbogen
- d) Rückschubvorrichtung
- e) 750 m Telephonkabel

Leistung: 300 Personen pro Stunde

Nähere Auskunft über Verkaufsbedingungen erteilt Téléphoniques de Crans S.A., Crans-sur-Sierre VS. Tel. (027) 521 09.



### NEU Waschtisch ASTRA

mit breiter Abstellfläche 72 x 50 cm

weiss und farbig, SWB-Auszeichnung: Die gute Form 1963  
Verkauf durch die Sanitär-Grossisten

**Kera-Werke AG. Laufenburg / AG**



## Bauherr, Architekt und Küchenchef...

...sie alle schätzen die bedeutenden Vorteile des rostfreien Stahls als Werkstoff für Grossküchen-Einrichtungen. Kein anderes Material eignet sich so vorzüglich. — Als grösstes Unternehmen der Schweiz für die Verarbeitung von rostfreiem Stahl haben wir uns auf dem Sektor «Grossküchen» seit Jahren spezialisiert. Lassen Sie sich durch unsere Fachleute beraten... und profitieren Sie von unserer grossen Erfahrung.

Gekühlte Sandwicheinheit im Hotel St. Gotthard, Zürich



Metalwarenfabrik Walter Franke  
Abteilung Grossküchen, Aarburg  
Telefon 062/7 41 41

**FRANKE**



## ACS-Zentraldirektor Häberlin

Bern, hakt bei den Ausführungen von Prof. Jaag ein: «Es werden heute Milliarden ausgegeben für den Strassenbau, und ein grosser Teil der Kapazität unseres Baugewerbes ist auf Jahre hinaus in diesen Arbeiten investiert. Der Aufgabe einer ausreichenden Trink- und Brauchwasserversorgung und einer Gewässersanierung kommt aber zweifellos höhere Dringlichkeit zu als derjenigen, die Möglichkeit zu schaffen, dass die Automobilisten unser Land durchrasen, um möglichst schnell in Italien oder Österreich zu ihren Ferienorten zu gelangen», dass dabei aber die Automobilisten selbst für die Autobahnen aufkommen und noch heute 40% der Treibstoffzölle an den Bund gehen, dabei auch noch etwas für das Wasser abfallen. Die Entwicklung im Motorfahrzeugverkehr werde auch heute noch unterschätzt, eine Entwicklung, die auch in den kommenden Monaten und Jahren fortschreiten werde, bis ein Sättigungsgrad von einem Fahrzeug auf 1–2 Einwohner erreicht sei, während er heute bei 8,1 Einwohner pro Fahrzeug liege. — Schlimm stehe es heute am Gotthard, der vom Schwerverkehr überschwert sei. Eine Kriechspur wäre mehr als erwünscht. — Der ACS-Chef kam dann auf die Erfahrungen mit Umfahrungsstrassen und Anschlüsse der Kurorte an Autobahnen zu sprechen, u. a. auf Badenweiler in Deutschland, das mit Erfolg eine Umfahrungsstrasse baute, während Baden-Baden neben seiner vierspürigen Einfahrtsstrasse nun auch noch eine Umfahrungsstrasse denken muss. In unserem Land kann auf die Erfahrungen von Hergiswil und Bad Ragaz, das die Umfahrungsstrasse als schönste Geschenk an seinen Kurort bezeichnet, hingewiesen werden. Winterkurorte werden sich veranlassen sehen, temperierte Abstellplätze und Parkhäuser zu erstellen. Dabei ist zu beachten, dass kurzfristig sich im Kurort aufhaltende Automobilisten lange Fusswege scheuen. Polizeiliche Massnahmen sollten wohlüberlegt und sparsam angewendet werden. Es empfiehlt sich auch, die neue Signalordnung genau zu studieren. Eventuell sollte vom Vorstand des SFV aus — analog Deutschland — abgeklärt werden, was ein Kurort ist und was nicht, nicht zuletzt im Zusammenhang mit der Kurortreklame gemäss Art. 6. Der Referent erwähnte dabei, dass Bad Ragaz und Schinznach-Bad das Kurortliche bereits in ihrem Namen besitzen, während für Fremdenorte wie Baden, Montreux, die weltbekannt sind, keine besondere Bezeichnung notwendig ist. — Regierungsrat Gnägi gab als Präsident des SFV zu verstehen, dass der Vorstand des SFV die aufgeworfenen Probleme in naher Zukunft an die Hand nehmen werde. — Auf den Vertreter der Automobilisten folgte

## Generaldirektor Favre

der Schweiz. Bundesbahnen, der vorerst (als Roman) den Damen ein Kränzchen wand und erwähnte, dass die Hoteliers ohne weibliche Hilfe gar bald in Schwierigkeiten wären. — Im Fremdenverkehr sieht er ganz besonders für die Berggegenden einen lebenswichtigen wirtschaftlichen Faktor gegen die Abwanderung und vertritt die Auffassung, dass die Rolle des Tourismus in der europäischen Union (das Wort der Integration gefällt ihm nicht) noch zunehmen werde. Als Grund der Stagnation dürfe weder die Konkurrenz noch der Zug nach dem Süden, in ein milderes Klima allein angesehen werden. Es gelte zur Selbstkritik zu schreiten, an neue Wünsche und Möglichkeiten im Tourismus zu denken. Der moderne Fremdenverkehr drängt mehr nach Freiheit und — was paradox erscheinen mag — nach Solidarität: wir leben zum Teil wie Sardinen oder Ameisen eng zusammen, seelisch jedoch in der Vereinsamung! — Es gilt, die Statistik noch zu verbessern und dabei auch die Chalets, die Ferienwohnungen und das Camping zu erfassen. — Im Zusammenhang mit der Inventuraufnahme ist eine Marktanalyse zu unternehmen, bei der Angebot und Nachfrage genau abgewogen, die Wünsche sowohl der In- wie auch der Ausländer berücksichtigt werden und in einer Gesamtkonzeption auf nationalem Boden zur Geltung kommen. Es sollte jedoch nicht nur an den Fremdenverkehr, sondern an die Gesamtwirtschaft gedacht werden. Das Ganze ist eine Aufgabe sowohl auf Grund privater, gemischter und kollektiver Initiative. Das Hauptgewicht bleibt jedoch der Einzelinitiative überlassen, ohne dass man die Gemeinschaftsinteressen vergessen darf. Mit den eigentlichen Feriendörfern, wie sie das Ausland, nicht zuletzt unsere Nachbarstaaten, bereits kennen, scheint die Schweiz noch im Rückstand zu sein. Diese «Villages» sollen nicht Teil einer Stadt bilden, einer Ansammlung, der man zu entfliehen beabsichtigt. Sie sollen vielmehr ein eigentliches Feriendorf inmitten einer Landschaft der Ruhe und Erholung sein, wie z. B. in unserem südlichen Nachbarland inmitten eines Pinienwaldes. — Für gute Arbeit brauche es aber auch genügend Zeit. Das Ganze solle kein Gefusche, sondern «Massarbeit» in schweizerischem Sinne werden. SBB-Generaldirektor Favre schloss seine Ausführungen in französischer Sprache mit dem deutschen Satz: «Wo ein Wille ist, ist auch ein Weg!» — Das Schlussvotum sprach der Vizepräsident des SFV,

M. F. Tissot,

ins Mikrophon. Er gab zu erkennen, dass die reichhaltige Diskussion Licht ins Ganze gebracht habe.

## Die Schweiz ist kein Misthaufen!

Seit dem Fall von Zermatt scheint da und dort in schweizerischen Fremdenverkehrs-Köpfen gewissermassen ein «Schmutz-Geist» zu spuken. Bald hier, bald dort wird der Finger aufgehoben und entweder auf verseuchtes oder verschmutztes Wasser und auf stinkende Kehrichthaufen hingewiesen. Was in dieser Hinsicht bis anhin im einzelnen geschah, konzentrierte sich kürzlich in Bern anlässlich der Tagung des Schweizerischen Fremdenverkehrsverbandes zur öffentlichen Demonstration, die in Wort und Bild in drastischem Aufzeigen übelriechender Stellen im Touristenland Schweiz gipfelte. Die anwesende Presse notierte sich die leidigen Zustände in unserem Ferien-Paradies, und das Volk nahm mit Verständnis oder Unverständnis diese grauenhaften Tatsachen in der sonst doch so hygienischen Schweiz zur Kenntnis. Immer wieder wurde Zermatt zitiert mit der betonten Bemerkung, dass das, was dort passiert sei, auch an jedem andern Ort hätte passieren können. Alles in allem und kurz und gut, es überkam einen — wenigstens mir erging es so — je länger je mehr ein Unbehagen.

Zugegeben: auch bei uns in der Schweiz haben und hatten wir schon immer Probleme der Sauberkeit und Hygiene, die im engeren oder grösseren Kreis Interessierten und auch in der Öffentlichkeit zu Diskussion Anlass geben und gaben. Wir müssen aber heute, angesichts der schwelenden und nachgerade grassierenden Verschmutzungs-Selbstanklage, eindeutig und nachdrücklich festhalten, dass die Schweiz kein Misthaufen oder Kehrichtkübel ist! Und diese Feststellung geht sowohl an die Adresse der Schweiz als auch an jene des Auslandes, das ja bekanntlich und offensichtlich seit diesem Jahr darüber aufmerksam wacht, ob nicht wieder etwas passiert oder wie wir unsere Situation und Lage im (angeschlagenen) Sektor Hygiene und Sauberkeit darstellen und beurteilen.

Selbstverständlich: Beharren wir nicht darauf oder wiegen wir uns nicht in der Sicherheit, dass bei uns betr. die kritisierten Punkte alles zum Besten bestellt sei und die Dinge nicht der breiten Aufmerksamkeit bedürften. Aber kehren wir uns Himmelswillen zurück zur Vernunft und vor allem zur Wirklichkeit.

Beurteilen wir den Standort und die Lage wie sie

sich uns heute präsentiert und verurteilen wir sie nicht. Man muss doch feststellen und anerkennen, dass schon immer und überall, also auch in jedem Kurort, in der Schweiz stets auf Hygiene und Sauberkeit geachtet wurde im Rahmen des Möglichen, der vorhandenen Gegebenheiten und der Mittel. Wir haben in dieser Hinsicht beileibe keine Entwicklungshilfe nötig, und so mimosenhafte ist andererseits der Schweizer — und noch weniger der Ausländer! — auch wieder nicht, ansonsten ja man den Landwirten verbieten müsste, Jauche und Mist auf ihre Matten und Felder oder Gärten zu führen! Gewiss, Selbstkritik, überdachte und vernünftige Selbstkritik, kann nichts schaden. Aber hören wir jetzt endlich einmal damit auf, Zermatt und damit auch unser Land auf breiter Basis im Zusammenhang mit Verschmutzung, Kehricht, Mist und schlussendlich Typhus zu zitieren, und stoppen wir mit der Bemerkung «das hätte auch an jedem andern Ort passieren können!» Seit Jahrzehnten leben wir in der Schweiz von unserm Wasser, und nun sollen wir plötzlich nach neuesten wissenschaftlichen Untersuchungen damit zuviel Schmutz und Unreinigkeiten einnehmen! Bitte: Tragen etwa die Schweizer den Typhus ins Ausland oder bringen uns Ausländer oder Schweizer, die im Ausland weilten, den Typhus ins Land? Man kann sich hierzu ohne Zweifel weitere Kommentare ersparen. Die sprunghafte Entwicklung hat in vieler Hinsicht in unserm Land mannigfache Probleme mit sich gebracht und aufgeworfen, dies speziell in der zur Diskussion stehenden Angelegenheit. An massgebender Stelle darauf hinzuweisen, wird auch seine Berechtigung und sicher auch seinen Nutzen haben. Hüten wir uns aber vor Übertreibungen und vor Dramatisieren der Dinge! Tun wir, jeder an seinem Platz und an seinem Ort, das Nötige, wie es immer auch getan worden ist, und schlagen wir nicht Alarm mit einer Lautstärke, deren Schall weit über die Grenzen hinausdringt.

Stellen wir fest:

Die Schweiz ist weder ein verseuchtes noch verschmutztes Land; man kann es inbezug auf die Gesundheit auf seinen sämtlichen 41 295 Quadratkilometern gefahrlos bereisen. Und so hygienisch und sauber wie das Volk, ist das Land!

P. V.

## Regierungsrat R. Gnägi

die Schlussbilanz der stark besuchten Arbeitstagung im Kursaal Bern, die vorgängig der Generalversammlung des SFV in der Bundesstadt stattfand, gab sei-



**HACO Texton Condimat**  
(extra helle Streuwürze)

CONDIMAT färbt nicht und eignet sich besonders zum Würzen von Speisen und Saucen jeder Art, wo auf helle Farbe Gewicht gelegt wird.

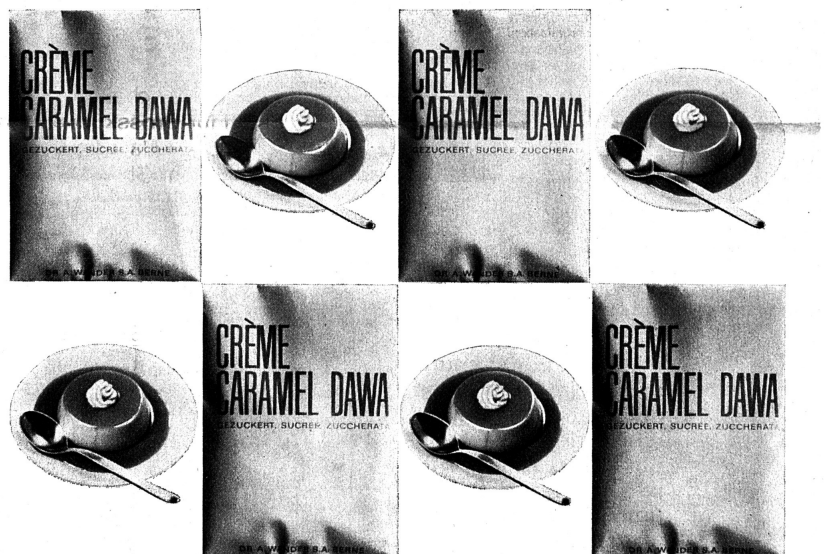
CONDIMAT ist rein vegetabil. Es enthält pflanzliche Stoffe, wie Glutamat, Gemüse und Gewürze, in harmonisch abgestimmten Mengen und entwickelt selbst bei sparsamem Gebrauch beste Würzkraft.

**HACO GÜMLIGEN / BERN**

Wir liquidieren ab sofort

ca. 1000 Gartenstühle

fabrikneu, stapelbar, Stahlrohr verzinkt, zu allergünstigsten Preisen bei sofortiger Wegnahme. Anfragen unter Chiffre TG 1898 an die Hotel-Revue, Basel 2.



Jetzt noch einfacher und günstiger:

CRÈME CARAMEL DAWA hat nicht nur ein neues Kleid erhalten, sondern ist nun auch **gezuckert**. Trotz dieser Mehrleistung bleibt der Preis unverändert — Sie gewinnen also Zeit und Geld.

Überraschen Sie Ihre Gäste mit immer neuen Varianten dieser vorteilhaften, zartschmelzenden Wander-Spezialität! Gratismuster und Rezepte senden wir Ihnen gerne zu. Dr. A. Wander AG Bern.

# CRÈME CARAMEL DAWA

Das Dessert für Feinschmecker





**Uncle Ben's**

- der Reis, der nie verkocht, auch beim Aufwärmen nicht, und immer körnig und luftig bleibt
- der Reis, der nie verdirbt und absolut sauber ist (und nicht gewaschen werden muss)
- der Reis, der schneeweiss wird und ganz regelmässig ist, Korn für Korn
- der Reis, den die verwöhntesten Feinschmecker und die heikelsten Diätesser besonders gern haben

**Reis-Reserve?**  
**Uncle Ben's Vitamin-Reis**

**Uncle Ben's**

Reis, den man nicht immer wieder in kleinen Mengen, sondern auf Vorrat kocht und dann nur aufwärmt – welchem Küchenchef mit wenig Personal ist das nicht eine grosse Hilfe? Aber **UNCLE BEN'S REIS** muss es sein.

**Uncle Ben's Inc., Houston/Texas**  
Generalvertretung: W. Kern & Co. AG, Liebfeld/Bern

**Uncle Ben's**

pation de l'Etat au déficit éventuel de ces jeux, le crédit de 3 millions sera soumis au peuple. Les discussions vont déjà maintenant bon train et il est naturellement difficile de prévoir quelle sera l'issue de cette votation.

#### Breithorn et Gemmi

Une plaquelette vient d'être éditée pour la présentation du fameux tunnel du Breithorn reliant Naters à l'Oberland, long de 26 km et dans lequel les véhicules seraient transportés sur des rames de wagons. Ainsi, petit à petit, l'idée de ce tunnel fait son chemin.

En ce qui concerne la Gemmi, le comité valaisan de ce projet a chargé des ingénieurs d'étudier une variante avec tunnel routier qui permettrait le passage annuel des véhicules. La route envisagée ne pourrait être ouverte que 8 mois par année tandis que le tunnel, long de 7 km, le serait 12 mois. Les études sont bientôt terminées.

#### Quelques questions des députés

Le Grand Conseil a rapidement liquidé son ordre du jour, le budget et les crédits supplémentaires étant votés après quelques heures de discussions. Sur les 18 millions de crédits supplémentaires demandés, signalons que 15 millions le sont par le département des travaux publics pour la construction ou l'amélioration de routes. Profitant de la latitude que leur laisse le nouveau règlement, les députés ont déposé de nombreuses questions écrites sur le bureau du Grand Conseil. Nous en retiendrons quelques-unes.

C'est ainsi que M. Pierre Moren, président des cafetiers valaisans, a demandé que, pour les manifestations du 150<sup>e</sup> anniversaire de l'entrée du Valais dans la Confédération, en 1965, l'on utilise les installations de son et lumière de Valère/Sion et que l'on donne un nouveau spectacle.

M. Pierre Steffen, de la Souste aimerait que les lignes téléphoniques soient raccourcies plus rapidement. Les abonnés doivent souvent attendre longtemps avant d'avoir droit au téléphone demandé. M. Steffen pense que la pénurie du personnel est une des causes de cette lenteur. Il s'étonne, dans ces conditions, que le contrat d'engagement des monteurs exige le domicile à Sion alors qu'il est difficile et coûteux de se loger à Sion. Si les monteurs pouvaient demeurer dans leur village, il y aurait certainement davantage de soumissions.

#### Un hiver qui s'annonce bien

La neige est là, pas encore très abondante en certains endroits, mais les premières chutes permettent déjà aux skieurs de s'adonner à leur sport favori. Les stations préparent les pistes et quelques installations de remontée mécanique ont été mises en activité dimanche dernier.

Selon certains sondages effectués auprès de personnes s'occupant de tourisme, les réservations sont excellentes pour les fêtes de fin d'année, ce qui laisse bien augurer de la saison.

#### On ne passe pas le St-Bernard

Les travaux dans le tunnel se poursuivent et il serait possible de passer d'un versant à l'autre de la montagne par le tunnel. Toutefois, les autorisations de

circuler ne sont données que dans des cas très rares. Il est donc inutile de vouloir tenter le passage. Les douaniers veillent. Les saisonniers valdôtains qui ont voulu essayer ont essuyé des coups de feu et ont passé quelques jours dans une prison d'Aoste avant d'être relâchés. Ils avaient pourtant quelques motifs de revenir en Suisse. Premièrement, ils étaient rentrés chez eux pour le week-end par le col à bord de la jeep de l'entreprise qui les occupe, côté suisse. Mais, le lundi matin, le col était fermé. Ils parlèrent avec les douaniers qui demeurèrent intraitables et ils voulurent forcer le passage. Il y eut quelques coups de feu, les pneus du véhicule percés et des arrestations.

Des autorisations de traverser, à pied, sont parfois accordées.

### Chronique genevoise

#### L'Hôtel des Bergues vient de voir se dérouler le bal le plus élégant de la saison

C'est en une salle des fêtes et en des salons resplendissants, parés d'une décoration superbe, que vient de se dérouler, à l'Hôtel des Bergues, le bal du Concours hippique international officiel de Genève qui, tous les deux ans, constitue la manifestation la plus élégante de la saison genevoise. Auparavant, un dîner délicat, servi aux chandelles, avait réuni plusieurs centaines de convives.

Puis, ce fut le bal, extrêmement élégant, avec la participation de la totalité des cavaliers et des amazones disputant le concours, qui, dans une ambiance vraiment extraordinaire, où les toilettes somptueuses et les épaules nues voisinaient avec l'habit ou le smoking, et quelques uniformes de gala aussi, trop rares hélas, par rapport aux années précédentes, qu'il se poursuivait jusqu'aux premières lueurs de l'aube.

Inutile de dire que cette soirée a été en tout point réussie et qu'elle fait grand honneur à M. Emile Soutter, directeur de l'Hôtel des Bergues, et à ses principaux collaborateurs.

#### Des hôteliers récompensés au concours de fenêtres et de balcons fleuris

Genève est une ville souriante, mais elle l'est davantage encore lorsque ses fenêtres et ses balcons sont fleuris. C'est pourquoi, il y a un certain nombre d'années déjà, le Syndicat patronal des horticulteurs genevois a mis sur pied un concours de fenêtres et de balcons fleuris, qui remporte chaque fois un grand succès, et dont la population, ainsi que les touristes, sont les premiers bénéficiaires.

Cette année, le jury a décidé de décerner cent-vingt récompenses, au cours d'une cérémonie qui vient d'avoir lieu en présence des représentants des autorités. Plusieurs prix avaient été offerts par l'Association des intérêts de Genève, la Société des hôteliers et la Société des cafetiers et restaurateurs, entre autres.

Un certain nombre d'hôteliers et de restaurateurs ont été à l'honneur lors de cette manifestation. Le restaurant «La Cascade», à Chambésy, et l'hôtelier du Cerf, à Hermance, ont recueilli chacun un prix d'honneur avec, en plus, le prix de la Société des cafetiers et restaurateurs pour le premier, et le prix de la Société des hôteliers pour le second. En outre,

des premiers prix sont venus récompenser, dans l'ordre, l'Hôtel Mon Repos, le café-restaurant E. Dupraz, à Lully, l'Hôtel Richemond, le restaurant «Le Calypso», aux Charmilles, et le Café du Relais, à Chambésy.

#### Le plus ancien restaurant de la campagne genevoise fait peu neuve

Situé à Jussy, non loin du temple et du château du Crest, dans une région qui est certainement l'une des plus belles de la campagne genevoise, l'Hôtel de la Couronne est le plus ancien restaurant de la campagne genevoise. Il existe depuis le premier quart du XIX<sup>e</sup> siècle, soit sans doute depuis près de cent-cinquante ans. Son premier exploitant en fut Henri-Samuel Raymond.

Cet établissement vient de fermer ses portes, mais, fort heureusement, pas définitivement. Quelques mois sont nécessaires pour lui faire subir une rénovation complète et, dans le courant du printemps prochain, l'Hôtel de la Couronne sera à nouveau exploité, par une nouvelle direction.

#### Déjà se prépare le prochain salon international de l'automobile

C'est du 12 au 22 mars prochain qu'aura lieu le 34<sup>e</sup> Salon international de l'automobile de Genève. Jamais il n'aura été aussi grand et aussi important. En effet, les inscriptions sont maintenant closes et c'est d'une participation record que l'on parle. Une halle nouvelle de 1500 mètres a été déjà construite et il est possible que l'on doive en édifier encore une seconde.

Aux voitures de tourisme, aux carrosseries spéciales et aux accessoires de tous genres viendront s'ajouter, en 1964, les véhicules utilitaires et les machines d'entreprises. Pour ces dernières, un vaste emplacement sera aménagé sur la plaine de Plainpalais. En revanche, selon le rythme biennal maintenant adopté, il n'y aura pas de motos, de scooters, de cycles, de matériel de camping et de section nautique.

On escompte, d'ores et déjà, la venue de plus de quatre cent mille visiteurs. De quoi remplir les établissements hôteliers genevois qui, au cours des premiers mois, l'année prochaine, disposeront d'un total de 9200 lits (y compris la proche banlieue), soit quelque 1500 de plus qu'à fin 1962. C'est dire que l'on a maintenant de la place à Genève et que chacun est quasiment assuré de pouvoir trouver, en tout temps, un lit à sa convenance.

#### Le concours hippique international officiel de Genève s'est brillamment terminé

Etendu sur neuf journées, le Concours hippique international officiel de Genève vient de se terminer, après avoir connu un beau succès, tout à la fois sportif et d'affluence. Le Prix des Estandards — ou Coupe des Nations — a été remporté par l'équipe suisse, ce qui ne s'était plus produit à Genève depuis trente-six ans.

Les organisateurs méritent félicitations et remerciements pour la manière impeccable dont ils se sont acquittés de leur tâche. Il convient également d'exprimer une sincère gratitude au jury, que présidait le colonel brigadier Arnold Soutter, frère du directeur de l'Hôtel des Bergues, à Genève.

#### Maria Dutli-Rutishauser 60 Jahre alt

Am 26. November 1963 feiert in Steckborn am Untersee die auch den Lesern der Hotel-Revue bekannte Schriftstellerin Maria Dutli-Rutishauser den 60. Geburtstag. Es ist ein grosses und vielseitiges Werk, auf das die Dichterin zurückblicken kann. Es sind heute 25 Bücher aus ihrer Feder erschienen. Mit ihren Romanen, wovon nur die in vielen Auflagen vorliegenden Werke «Der Hüter des Vaterlandes», «Die Fahne der Geschlagenen», «Theodul Biners Treue», «Besiegtes Leid», «Weiter als die Erde reicht» usw. genannt sind, hat sich die Autorin eine grosse Lesergemeinde weit über die Grenzen ihrer Heimat geschaffen. Verschiedene ihrer Bücher liegen auch in französischer, italienischer, englischer, holländischer und schwedischer Übersetzung vor, ebenso in der Blindenschrift. In vielen Hunderten von Erzählungen und Gedichten sind wir in unsern Zeitschriften und Zeitungen begegnet. — Maria Dutli-Rutishauser ist nicht nur eine beliebte Dichterin, sie ist auch eine gern gelesene Reiseschriftstellerin. In ihrem kürzlich erschienenen Buch «Unterwegs zu Moscheen und Steppen» schildert sie uns ihre Begegnungen und Streifzüge in Tunesien und Marokko. Eine ganz besondere Auszeichnung wurde ihr letztes Jahr zuteil, als sie an einem internationalen Journalisten-Wettbewerb für ihre Arbeit über die Cinque Terre mit dem 1. Preis bedacht wurde. — In ihrem neuesten Buche «Antitz der Heimat», das die Verlagsanstalt Merk & Co. in Konstanz auf ihren 60. Geburtstag herausgibt, führt uns die Dichterin in ihre Heimat am Bodensee und zeigt uns in Gedichten, Skizzen und Erzählungen den Urgrund, aus dem sie die Kraft für ihr dichterisches Schaffen geholt hat.

#### Neuf millions de litres ont été vendangés dans le canton de Genève

Les prévisions les plus optimistes des viticulteurs genevois ont été largement dépassées. Alors qu'ils s'attendaient à récolter 8 millions de litres dans leurs parcelles, c'est en définitive, 9 millions de litres qu'ils ont vendangé. Une part importante de cette récolte a été transformée en jus de raisin sans alcool, par les entreprises spécialisées de notre pays.

Quant au solde — et c'est tout de même le plus gros de la vendange, — il est en train de se muer en un vin que l'on prévoit «honnête» et «très agréable». C'est dire que, sans être un grand cru, le «63» genevois sera tout de même une bonne «goutte».

#### «Genève-Chante» a dix ans

«Genève-Chante», cette excellente phalange composée d'une trentaine de chanteurs et de chanteuses amateurs, portant tous costume du canton du bout du Léman, a été fondée il y a dix ans, grâce à l'appui de l'Association des Intérêts de Genève et de son directeur, M. Marcel Nicole. Chaque fois que l'on veut agrémenteur tel ou telle manifestation revêtant un certain caractère officiel, ces chanteurs et ces chanteuses sont là et se font entendre dans des œuvres de qualité sous la baguette de leur chef, M. Claude Yvoire qui, il y a quelques années, a succédé à M. Louis Duret, premier directeur. A l'occasion de ce dixième anniversaire, une belle manifestation s'est déroulée à Chêne-Bougeries. Elle permit à «Genève-

**Ihr Gast ist König— bedienen Sie ihn königlich mit KAISER Kaffee**

Gratis-Muster: KAISER AG Kaffee-Spezialhaus Basel 2

HOWEG Vertragslieferant

### Lea & Perrins Worcestersauce

#### Ideal zu Fleischgerichten

Nur über Ihren Grossisten beziehbar. Verlangen Sie Muster.

Gustav Gerig & Co. AG., Zürich 35

Eintausch zu äusserst günstigen Preisen von sämtlichen Fabrikaten

**FAEMA** KAFFEEMASCHINEN

**cabaro ag** formschön - rationell Servicedienst prompt und schnell! Wir führen Modelle für jeden Betrieb Generalvertretung

Olten Ziegelfeldstrasse 23-25 Telefon 062 - 5 03 03

**Circuit de l'hôtellerie 1964 Voyages d'étude et d'agrément dans le nouveau Monde**

avec accompagnateur de langue française  
départ: 7 janvier «Caronia» (35 000 f)  
**46 jours à partir de sFr. 3745.—**  
(entièrement par bateau) ou  
**37 jours à partir de sFr. 4525.—**  
(si le retour a lieu par avion)

**LE HAVRE - LA BARBADE - LA JAMAÏQUE - NASSAU - PORT EVERGLADES - MIAMI BEACH WASHINGTON - NEW YORK - LE HAVRE** (par bateau) ou **NEW YORK - GENEVE** (par avion)

Renseignements et brochures chez tous les Agents de voyages patentés

Agent général: Voyages Fert & Cie, rue du Mont-Blanc Genève, tél. (032) 32 70 10  
Voyages A. Kuoni S.A.: Gerbergasse 26, Bâle, tél. (061) 23 19 50; Bärenplatz 6-8, Berne tél. (031) 3 96 31; Bahnhofplatz 7, Zurich, tél. (051) 23 36 10.

In sonnigem Ferienort des Kantons Graubünden, Nähe Klosters, zu verkaufen

**Hotel**

mit 40 Betten. Preis 380 000 Fr. Interessenten wenden sich unter Chiffre OFA 1032 D an Orell Füssli-Annoncen AG, Davos.

**«National»-Kasse**

4 Services, 8 Sparten für Saal. Fr. 400.—

Chiffre ZV 2107, Mosse-Annoncen, Zürich 23.

**Wir empfehlen uns für**

**Café, Restaurant, Bar und Hotelzimmer**

Innenausbau (Neu- und Umbauten)

Bitte wenden Sie sich für unverbindliche Beratung und Offerten an Weiss & Stähli, mech. Schreinerei und Innenausbau, Fellenbergstrasse 283, Zürich 9. Telefon (051) 54 23 34.

**«CUTTY SARK» Scotch Whisky**

Your new friend from Scotland!

sowie «Berry's Best» Liqueur Scotch Whisky! und «All Malt» Blended Scotch Whisky

Sole Importer:

**Jeanneret & Co. S.A., Montreux**

Téléphone (021) 61 23 62

**CROIZET BONAPARTE**

**COGNAC**

IMPORTATEUR: ERNEST FAVRE S.A. - GENEVE

**Neue Hotelschule Krattigen**

bei Spiez und Interlaken. - Tel. (033) 7 69 69 (Externat und Internat)

Unsere raschfördernden, aus der Praxis für die Praxis erteilten 5- und 10-Wochen-Kurse beginnen im März/April, Oktober/November Januar/Februar.

1. Küche / 2. Service / 3. Hotelfach allgemein  
4. Bureau und Reception / 5. Gouvernanten-Hauswirtschaft-Directrice / 6. Spezialkurse

Verlangen Sie unser Schulprogramm.

**Aigle 1961**

Hospices cantonaux

**Abbaye de Mont**

Ville de Lausanne 1961

qualité parfaite, prix intéressant. Ensemble 600 bouteilles à vendre en un seul lot

**Lassueur S.A., Lausanne 9**

Agents pour la Suisse romande de la bière TUBORG Copenhague. Téléphone (021) 25 31 23.

Chante» de remporter son succès coutumier. Des éloges lui furent décernés par plusieurs orateurs, notamment un membre du gouvernement genevois et le directeur des Intérêts de Genève.

#### En trois ans, les avions-taxis de l'aéroport de Cointrin ont transporté plus de quinze mille passagers

Depuis trois ans, la SA «Air-Léman» exploite un service d'avions-taxis à l'aéroport de Cointrin, qui constitue un complément fort utile pour les services aériens réguliers. Cette jeune entreprise, qui est jour et nuit à la disposition de quiconque a besoin

d'elle, possède un parc de cinq machines, dont la valeur représente plus de trois quarts de millions de francs suisses.

Ses collaborateurs sont onze pilotes titulaires de la licence professionnelle B. Parmi eux l'on trouve Raymond Lambert, qui est tout à la fois guide chevronné et moniteur diplômé de l'Ecole suisse de ski. Depuis 1961, les appareils d'«Air-Léman» ont transporté plus de quinze mille passagers, parfois vers des destinations assez lointaines.

L'une des machines est à même de recevoir, à son bord, une civière de grande dimension, pour le transport des malades ou des blessés.

## Japan-o-Rama

japanische Gerichte iss man mit Stäbchen

Bei den Flughafen-Restaurants hat sich der Brauch eingebürgert, im Spätherbst, wenn der Flugverkehr auf niedrigen Touren geht, zur Belebung der Restauration kulinarische Wochen durchzuführen. Der Leiter des Internationalen Flughafens Basel-Mülhausen, Rolf R. Bickel, der lange Jahre in Amerika verbrachte, hat sich dieses Jahr etwas ganz Attraktives ausgedacht, indem er den Gästen aus Basel und dem Elsass japanische Delikatessen offeriert. Japanische Servierpersonal — hübsche weibliche Wesen — wirken als charmante Beraterinnen für die Gäste. In ihren farbenprächtigen Kimonos und mit ihrem liebenswürdigen Lächeln bringen sie es mit Leichtigkeit fertig, dass sich jeder Gast in eine echt japanische Atmosphäre und für kurze Zeit in das Land der aufgehenden Sonne versetzt fühlt.

Die Köche und die jungen Japanerinnen wurden vom Hotel Imperial in Tokyo zur Verfügung gestellt, das auch dem Flughafen-Restaurant leihweise einen Teil des eigenen Restaurant-Inventars überlässt und zudem für den fast täglichen Einkauf von Frischwaren auf dem Markt von Tokyo und für deren prompten Nachschub nach Basel besorgt ist. Den Transport übernimmt selbstverständlich die Swissair.

Das Hotel Imperial wurde im Jahre 1887 erbaut. Im Jahre 1922 erhielt der bekannte amerikanische Neubaur, 24 Stunden nach der offiziellen Eröffnung, am 1. September 1923, wurde fast ganz Tokyo durch eine furchterliche Erdbebenkatastrophe und Grossfeuer heimgesucht, bei dem das Hotel Imperial in weitem Umkreis als einziges Gebäude fast unbeschädigt blieb. Heute noch erzählt man, wie damals während mehr als einer Woche 2500 Obdachlose zu jeder Mahlzeit im Hotel gratis verpflegt wurden. Mit dem 1958 fertiggestellten neuen Anbau ist es heute eines der grössten und bestbekannten Hotels der Welt.

Im Flughafenrestaurant waren es nicht Obdachlose, die die Ehre hatten, sich kulinarischen Genüssen nicht alltäglicher Art hinzugeben. Eine Reihe geladener Gäste, worunter Regierungsrat Dr. E. Wyss, der Direktor und der Commandant de l'aéroport Bâle-Mulhouse, Dr. Th. Stauffer und A. Roques, der Vertreter des Daily Herald in Tokyo, Radio und

Fernsehen, eine Anzahl Redaktoren der Basler und Elsässer Presse sowie von der Swissair der Chef des Passagierdienstes, Zürich, H. Ochsenbein, H. Haulte vom Pressedienst und J. Perrin von der Vertretung Basel nebst einigen andern Herren unserer nationalen Fluggesellschaft, Was aber dem An-



Von links nach rechts: M. Inamuro, Arimoto, H. Ochsenbein. (Photo Dierks, Basel)

lass seinen besonderen Glanz verlieh, war die Anwesenheit des 1. Sekretärs der Japanischen Botschaft in Bern, Tomizoe Arimoto, des Kulturattachés der Schweizer Botschaft in Tokyo Calude van Muyden und ganz besonders die des Generaldirektors des Hotel Imperial in Tokyo, Ichiro Inamuro. Sie alle, einschliesslich der übrigen zu Tafel Geladenen, sassen in einem leuchtend roten, schwarz umrandeten, mit den Schriftzeichen des Hotels Imperial versehenen überwürfartigen «Kittel» zu Tisch, was dem Anlass eine frohe, festliche Note verlieh.

Diese Herren aus dem Fernen Osten boten Gewähr, dass alle Gerichte auf echt und authentisch japanische Art zubereitet und serviert werden. An ihnen konnte man sich auch überzeugen, mit welcher Leichtigkeit sich mit den chop-sticks — den Bambusstäbchen — die Leckerbissen zum Munde führen lassen. Erste unbeholfene Versuche wurden denn auch bald bei vielen recht erfolgreich, nicht zuletzt schon deshalb, weil man sich den Genuss der köstlich mündenden Speisen nicht entgehen lassen

wollte... Besonders die am Tisch zubereitete Delikatess — Suiyaki — bestehend aus zartem Rindfleisch, verschiedenen Gemüsen, Reis und orientalischen Gewürzen und Saucen, hatten es den Gästen angetan, aber auch eine Art Suppe mit Crevetten, Tintenfisch und Gemüsen sowie ein Spiessli mit verschiedenen Fleischarten fanden ungeteilten Beifall. Doch sei hier nicht weiter verraten, aus was alle die verschiedenen andern Gerichte, die im Zeichen des «Japan — o — Rama» im Flughafen-Restaurant serviert werden, bestehen und denen allen der lauwarm, in fingerhutgrossen Bechern zu geniessende Reiswein — ein Nachfüllkrüglein gehört zu jedem Gedeck — die klassische Abrundung verleiht. Wer Freude an nicht alltäglichen kulinarischen Genüssen hat, möge sich dort selbst von der japanischen Gastronomie überzeugen.

## Amerikanisches Kapital nun auch für Indien

Die Hotelklassifizierung nach europäischem Muster ist in Indien seit Anfang dieses Jahres in vollem Gange. Wie in Frankreich werden die Hotels mit Sternen versehen. Weil es viele veraltete Hotels in Indien gibt, hat man die Klassifizierungsskala jedoch vom Einstern-Hotel auf Fünfstern-Hotels ausgedehnt. Von den 250 Hotels des Landes wurde bereits die Hälfte inspiziert und mit Sternen ausgezeichnet. Bis Ende des Jahres hofft man, eine klassifizierte Hotel-liste über alle für den Fremdenverkehr in Frage kommenden Hotels herausbringen zu können. Die Prüfungskommission, die die einzelnen Hotels einschätzt, besteht sowohl aus Hoteliers als auch aus Hotelgästen. Sie wird staatlich organisiert.

In Indien herrscht noch immer ein Mangel an neuzeitlichem Hotelraum, vor allem in der mittleren Preisklasse. Viele Hotels in Indien stammen noch aus der viktorianischen Epoche. Im Frühjahr dieses Jahres wurde ein Fünfjahresplan entwickelt, der den Bau von Hotels für insgesamt neuntausend Fremdenbetten vorsieht. Trotz grosser steuerlicher Vergünstigungen für Hotelneubauten zögert indisches Kapital vor Hotelinvestitionen. Auch die sonst so investitionsfreudigen Amerikaner zeigten sehr lange Zeit wenig Interesse für den indischen Fremdenverkehrsmarkt. Das hängt vor allem mit den strengen Devisenbestimmungen Indiens zusammen sowie mit der unklaren Wirtschaftspolitik dieses Landes.

Dem Drängen der indischen Regierung folgend und gedeckt durch staatliche Zusicherungen, haben sich jetzt zwei amerikanische Konzerne zu Hotelinvestitionen in Indien bereitgefunden. Die Intercontinental Hotels Corporation gab Hotelbaupläne für Neu-Delhi, Bombay, Kalkutta und Agra bekannt. Auch Hilton hat den indischen Markt bereits untersuchen lassen und liess erklären, dass ein Hilton westlichen Stils in Indien 210 Millionen Rupien koste, das wären rund 44 Millionen Dollar! Es ist also keineswegs billig, in Indien zu bauen. Indien hatte zwei magere Touristenjahre, was 1961 und 1962 anbelangt. Das war vor allem bedingt durch die Unruhen um Portugiesisch Goa

## Auch die New Yorker Weltausstellung steht vor der Tür

Gleich wie unsere Expo in Lausanne, steht jetzt auch die New-Yorker Weltausstellung vor der Tür, die auf dem Gelände des rund 260 ha umfassenden Flushing Meadow Parks gebaut und am 22. April 1964 beginnen wird (sie wird in zwei Etappen vom 22. April bis zum 18. Oktober 1964 und vom 21. April bis zum 17. Oktober 1965 gezeigt).

Wo jetzt noch Planiertrappen und Betonmischmaschinen rattern, werden in einem halben Jahr Besucher bestaunen, was ihnen Aussteller aus rund 40 Ländern präsentieren. Gegenwärtig sind 7000 Bauarbeiter am Werk, um den Rahmen für die in fünf Abteilungen gegliederte Monsterschau zu schaffen. Ihr Wahrzeichen, die «Unisphere» genannte, über 42 m hohe Weltkugel aus rostfreiem Stahl, ist sogar schon vollendet. Der Riesenglobus ist ein Geschenk der U.S. Steel Corp. und symbolisiert das Motto der Ausstellung: «Frieden durch Verständnis».

Ein Beschluss des Pariser Büros für internationale Ausstellungen, die New-Yorker Veranstaltung nicht als Weltausstellung anzuerkennen, hat die meisten europäischen Länder veranlasst, auf eine offizielle Mitwirkung zu verzichten. Aus diesem Grund wird das Bild vor allem von den afrikanischen, asiatischen und lateinamerikanischen Völkern beherrscht werden. Von den 37 Nationen, die sich an der «Internationalen Ausstellung» beteiligen, errichten nur 21 offizielle Länderpavillons, während 10 Staaten und Westberlin mit von der eigenen Wirtschaft finanzierten Pavillons vertreten sein werden. Eine offizielle Ausstellung bereitet von den europäischen Ländern lediglich Spanien vor, während Belgien, Dänemark, Frankreich, Österreich, Schweden und die Schweiz inoffiziell vertreten sein werden.

Eine Industrieausstellung, flächenmässig der grösste Ausstellungskomplex, wird 35 Pavillons aufweisen, in denen Grossunternehmen ihre Leistungsfähigkeit dokumentieren wollen. Blickfang sind hier die schon sehr weit fortgeschrittenen Pavillons einer Versicherungsgesellschaft und der Kodak-Werke. Über eine Brücke erreichbar, liegt jenseits des den Park durchschneidenden Grand Central Parkway die Transportausstellung. Wie auf dem Automobilmarkt wollen auch hier General Motors und Ford tonangebend sein. 40 Mio Dollar lässt sich General Motors seine «Reise in die Zukunft» kosten, und Ford bemüht Walt Disney zur Gestaltung einer «Reise durch die Zeitalter».

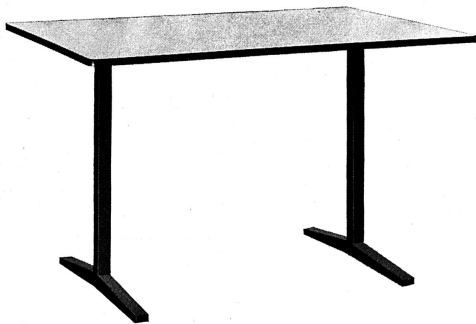
und wegen des Konflikts an der chinesisch-indischen Grenze. Das Jahr 1963 dürfte wieder gute Ergebnisse für den indischen Fremdenverkehr bringen, wenn man die Zahlen des ersten Halbjahres betrachtet. Ein gewöhnliches Fremdenverkehrsjahr treibt 140 000 Besucher nach Indien, darunter 34 000 Amerikaner, 21 000 Briten, 3000 Australier und 2000 Kanadier. Die Deviseneinnahmen aus dem Fremdenverkehrsgeschäft werden für dieses Jahr auf 200 Millionen Rupien geschätzt. Das Werbebudget des indischen Fremdenverkehrsverbandes liegt mit 12,5 Millionen Rupien relativ hoch.

## Säulentisch in Vierkantstahlrohr Mod. 516

Normgrössen 120 x 75 cm, 2 Säulen  
75 x 75 cm, 1 Säule

Gestell in Schwarz, Anthrazit, Hellgrau, Elfenbein

S 116



Das Blatt ist beidseitig mit Kunstharz belegt und hat eine Kunstharzkante. Es wirft sich nie. Ein neues, unverwundliches Modell!

Preise: 75 x 75 cm Fr. 125.—  
120 x 75 cm Fr. 159.—

Kunstharz in allen Farben erhältlich!

Generalvertretung für die Schweiz:

**KEMBO-MÖBEL, Zürich 3/55**

Goldbrunnenstrasse 93, Zürich, Telefon (051) 333410



Seit 1884

liefern wir an Hotels und Restaurants  
feinste

## Beaujolais, Burgunder- und Bordeauxweine

direkt von den Produzenten zu sehr interessanten Preisen!

Verlangen Sie bitte unverbindliche Offerte!

**Maison Ernest Gentner & Co.**  
Zürich et Beaune (Côte d'Or)

**Händler Alpen-Bitter**  
zeitgemäss im Geschmack  
Kräuterfrisch, herb und rassig  
**KINDSCHI SÖHNE AG. DAVOS**  
seit 1860

**Abfall-Boy**  
crème lackiert, Decke vernickelt, Einsatz emailliert, Treppentechnik, Höhe 44 cm  
Stück nur Fr. 74.—  
Bestellen Sie heute noch  
Telephon (041) 2 38 61  
**Abegglen-Pfister AG Luzern**



Unser Fabrikationsprogramm:

|                            |                         |
|----------------------------|-------------------------|
| <b>Für Metzgereien:</b>    | <b>Für Grossküchen:</b> |
| Kipp-Kochkessel            | Elektrischer            |
| Fleischkässe-              | Kipp-Kochkessel         |
| Backofen                   | Kipp-Bratpfannen        |
| <b>Für Landwirtschaft:</b> | Wärme-Schränke          |
| Futterkocher               | Gross-Rechauds          |
| Bauern-Brotbackofen        | Bains-Marie             |

**Max Bertschinger & Co.**

Lenzburg

Telefon (064) 8 27 12

Vollkommenheit im Bau elektrothermischer Apparate:  
MLB-Elektro-Kippkessel und Elektro-Bratpfannen auf Wandkonsolen oder auf Bodenständern montiert.  
Bratpfannen mit runden oder rechteckigen Bratflächen.

Wenn Sie über dieses Produkt oder ein anderes Erzeugnis aus unserem Fabrikationsprogramm nähere Informationen wünschen, bittet wir um Übermittlung des nachfolgenden Coupons.

**Coupon**

(gratis und unverbindlich)

Name

Strasse

Ort

Interesse für

HR

A vendre

## ski-lift d'occasion

système CONSTAM (à arbalètes)

comprenant:

- a) station motrice complète avec moteurs et installations électriques
- b) 6 pylones métalliques avec poulies
- c) 26 archets remorqueurs
- d) installation de renvoi
- e) 750 m de câble téléphonique

Débit: 300 personnes/heure

Pour conditions de vendre s'adresser aux Téléphériques de Crans S.A., Crans-sur-Sierre VS. Téléphone (027) 521 09.



Streitbare Finnen prozessieren um den Berg der Mitternachtssonne

Von unserem Skandinavien-Korrespondenten

Helsinki. — Nach mehreren Jahrzehnten voller Diskussionen, Verhandlungen mit Kreis-, Regierungs- und Touristeninstanzen sowie Beratungen mit Rechtsanwälten und Staatsrechtlern haben jetzt die Bewohner der kleinen Gemeinden am Fusse des Berges Aavasakas, wenige Kilometer südlich des Polarkreises, einen Prozess gegen den finnischen Staat angestrengt, dem ein zweifellos nicht alltäglicher Rechtsfall zugrundeliegt und dessen Verlauf in ganz Finnland mit grösstem Interesse verfolgt wird. Prozessiert wird nämlich um das Besitzrecht an dem «Berg der Mitternachtssonne», also am Aavasakas, der eine der allergrössten Touristensensationen des an Anziehungspunkten für den Fremdenverkehr gewiss nicht armen Landes der tausend Seen ist. Der 222 Meter hohe Aavasakas liegt hart an der finnisch-schwedischen Grenze, die hier im hohen Norden durch den Torne-Älv gebildet wird; zwischen fünfzig und sechzig Kilometer südlicher liegen die beiden mit einer Brücke verbundenen Grenzstädte Haparanda und Tornio, das auch mit einer am Fusse des Berges endenden Eisenbahn verbunden ist.

Die erste Runde in diesem Prozess ging bereits in erster Instanz vor dem Amtsrichter in Övertorneå für die klagende Frau Vuorijoki verloren. Nachdem aber die Klägerin ganz von ihrem Recht überzeugt ist, will sie trotz ihrer Niederlage ihren Rechtsstreit so lange weitertreiben, bis das Höchste Gericht in Helsinki sein Urteil gefällt und somit das letzte Wort in diesem Zusammenhang gesprochen hat. Dass Frau Vuorijoki so hartnäckig um den Aavasakas kämpft, kann nur der verstehen, der einmal zur Zeit der Mitternachtssonne zwischen dem 31. Mai und dem 14. Juli auf seinem Gipfel gestanden hat. In diesen kurzen Wochen kann man nämlich von dieser Stelle aus volle vierundzwanzig Stunden am Tage die Sonne sehen, so dass der Name «Berg der Mitternachtssonne» voll und ganz berechtigt ist. Und nachdem viele, viele hundertaussend Touristen aus nah und besonders fern im Laufe der Zeit zu diesem Zweck den Aavasakas aufsuchten und im Anschluss hienan Gebirgs- und Tundrawanderungen unternahmen, kann man es sich sehr gut vorstellen, was diese Attraktion mit den drei Sternen in den grossen Touristenbüchern für die ansässige Bevölkerung in diesen sonst weitentlegenen nordfinnischen Trakten bedeutet. Das Schloss aber nicht aus, dass die am Fusse des Berges wohnenden Finnen sich immer wieder darüber beklagen, dass mündlich eingegangene Verpflichtungen nicht gehalten und dass sie unrecht behandelt werden.

Das Ganze begann 1878, als der Grossfürst von Finnland, der russische Zar Alexander III., dieses ganze Gebirgsgebiet zu einem Park der Krone machen wollte und zu diesem Zweck von den dort wohnenden Bauern 126 Hektaren Grund und Boden pachete. Für sich selbst liess der Kaiser ein Jagdschloss bauen, das auch heute noch vorhanden ist.

Nach der sich von den Urenkeln der dortigen Bauern auf deren Nachfolger vererbenden Tradition sollte diese Pachtzeit ein Menschenalter betragen, so dass der Staat noch am Anfang der zwanziger Jahre den Gebirgsbauern in Kinnunens, Jaukkaris, Juusos und Krans einen jährlichen Pachtschilling bezahlte. Aber dann wurden plötzlich diese Zahlungen eingestellt, was unter den hiervon Betroffenen eine Welle der Unzufriedenheit auslöste, die im Laufe der Zeit derartig gross wurde, dass man jetzt zur Tat schritt. Nach langen, ja endlosen Überlegungen und Verhandlungen wurde Frau Laila Vuorijoki aus dem Geschlecht Kinnunen mit einer gegen den Staat gerichteten Klage auf Rückerstattung ihres 32 Hektaren betragenden Erbes und Bezahlung des seit der erwähnten Zahlungseinstellung aufgelaufenen Pachtschillings in Höhe von nicht ganz 100 000 Dollar vorgeschickt. Erst wenn dieser Prozess bis zur höchsten und letzten Instanz durchgepeitscht und gewonnen ist, wollen auch die anderen Leidtragenden am Fusse des Aavasakas gerichtliche Schritte gegen den finnischen Staat ergreifen. Hierdurch spart man nämlich, wenn Frau Vuorijoki endgültig verlieren sollte, beträchtliche Gerichtskosten. In alten Archiven fand die Klägerin Urkunden vor, wonach ihr Grossvater am 23. Januar 1878 dem Zaren ein grösseres Gelände verpachtete; dagegen befindet sich im heutigen finnischen Grundbuch in diesem Zusammenhang der Vermerk, dass von diesem Gebiet 32 Hektaren vom Staat expropriert wurden, auch wenn keinerlei Angaben darüber vorhanden sind, dass diese Enteignung Rechtskraft besitzt.

Immerhin bezweifelte der Amtsrichter in Övertorneå nicht das Besitzrecht des Staates an diesem heiss umstrittenen und äusserst lukrativen Gebirgsgebiet; seiner Ansicht nach hat der Staat bereits 1878 dieses Terrain angekauft und nicht nur einen Pachtvertrag abgeschlossen, wobei das Gericht in Övertorneå den Zaren und den Staat als ein und dieselbe Instanz bezeichnete. Anstatt ihre 32 Hektaren zurückzuhalten und nicht ganz 100 000 Dollar zu quittieren, endete dieser erste Prozess mit einem Urteil, das der Klägerin die Bezahlung von Gerichtskosten in Höhe von 100 Dollar auferlegt. Aber der Kampf geht ja weiter, so dass sich jetzt das Hofgericht als nächste Instanz in die zweite Runde einschalten muss.

Veranstaltungen

**Die Volkswirtschaftskammer des Berner Oberlandes** hat soeben ihren Tätigkeitsbericht pro 1962/63 in Form einer ansprechenden Broschüre herausgegeben. Er gibt Aufschluss über ihr vielseitiges Wirken im Interesse des Berner Oberlandes und seiner Bevölkerung. Die Jahresberichte der Kammer vermitteln einen wertvollen, volkswirtschaftlichen Überblick und sind im besten Sinne oberländische Wirtschaftsgeschichte. Interessante Ausführungen sind ebenfalls über Fremdenverkehr und Hotellerie enthalten. Die diesjährige Generalversammlung der Volkswirtschaftskammer findet unter der Leitung ihres

Präsidenten, Nationalrat Emil Baumgartner, Samstag, den 23. November 1963, um 14.45 Uhr im Hotel Terminus in Spiez statt. Nach Erledigung der statistischen Geschäfte wird Nationalrat U. Meyer-Boller, Präsident des Schweizerischen Gewerbeverbandes, über das aktuelle Thema «Die Schweiz und die europäische Integration» sprechen. Die Tagung dürfte allgemeinem Interesse begegnen.

Corvatsch

Als der St.-Moritzer Philipp Mark mit einigen Freunden zusammen 1894, zum ersten Mal mit Ski, den 3400 m hohen Piz Corvatsch erstiegen hatte und, wie es in einem damaligen Zeitungsbericht hiess, mit einer an «Tollkühnheit» grenzenden Abfahrt seine Begleiter in Erstaunen setzte, dachte wohl noch niemand daran, dass dieser Berg einmal durch eine Bahn erschlossen würde. Und doch war sich kein Jahrzehnt vergangen, als man zum ersten Mal davon sprach, eine Zahnrad- oder Seilbahn auf diesen stolzen Berg zu führen, der seinen Namen von einem grossen Bergnamen, dem «Corv», plus die Vergrösserungsform «atsch», bezog.

Heute ist es soweit — es dauerte allerdings mehr als ein halbes Jahrhundert, bis man sich entschliessen konnte — den stolzen Corvatsch dem skifahrenden Volk zu erschliessen.

Im März 1963 wurde die erste Sektion vom Weiler Surlej hinauf zum Murtel-Rücken auf 2700 m ü. M. eröffnet, bald darauf einer der Skilifte im «Kessel» der Fuorcia-Surlej von Margun-Vegl hinauf zur Mittelstation der Bergbahn. Selbst im kalten Winter 1963 wurden die Arbeiten an der 2. Sektion nicht eingeleitet, weil man sich auf die Fertigstellung der 3. Sektion einigte. Die 2. Sektion voraussichtlich in den ersten Dezembertagen dem Betrieb übergeben werden kann. Der 2. Skilift von Margun-Vegl nach Gland/Alva ist ebenfalls betriebsbereit.

Der Piz Corvatsch ist und war schon immer der Traumberg der Engadiner. Das hochliegende Firnfeld, das auch in den Sommermonaten zum Skilauf einlädt, leuchtet ebenso sehr nach St. Moritz wie nach Pontresina hinunter, und seine Kante wirft ein gleissendes Licht hinunter nach Silvaplana und hinüber zum Julierpass.

Stolze, grosse Kabinen, die 80 Personen gleichzeitig fassen — mehr als ein Eisenbahnwagen des Städtesschnellzuges — tragen das begeisterte Skifahrerfolk in weniger als einer Viertelstunde von Surlej bis Silvaplana hinauf zur 3303 m ü. M. liegenden Bergstation. Ideal, ausgezeichnet, fabelhaft, sind die ersten Urteile der Fachleute über die Abfahrten. Lang und doch nicht allzuschwer ist die Standardstige von der Station über das Firnfeld hinunter quer über den Gletscher zum Dürrenast und links an der Fuorcia-Surlej vorbei hinunter nach Margun-Vegl. Von hier führt die eine Abfahrt nach Silvaplana, die andere aber nach St. Moritz-Bad. Vorerst aber benutzt man einen der beiden Skilifte, die pro Stunde 800 Personen befördern, entweder hinauf zum Murtel-Rücken, um entweder über Alp Surlej die Talstation zu erreichen oder aber hinauf zur Gland/Alva (2343 m ü. M.), um von dort via Hahnensee nach St. Moritz-Bad zu gelangen. Nicht weniger als 11,5 km muss diese herrliche Abfahrtsstrecke. Von 3303 m ü. M. bringt sie den Fahrer auf 1770 m ü. M.

Einen eigentlichen Talkessel bildet die Gegend zwischen dem Murtel-Rücken und der Gland/Alva,

Das Verkehrshaus der Schweiz in Luzern während des Winters

Vom 18. November 1963 bis Mitte März 1964 wird das Verkehrshaus nur noch an Dienstagen, Donnerstagen und Samstagen von 13.30 bis 17.30 Uhr sowie an Sonntagen von 10 bis 18 Uhr geöffnet sein. Das Restaurant wird während diesen Öffnungszeiten ebenfalls im Betrieb stehen, wozu der im Verkehrshaus abgestellte Speisewagen eingesetzt wird.

der von Südosten von der Fuorcia Surlej abgeschlossen wird. Ein herrliches Skigebiet wurde hier erschlossen, Höhe, die von November bis weit in den Mai hinein zum Skifahren einladen.

Die Aussicht von der Bergstation hinunter ins Tal einerseits, aber ganz besonders hinüber zu den Bergriesen des Palü, Bernina, Roseg und zur Stellagruppe anderseits, und erst noch der Fernblick über Tausende von Berggipfeln hinweg nach Osten, Norden, Westen und Süden. Vom Grosseggkorn über die Zugspitze, das Säntisgebiet, die Berner und Waliser Alpen über Monte Rosa bis zum Monte Diavola mit der stolzen Kennedy-Spitze, grüssen und blenden sie das Auge mit Schönheit.

Nouvelles de l'étranger

Un hommage au tourisme

Les représentants du tourisme français à l'étranger se sont tout récemment réunis en conférence annuelle au commissariat général au tourisme, avenue de l'Opéra, à Paris. Il s'agissait d'une de ces réunions périodiques semblables aux conférences annuelles des directeurs des agences à l'étranger de l'Office national suisse du tourisme.

Cette assemblée de Paris, présidée par M. Ravelin, commissaire au tourisme a traité des problèmes usuels du tourisme (édition, accueil, hôtellerie, sports d'hiver, équipement, etc.); elle s'est aussi occupée de l'aménagement de la côte du Languedoc et du marché touristique allemand.

L'assemblée a revêtu un intérêt particulier du fait qu'elle a été honorée de la présence de M. Pierre Dumas (un Savoyard), secrétaire d'Etat chargé du tourisme, et surtout de celle du premier ministre, M. Pompidou; ces deux personnalités ont entendu avec intérêt des rapports présentés par M. Bardi, représentant du tourisme français aux Etats-Unis et par M. Liger, représentant en Allemagne.

Yves Dartois, bien connu en Suisse, en relatant cette importante réunion, relève avec satisfaction dans Figaro l'intérêt que le gouvernement français porte aux problèmes du tourisme et l'encouragement très grand que ses représentants ont apporté à ceux qui doivent défendre ses intérêts à l'extérieur des frontières françaises.

Qu'en serait-il chez nous, dans des conditions semblables? Peut-on espérer qu'un membre du Conseil fédéral viendra saluer — lors de la conférence de 1964 des directeurs des agences de l'ONST — les représentants à l'étranger de notre tourisme national?

**Schweizer Hotelfachmann**, gesetzn. Alters, verheiratet, absolut selbständig, mit langjähriger Erfahrung, sucht per sofort oder nach Übereinkunft neuen Wirkungskreis als

Direktor, Verwalter, Personalchef oder fachm. Berater

Offerten erbitten unter Chiffre SH 1885 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Hollandaise** (29), parlant français, anglais, allemand et espagnol (couramment) cherche place à la

réception ou aide de réception

à Montana-Crans ou Verbier, pour la saison d'hiver. Faire offres sous chiffre RA 1773 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

secrétaire

(réception) pour la saison d'hiver. Anglais, allemand. Diplômée de l'Ecole hôtelière de Lausanne. Ecrire sous chiffre PF 18784 L à Publicitas Lausanne.

Junge Schweizerin sucht Stelle als

Hotelsekretärin

für die Wintersaison. Deutsch, Englisch und Französisch in Wort und Schrift. Offerten sind erbeten unter Chiffre HS 1935 an die Hotel-Revue, Basel 2.

2 versierte Chefs de rang

(Deutscher und Österreicher), engl., franz. und ital. Sprachkenntnisse, suchen Wintersaisonstellen in gutem Haus der Mittelklasse. Offerten unter Chiffre VC 2018 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Commis de cuisine

in gutem Hause. Angebote an Klaus Cihla, Stöckmannstrasse 26, 42 Oberhausen (Rheinland). Telefon 26401.

Bureaupraktikant

Vieljährige Praxis im Logendienst und Absolvieren eines Abend- und Handelskurses. Grösseres Zürcher Stadthotel (evtl. Basel oder Luzern) bevorzugt. Anfragen unter Chiffre BP 2036 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Cuisinière capable**, avec références de premier ordre, cherche emploi de

chef de cuisine

Réfectoire ou établissement. Ecrire sous chiffre PF 19004 L à Publicitas Lausanne.

Küchenchef

Italiener, 49 Jahre alt, sucht Stelle als Chef zu kleiner Brigade, für die Wintersaison 1963/64. Schweizer Referenzen. Formalitäten werden besorgt. Sich wenden unter Chiffre KK 2009 an die Hotel-Revue, Basel 2.

2 Küchenburschen Küchenmädchen

Spanier, suchen Stellen für die Wintersaison 1963/64. Schweizer Referenzen. Formalitäten werden besorgt. Sich wenden unter Chiffre KK 2010 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Chef-cuisinier-pâtissier

cherche emploi. Muni de bonnes références morales et professionnelles. Sobre et sérieux. Age 32 ans. Adresse: Jean Plewa, 25, rue de Céciré, Luchon (Haute-Garonne, France).

Fils d'hôtelier, allemand, 19 ans, cherche place comme

stagiaire de restaurant

trois années d'apprentissage comme cuisinier et deux années comme commis, de cela 6 mois en Angleterre. Faire offres à Peter Hentzel, case postale 322, 863 Coburg (Bayern, Allemagne).

Quel hôtelier de Suisse allemande

engagerait fils de restaurateur, 21 ans, désirant faire un stage de 3-4 mois pour se perfectionner dans la langue et s'initier à la réception, secrétariat, etc.? Ne désire pas de salire, seulement argent de poche. Entrée de suite ou à convenir. Ecrire à M. Balleys Serge, restaurant «Au Vieux Pêcheur», Villeneuve-Montreux.

Commis de cuisine

auch gute Kenntnisse als Patissier. Wegen Saisonabschluss suche ich neuen Arbeitsplatz. Bin 18 Jahre alt und zur Zeit im Tessin. Offerten unter Chiffre CD 2066 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Haben Sie Personalmangel?

Tüchtiger Küchengehilfe

spezialisiert in Gemüse- und Teigherstellung, sucht Arbeit in grösseren Küchenbetriebl. Offerten unter Chiffre OFA 1836 Lz an Orell Füssli-Annoncen AG, Luzern.

Hotelsekretärin

Deutsche, 33 Jahre alt, Englisch, Franz., etwas Ital., sucht Stelle in Zürich oder Wintersportort. Eintritt sofort. Offerten unter Chiffre HS 2021 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Directeur de restaurant ou d'hôtel

Français, 43 ans, très capable, grande compétence professionnelle. Allemand, français, anglais, recherche Situation en Suisse ou autre. Faire offres avec propositions, sous chiffre O 56612 Q à Publicitas SA, Bâle.

Junge

Büroangestellte

mit abgeschlossener Lehre, sucht Stelle in Hotel oder Reisebüro per 20. Dezember oder nach Übereinkunft. Englisch und Französisch perfekt, einige Kenntnisse in der italienischen Sprache. Offerten erbeten unter Chiffre S 73870-2 an Publicitas Bern.

Tanzorchester?

«The 4 Jets» noch frei am 2. Januar 1964. Offerten unter Chiffre OFA 4605 B an Orell Füssli-Annoncen AG, Bern.

Absolventin der Hotelfachschule

Bad Wiessee, sucht Erststellung in einem guten Hotel mit Unterkunft und Verpflegung. Bewerberin hat vor Besuch der Hotelfachschule 2 Jahre Handelsschule, ½ Jahr Ausbildung als Arzthelferin, hat 2 Jahre eine Schule in den USA besucht und zwischenwellig praktische einschlägige Stellen. Angebote an den Vater, Direktor I. R. Dolch, Alte Poststrasse 16, Kaufbeuren (Deutschland).

**Jeune allemande, 24 ans, cherche pour perfectionnement de son français place dans une station d'hiver français comme**

femme de chambre

Prêre de faire offres à Frau Thanner, 818 Bayerschzell (Allemagne).

Suche ab sofort eine Anstellung im

Hotelbüro

Keine Fremdsprachenkenntnisse. Erbittet Gehaltsangabe. Offerten unter Chiffre SH 2022 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Chef de cuisine

français cherche place pour la saison décembre à mars, en hôtel ou pension. Faire offres sous chiffre FC 2016 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

30jährige repräsentative Schweizerin sucht Stelle in Zürich als

Empfangsdame

Ab sofort oder später. Zuletzt als Reiseleiterin tätig. Sprachen: Deutsch, Französisch, Englisch, Dänisch, Schwedisch und ein wenig Spanisch. Offerten unter Chiffre ED 2019 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Chef de rang

oder Alleinkellner

Italiener, gut präsentierend, sucht Stelle (Schweiz bevorzugt). Deutsch perfekt, engl. und franz. Sprachkenntnisse. Beste Referenzen. Offerten erbeten an Carlo Cavallari, Via del Monte 2/a, Cles, Trento (Italien).

Commis de rang

Italiener, 20jährig, gut präsentierend, sucht in der Schweiz Stelle in gutem Hotel. Offerten erbeten an Franco Paris, Male, Trento (Italien).

**Jungköchin, der Lehre entlassen, sucht Stelle in**

Fischrestaurant

neben Chef, wo die Möglichkeit geboten wird, die Fischküche gründlich zu erlernen. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre JK 1891 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Barmixer od. Barkellner

sucht ab sofort Stelle in Wintersportort. Unter 3148/III an Annoncen-Hammer, Salzburg, Judengasse.

Empfangssekretärin

26jährig, vom Hotelfach, vertraut im Empfang, sucht auf 1. Dezember Wintersaison oder Jahrestelle in gutem Hotel. Offerten bitte an K. Wächli, Freystrasse 8, Zürich, Bahnhof Wiedikon.

Junger Schweizer sucht auf 1. Dezember Stelle als

Demi-Chef

(oder ähnliches) Zeugnisse erster Häuser vorhanden. Eilofferten unter Chiffre DM 2034 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Deutsche, 25 Jahre, Englisch, Französisch, Spanisch und Italienisch sprechend, sucht Stelle als

Barmaid

Barpraxis vorhanden. Zuschriften erbeten an H. Rathgeber, Seestrasse 184, Küsnacht ZH.

Ne serait-ce pas, pour eux, une grande joie et un très précieux encouragement? Ne serait-ce pas aussi une sorte de considération de la valeur du tourisme helvétique comme élément de l'économie nationale et la reconnaissance officielle pour le rôle grandissant qu'il joue dans la balance des paiements?

#### L'aviation privée

On est souvent surpris de voir à quel point les projets de création d'aérodromes non commerciaux — c'est-à-dire non ouverts aux avions de ligne — se heurtent à des oppositions. On ne peut que déplorer que de nombreux milieux ne soient pas davantage «air minded» et n'aient pas une plus juste notion de l'importance croissante de l'aviation privée, non seulement sportive mais tout simplement d'affaires.

Sait-on qu'aux Pays-Bas, en plus des grandes places d'aviation de Schiphol et de Rotterdam, il y a encore 26 aéroports de moyenne et de petite importance? Sait-on aussi que les autorités françaises examinent aujourd'hui la création, aux portes de Paris, d'un nouvel «aérodrome pour hommes d'affaires»?

L'aviation, c'est semblable aux chemins de fer. Conçoit-on qu'une localité de moyenne importance se contente de regarder passer les trains sans avoir une gare où ils puissent s'arrêter? A.

## Nouvelles de France

#### Propagande et lune de miel

Le principe de la propagande pro-nuptiale vient d'être adopté par les hôteliers de la Côte d'Azur. En effet un effort particulier sera accompli dès le début de la Saison hivernale par la plupart des stations balnéaires ou de montagne en faveur des jeunes mariés. On leur accordera, en principe, un jour de séjour gratuit pour la durée de leur lune de miel. D'autre part le comité régional du tourisme fait savoir que les couples mariés en séjour à Baulieu, Beausoleil, Cannes, Cannes, Eze, Grasse, Golfe-Juan, Juan-les-Pins, Menton, Nice, Saint-Dalmas-de-Tende, Saint-Jean-Cap-Ferrat, Valberg, pourront bénéficier de réductions de tarifs pour quelques excursions, d'une consommation au Palace de la Méditerranée, de billets pour l'opéra, etc.

#### Baisse de la fréquentation à Biarritz

Le syndicat des cafetiers-restaureurs de Biarritz, qui vient de tenir son assemblée générale, constatant que cet été, en raison de l'inclémence du temps, le chiffre d'affaires de leurs établissements accusait une baisse de 10 à 25 % par rapport aux années précédentes, a décidé d'effectuer des démarches auprès des administrations fiscales afin d'obtenir un étalement pour le règlement des impôts.

#### Pour faire connaître les spécialités fromagères

En vue de contribuer à une meilleure connaissance des spécialités fromagères françaises, une «conférence des maîtres et compagnons-conseils en fromages de France» vient d'être créée en Suisse.

#### Stations climatiques et thermales françaises

D'intéressants renseignements ont été publiés sur l'importance de l'activité des stations climatiques et thermales en France. On compte en France 110 établissements thermaux dont 5 appartiennent à l'Etat et 30 aux municipalités, 75 étant propriété privée. Ces établissements réalisent un chiffre d'affaires annuel de 3 milliards de francs anciens et occupent quelque 3000 personnes. On évalue à 350 000 le nombre de Français qui font une cure en été, contre 1 300 000 en Allemagne occidentale, 1 000 000 en Italie, 700 000 en Tchécoslovaquie, 600 000 en Hongrie et 6 000 000 en U.R.S.S.

W. Bg.

## L'Expo 64 mettra en valeur les beautés naturelles de notre pays

Le secteur «Communications et Transports» de l'Exposition nationale suisse, mettra en lumière, d'une manière passionnante et entièrement nouvelle les beautés naturelles de notre pays, ainsi que les caractéristiques techniques de ses moyens de transporter les idées, les hommes et les marchandises. Il symbolisera bien l'esprit de progrès de ses différents éléments: chemin de fer, aviation, postes et télécommunications, circulation routière et navigation.

Les CFF, de concert avec les chemins de fer privés, présenteront une nouveauté dans le domaine des représentations audio-visuelles: le «Circarama». Ce nouveau système de présentation pourra être considéré, à côté du mésoscaphé, le sous-marin touristique, comme l'une des attractions les plus remarquables de toute l'Exposition. Qu'est-ce que le «Circarama»? Le «Circarama» est tout simplement la projection d'un film sur un écran circulaire de 360 degrés, procédé inventé et breveté par Walt Disney. Il comprend un système de projection tout à fait original. L'impression que l'on éprouve en assistant à un spectacle «Circarama» est semblable à celle que l'on a en observant le panorama de Lucerne ou d'Einsiedeln, à cette différence près, cependant, que les spectateurs du «Circarama» sont complètement entourés par les vues en mouvement et ont l'impression de participer à la prise de vues. Si les moyens classiques de projection tels que la photographie, les diapositives et, dans une certaine mesure, le film sonore peuvent rendre l'idée de l'action qu'ils représentent, ils ne sont pas capables de faire vivre le spectateur au sein de l'action projetée, celle-ci se trouvant concentrée dans une aire bien déterminée. Le «Circarama» donne, au contraire, la sensation de la réalité en projetant à chaque instant sur 360 degrés, c'est-à-dire au-dessus d'un horizon artificiel continu, les vues prises au-dessus d'un horizon réel continu.

Par là fait que la projection entoure complètement le spectateur, ce système de projection exerce une telle attraction sur le public, que ce dernier participe à l'action qui se déroule et se sent lui-même acteur. Le premier «Circarama» fut présenté en 1955 par Walt Disney à Disneyland, puis à l'Exposition internationale de Bruxelles en 1958, à l'Exposition américaine de Moscou en 1959 et, enfin, aux manifestations du Centenaire de l'unité italienne à Turin, en

1961. A l'Exposition de Lausanne, la même technique de projection sera utilisée, mais ce qui la rendra plus attrayante sera la projection directe de films de 35 mm au lieu des films de 16 mm employés lors des manifestations précédentes, et la qualité supérieure des images.

La projection simultanée du film sur un écran circulaire ne laisse pas d'être étonnante et demande évidemment des mesures techniques spéciales. La salle de projection (cylindre circulaire) a un diamètre de 30 mètres et une capacité de 1200 à 1500 personnes. Le «Circarama», système révolutionnaire dans le domaine de la projection, ne manquera pas d'intéresser les visiteurs de l'Exposition nationale suisse de Lausanne 1964. Même s'il ne s'agit pas à proprement parler d'une première mondiale, le «Circarama» n'en est pas moins une attraction qui conserve toute son actualité et qui constitue une nouveauté pour la Suisse.

## Modification sensible de la consommation de l'énergie en Suisse

Mesurée en kWh, la consommation d'énergie en Suisse (lumière, force et chaleur) a dépassé en 1962 le cap des cent milliards. En l'espace d'un an, elle a augmenté de 12,5 milliards de kWh ou de 13 %. On doit mettre le fait saillant de cette évolution au compte de l'accroissement très sensible de la consommation des combustibles solides et liquides. Alors que cette consommation n'atteignait en 1960 que le 21 % du total, elle a passé en 1962 à 52,5 %. Elle représente donc plus de la moitié de notre consommation d'énergie brute, tandis que la part de la consommation de l'énergie hydraulique atteignait 23,8 % et celle de charbon 17,5 %. Parallèlement les cotés de l'énergie fournie par le bois et par le gaz atteignent respectivement 3,9 % et 2,3 %. Cette modification montre le rôle toujours plus considérable que jouent dans notre approvisionnement les combustibles liquides et solides qui, avec le charbon, sont pratiquement importés dans leur totalité. Notre approvisionnement en électricité est assuré presque exclusivement par les centrales; les barrages fournissent le 99 % du courant indigène alors que les centrales thermiques alimentées par charbon ou par huile lourde ne fournissent que 1 %. Inutile de rappeler que l'énergie hydraulique a le grand avantage d'être totalement indépendante de tout apport externe et, surtout, qu'elle est bon marché.

La politique poursuivie actuellement par nos centrales est tout à fait logique. Elle vise à exploiter toutes les ressources dont nous disposons encore, complètement en nos possibilités économiques et financières et des exigences posées par la protection de la nature. Cela nous permet de continuer à bénéficier d'une situation indépendante dans ce secteur précis. Ainsi, les barrages et centrales qui sont en cours d'exécution permettront d'augmenter notre production d'environ 5,3 milliards de kWh jusqu'en 1969. A cette époque, la capacité de nos forces hydrauliques sera exploitée à raison des quatre cinquièmes du total. Toutefois, il nous faudra parallèlement développer la construction des centrales thermiques jusqu'au moment où l'on pourra faire appel à l'utilisation de l'énergie atomique. Rappelons à ce propos qu'ont déjà débuté les travaux de construction d'une centrale thermique à Vouvry en Valais. Des projets sont à l'étude pour l'édification de centrales



## Angestellten-Ehrung

Bestellung für Geschenke und Diplome zur Auszeichnung langjähriger Angestellter an Weihnachten oder Neujahr erbiten wir bis spätestens 5. Dezember.

Wir ersuchen dringend um Einhaltung dieser Anmeldefristen, andernfalls für eine rechtzeitige Lieferung keine Gewähr übernommen werden kann.

Zentralbureau SHV

Gemäss Beschluss des Zentralvorstandes gelangen von nun an auch Diplome mit italienischem Text, resp. Medaillen und Uhren mit italienischer Gravur, zur Abgabe. Der mehr und mehr sich zeigenden Nachfrage nach Diplomen und Verdienstgeschenken in italienischer Sprache wird damit Rechnung getragen.

## Distinctions pour employés

Les commandes de cadeaux et diplômes destinés à récompenser à Noël ou Nouvel an les mérites d'employés qui sont dans le même hôtel depuis plusieurs années devraient nous parvenir

jusqu'au 5 décembre au plus tard.

Nous prions instamment nos membres d'observer ce délai, sinon nous ne pourrions donner aucune garantie pour la livraison des commandes en temps utile.

Bureau central SHH

Le comité central a décidé de remettre également, désormais, des diplômes rédigés en italien, des médailles et montres gravées en cette langue, car ils sont de plus en plus demandés.

analogues dans le Rhéland saint-gallois et dans les environs de Zurich. Bien entendu ces projets sont liés aux exigences futures de notre consommation d'une part, et aux possibilités que pourront offrir d'autre part les centrales nucléaires dans un avenir pour l'instant encore lointain.

## Totentafel

Thomas Meyer-Funk, St. Gallen †

Mitte November ist unser Veteranenmitglied alt Gastwirt Thomas Meyer in seinem 92. Lebensjahr von den Beschwerden seines hohen Alters erlöst worden. 66 Jahre sind es her, dass er — als frischgebackener Ehemann — das Hotel Weisses Kreuz an der Enggasse in St. Gallen durch Kauf übernommen hat. Er verstand es, dieses Haus zu einer beliebtesten Gaststätte für alle Volkskreise auszubauen. Er war

#### In Davos

an schönster, sonniger und ruhiger Lage zu verkaufen

gut erhaltene, gepflegte

## Sportpension

(ca. 35 Betten)

Nur kapitalkräftige Interessenten mögen ihre Anfrage richten unter Chiffre SP 1746 an die Hotel-Revue, Basel 2.

#### Durch Renovieren werden dunkelwolkige

## Teller, Tassen, Badewannen

wieder wie NEU.

Verlangen Sie bitte sofort Muster mit Offerte. Firma Ulrich, chem. Spezialitäten, Fach 3253, Zürich 23, Stationsstrasse 51.

#### Zu verpachten im Tessin

## Hotel-Pension

etwa 45 Betten, in sehr guter Lage. Kapitalkräftige Interessenten erhalten Auskunft unter Chiffre VT 2115 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Englischer Hoteller, wohnhaft in der Schweiz, perfekt 4 Sprachen sprechend, sucht

#### finanzielle

## Beteiligung

Hotellerie bevorzugt, aktive Mitarbeit erwünscht. Anfragen erbeten unter Chiffre M 56611 Q an Publicitas Basel.

Restaurateur (mit fachtüchtiger Ehefrau) sucht per Anfang 1964

## Spezialitätenrestaurant, Hotel, Bar, Dancing oder Komb.-Geschäft

Wir bieten: wirkliche Fach- und Sprachenkenntnisse, Erfahrungen im Aufbau verschiedener Betriebe, aber verschiedenen Kapital. Wir wünschen: Interessanten, selbständigen Betrieb, an guter Passantenlage, im In- oder Ausland (Seegeb bevorzugt) als

## Pächter oder Direktion

Offerten unter Chiffre PD 2139 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junge Schweizerin, 4 Sprachen, sucht Stelle als

## Telephonistin

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten durch Telefon (038) 5 35 40.

#### Aus Gesundheitsgründen sofort zu verkaufen:

Waschautomat

(25 kg, Marke «Schulthess»)

Trockenmaschine

(15 kg, Marke «Schulthess»)

Schwingmaschine

(Marke «Schulthess»)

Mänge

(Marke «Schulthess»)

Bügelstisch

Offerten unter Chiffre AG 2114 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zu verkaufen in ausserordentlich industrie- und verkehrerreichem Bezirkshauptort im Kanton Bern, kleines aber komfortabel eingerichtete

## Hotel-Restaurant

Umsatz über 300 000 Fr. Kaufpreis und Anzahlung sehr günstig. Schriftliche Anfragen sind erbeten unter Chiffre M 121522-2 an Publicitas Bern.

Junges, fachkundiges Ehepaar

Küchenchef, Sekretär,

Saal- und Restaurationstochter

suchen auf Frühjahr 1964 kleineres Hotel mit etwa 30-50 Betten in

## Gérance, Pacht evtl. Kauf

Offerten erbeten unter Chiffre JE 2143 an die Hotel-Revue, Basel 2.

A remettre au plus vite,

cause imprévue

## hôtel-café-restaurant

situé dans quartier industriel de la banlieue lausannoise. 2 jeux de quilles automatiques, 45 places, Café 65 places, hôtel 35 lits. Gros chiffre d'affaires prouvé. Affaire saine, en plein développement. Achat et facilités possibles. Ecrire sous chiffre PL 18458 L à Publicitas Lausanne.

Mit nur 5 Rp.

offenes Couvert frankieren! Sofort erhalten Sie ohne Abenden-Adresse verschlossen, direkt d. interess. illust. Katalog über hygienische Spezialartikel, Neuheiten und Preisliste gratis. Inserat

Drogerie Schaerer, St. Jakobstrasse 39, Zürich 4/26, genügt.

Hr./Fr. ....

Adr. ....

Ort .....

Kaufm. Angestellter, 23 Jahre alt, sucht Stelle für Wintersaison als

## Concierge

(für Tag oder Nacht), wenn möglich in Verbindung mit Bureauarbeiten. Sprachen: Deutsch, Französisch und Englisch. Offerten bitte unter Chiffre PQ 6017 W an Publicitas Winterthur oder Telefon (072) 8 33 19.

## Küchenchef

(Restaurateur, Hoteller) 39jährig, sucht interessanten, selbstständiges Tätigkeitsfeld. (Schweizer Fähigkeitsausweis). Offerten unter Chiffre C 8505 Sn an Publicitas Solothurn.

Schweizer, 31jährig, sucht Wintersaisonstelle als

## I. oder II. Concierge

4sprachig, sehr gute Referenzen. Bevorzugt Graub. Offerten an C.O. Castelmur, Tomils GR.

Junger Schweizer Koch mit Hotelfachschuldiplom sucht Stelle als

## Koch

in gutem Hotel auf 1. Dezember oder sofort. Offerten an Hans Zimmermann, Gertrudstrasse 34, Zürich 3. Telefon (051) 25 45 75.

Junger Deutscher, 23 Jahre alt, sucht für 15. November oder 1. Dezember Stelle als

## Restaurantkellner oder Chef de rang

Perfekt in Deutsch, Englisch, gut in Französisch. Sehr gute Zeugnisse von Schweizer Hotels sind vorhanden. Angebote unter Chiffre RC 2145 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Tochter sucht Stelle für kommende Wintersaison als

## Saal-Serviertochter

Franz. Sprachgebiet bevorzugt. Offerten unter Chiffre SS 2128 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## Alleinkoch

Küchenchef, an Stossbetrieb gewöhnt, sucht Stelle per sofort oder nach Übereinkunft. Beste Referenzen. Roger Gabriels, Hotel Metzger, Stäfa am Zürichsee.

Holländisches, verlobtes Paar bietet sich ab Dezember an in Hotel (Jahres- oder Saisonstelle) er als KOCH sie als BUFFETFRÄULEIN

Haben schon so in der Schweiz gearbeitet. Gute Zeugnisse. Offerten mit Angabe von Gehalt und weitere Konditionen an van Veen, Suze Robertsonstrasse 35, Amsterdam (Holland).

26jährige Berlinerin, Engl., Franz., Span., kaufm. Praxis, sucht Saisonstelle ab Anfang Januar 1964 als

## Sekretärin

auch für Empfang, in Wintersporthotel. Offerten an Gerda Henze, Sven-Hedin-Strasse 33, Berlin 37.

Zwei Ehepaare (Deutsch/Ital.) suchen ab sofort oder später Stellen als

## Portier/Zimmermädchen

Offerten mit Verdienstabgaben unter Chiffre ZE 2067 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Suche Stelle als

## Commis de cuisine

Österreicher, 19 Jahre alt, Kochlehre absolviert. Eintritt ab 15. Dezember 1963, auch später. Bevorzugt franz. Schweiz. Offerten unter Chiffre CC 2039 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junge kaufm. Angestellte sucht für die Wintersaison Stelle in

## Hotelbüro

Sprachen: Deutsch und Französisch. Offerten an Madeline Indermühle, Bossmatt, Amsoldingen bei Thun, oder Tel. (033) 6 02 40 ab 19 Uhr.

Schweizerin, 47jährig, sprachkundig, im Hotel-fach bewandert, sucht ab sofort Aushilfsstelle bis etwa Ende Januar, evtl. länger, für

## Ablösung, gepfl. Service, Gouvernante oder ähnlichen Posten

Offerten unter Chiffre AG 2142 an die Hotel-Revue, Basel 2, od. Tel. (041) 304 40

Gewandte

## Serviertochter

sucht Saisonstelle. Engelberg bevorzugt. Offerten unter Chiffre P 46041 L2 an Publicitas Luzern.

Junge Schweizerin sucht Saisonstelle in Winterkurort (Graubünden/Berner Oberland) als

## Sekretärin

Deutsch-, Französisch- und Englischvorkenntnisse. Absolviertes Praktikum. Telefon (058) 4 12 17 (von 19 bis 21 Uhr).

21jähriger Österreicher,

ärztlich geprüfter

## Masseur

mit einjähriger Praxis, sucht Jahres- oder Saisonstelle Offerten an Oskar Katzensteiner, Bahngasse 23, Lustenau (Vorarlberg, Österreich).

Junger deutscher Koch, 22jährig, in ungekündigter Stelle, möchte sich verändern und sucht ab 1. Januar oder nach Vereinbarung Stelle als

## Demi-chef, Gardemanger, Entremetier oder als Alleinkoch

Offerten mit Gehaltsangeboten erbeten unter Chiffre DG 2129 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Jeune serveuse sachant les langues cherche place comme

## fille de salle

De préférence près Lausanne, Genève. Faire offre à Frieda Oppiger, Weissen-tal, BOWE BE.

Junger Koch mit gut abgeschlossener Lehre sucht Saisonstelle als

## Commis de cuisine

in Erstklasshotel, im Kanton Graubünden oder Berner Oberland. Offerten an Erwin Müller, Restaurant Paprika, Basel.

Schweizer, 21jährig, sprachkundig, mit abgeschl. Kochlehre und 2 Jahre Hotelfachschule Lausanne, sucht Wintersaisonstelle in

## Büro oder Service

Stellengebote erbeten an Telefon (033) 7 16 31.

auch der Initiator der «Fischstube», in ihrer Art einzig in St. Gallen, die ihm von weit herum eine treue Kundschaft sicherte. Während Jahrzehnten betreute er den offiziellen Fischmarkt und bekleidete im kantonalen Wirtverein verschiedene Chargen bis zum Präsidenten. Wir werden dem humorvollen und unermüdlichen Gastwirt ein gutes Andenken bewahren.

Entwicklung des Malbun-Hochtals

Eines der neuesten Wintersportparadiese der «Ostschweiz» ist das Malbun, das Hochtal in den liechtensteinischen Alpen. In den letzten Jahren wurden dort Hotels und Ferienhäuser erbaut und erneuert. Ein grosser Skilift steht im Winter bereits in Betrieb und sein Übungsskilifte funktionieren ebenfalls schon. Neben den einheimischen liechtensteinischen Gästen sind es vor allem die schweizerischen, österreichischen und deutschen Gäste, welche das bisher abgelegene, nun erschlossene liechtensteinische Hochtal aufsuchen. Auch im Sommer bieten sich im Malbun zahlreiche Möglichkeiten der Wanderung. Gegenwärtig wird verhandelt, um einen ganzjährigen Postautobetrieb nach Malbun aufrecht zu halten; die Funktionen des Postautobetriebs werden im Fürstentum Liechtenstein durch eine private liechtensteinische Gesellschaft unter Konzessionierung durch die PTT ausgeübt. Versuchsweise wurde schon im letzten Winter die gut angelegte Strasse nach Malbun – vor SE besteht ein Strassentunnel quer durch den ersten Alpenwall – von Schnee vollkommen freigelegt.

Gegenwärtig wird eine Doppelsesselbahn vom 1605 m ü.M. gelegenen Malbun auf das Sareisei Joch (2015 m ü.M.) erbaut, die eine Länge von 850 m hat und im Sommer pro Stunde 300 Personen, im Winter pro Stunde 400 Personen befördern kann und samt den dazu benötigten Tal- und Bergbauten ungefähr eine halbe Million Franken kosten wird, die von der Malbun-Bahn, Aktiengesellschaft in Triesenberg, die wiederum praktisch den Alpennosen gehört, aufgebracht wurden. Der Kuriosität halber sei erwähnt, dass es sich bei dieser Sesselbahn um die erste «idgenössisch» konzessionierte Bahn im Fürstentum Liechtenstein handelt.

Das Winterhalbjahr 1962/63 in der Bundesrepublik Deutschland

In 11 564 866 Fremdenmeldungen und 41 674 125 Fremdenübernachtungen besteht das Ergebnis der Fremdenverkehrsstatisik des Winterhalbjahres 1962/63 für 2376 Bürgergemeinden im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland (ohne Berlin). Für das Winterhalbjahr 1961/62 waren 11 498 440 Fremdenmeldungen und 41 067 532 Fremdenübernachtungen verzeichnet worden, sodass für den Winter 1962/63 ein Zuwachs von 66 462 Meldungen oder 0,6% und 606 593 Übernachtungen oder 1,5% sich ergibt. Unter den Meldungen des Winterhalbjahres 1962/63 befanden sich 1 394 164 und unter den Übernachtungen 3 185 960 von Auslandsgästen. Der Zuwachs beträgt hier bei den Meldungen 13 739 oder 0,9% und bei

| Gruppen der Berichtsorte | Fremdenübernachtungen im Winterhalbjahr |            | Veränderungen 1962/63 gegen 1961/62 |            |
|--------------------------|-----------------------------------------|------------|-------------------------------------|------------|
|                          | 1961/62                                 | 1962/63    | Zahl                                | In Prozent |
| Großstädte               | 9 653 522                               | 9 713 603  | + 30 686                            | + 0,6      |
| Heilbäder                | 15 894 790                              | 16 244 093 | + 349 303                           | + 2,2      |
| Luftkurorte              | 5 086 491                               | 5 197 391  | + 110 900                           | + 2,2      |
| Seebäder                 | 628 479                                 | 637 855    | + 9 376                             | + 1,5      |
| Sonstige Berichtsorte    | 9 804 250                               | 9 881 183  | + 76 933                            | + 0,8      |

Empfangssekretär

(32jährig, Italiener). Sprachen: Deutsch, Französisch, Englisch und Spanisch. Gute Referenzen. 8 Jahre Auslandsaufenthalt (Schweiz, Frankreich, England und Deutschland). Mit allen Arbeiten im Empfang vertraut. **Sucht Stelle (evtl. auch als Concierge)** für die Wintersaison oder Jahresstelle in gutem Hotel. Eintritt ab sofort oder nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre ES 2038 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Jüngere, tüchtige **Geschäftsfrau**, Deutsch, Französisch und Italienisch sprechend, möchte sich verändern. Bevorzugter Posten:

Gerantin

eines mittleren Hotels oder Pension, eventuell in Kurort, oder ähnliche Beschäftigung. Offerten unter Chiffre A 73859-2 an Publicitas Bern.

Anfangssekretärin

Deutsche, 22 Jahre, Hotelpraxis, gute Englischkenntnisse und etwas Französisch sprechend, sucht auf 15. April 1964 Stelle als

Büro oder Empfang (nur französische Schweiz) zwecks Vervollkommnung der französischen Sprache. Offerten unter Chiffre AK 2041 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Barmaid

Fachgewandte Tochter, Deutsche (25 Jahre) mit 2jähriger Hotelfachschule (Österreich), Mixkurs und Auslandspraxis, u.a. in der Schweiz als Oberaalkocher, Gouvernante, sucht **seriöse Bar** auf eigene Rechnung (Eintritt nach Übereinkunft). Sprachen: Deutsch, Englisch, Französisch und Spanisch. Beste Referenzen. Zuschriften erbeten unter Chiffre SB 2042 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Aushilfe

über die Zeit Dezember bis über die Feiertage sucht erfahrener Restaurant- und Hotelfachmann Beschäftigung als

**Aide du patron, Kontrollleur, Chef de service** oder im **Trailerservice Hausleistungsdienst**, auch andere einschlägige Arbeiten annehmend. Offerten bitte unter Chiffre AH 2044 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Sprachenkundige, fachgewandte Tochter, in leitender Position tätig, sucht sich für die Wintersaison als

Barmaid

zu verändern. Sprachen perfekt: Deutsch, Französisch und Englisch (etwas Italienisch). Offerten unter Chiffre SB 2128 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Fachmesse Holz 64, 26. 9. bis 4. 10. 64

In unserer letzten Nummer brachten wir auf Seite 12 unter Veranstaltungen eine provisorische Liste der hauptsächlichsten Messen und Ausstellungen im Jahre 1964. Das Datum für die Fachmesse Holz 64 in Basel ist nun auf 26. September bis 4. Oktober 1964 festgelegt worden. Wir bitten unsere Leser, davon Kenntnis zu nehmen.

Nicht wichtig – aber interessant

Neus vom Whisky

Ein Haarschampoo, das nach Whisky riecht, hat ein Schotte entwickelt. Es enthält ausser 2% Whisky noch eine besondere Essenz, die einen kräftigen Whiskyduft liefert. Bei dem neuen Shampoo dürfte es sich um einen diskreten Versuch handeln, den Absatz von schottischem Whisky zu erhöhen. Das Shampoo selbst enthält zwar nur wenig Whisky, jedoch dürfte der intensive Whiskyduft während des Shampooierens seine Wirkung auf durstige Kehlen bestimmt nicht verfehlen.

Allerdings darf es dann nicht passieren, dass man den Whisky in der Bar mit Wasser verdünnt als «Whisky pure» serviert bekommt, so wie es die Barmaid Kathleen Kelly einer englischen Stadt gern tut bis ihr vom Gericht dafür eine saftige Geldstrafe zuickt wurde. – Als Entschuldigung für ihr Tun gab sie jedoch an: «Ich bin Mitglied des Abstinenzlervereins.»

Keine krummen Eier mehr

Ins ewige Legenest eingegangen ist Adelaide, das wohl eigenwilligste Huhn der Welt. Von 1957 an hatte diese vielbewundene Henne – die bei Wilfred Waterman in Poole, Südengland, zu Hause war – ausschliesslich bananenkrumme Eier gelegt. Jetzt starb sie im Dienste. Gerade hatte sie wieder ein solches kurioses Produkt hervorgebracht, als sie sich plötzlich still auf die Seite legte und das Gackern aufgab. Adelaide, der man den Zunamen «Benteggs» (Krummer) gegeben hatte, tat viel Gutes in ihrem erfüllten Hühnerleben. Allein der Verkauf ihrer Eier für wohltätige Zwecke brachte über zehntausend Franken ein. Das Huhn produzierte sich vor der Fernsehkamera und bekam aus aller Welt fast soviel Verehrerpost wie ein Filmstar. Ihre sterblichen Überreste hat Wilfred Waterman pietätvoll den Flammen übergeben – sehr zum Kummer der Naturwissenschaftler des Britischen Museums, die das Rätsel der krummen Eier gern erforscht hätten.

den Übernachtungen 30 658 oder 1%. Die Verteilung der Fremdenübernachtungen auf die wichtigsten Gruppen der Berichtsorte in den Winterhalbjahren 1961/62 und 1962/63 gibt einen guten Einblick in die Entwicklung der Frequenz.

Die weitaus grössten Zuwachsraten haben die Heilbäder, unter welchen sich die heilklimatischen Kurorte und Kneippkurorte befinden, und die Luftkurorte zu verzeichnen, ein Beweis, dass ihr Besuch wieder unter dem reichlichen Schnee noch unter der strengen Kälte des letzten Winters gelitten hat.

Dr. Sch.

I. Hotelsekretärin

(Schweizerin) mit langjähriger Erfahrung, Deutsch, Franz., Engl. und Ital. in Wort und Schrift, **sucht Stelle in Hotel garni**, wo sich **Möglichkeit zur Ausbildung als Leiterin** bietet. Offerten unter Chiffre AL 2125 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Tüchtige

Serviertochter

mit guten Kenntnissen im Tranchieren und Flambieren, **wünscht Wintersaisonstelle** in gutgehendem à-la-carte-Restaurant. Schriftliche Offerten sind erbeten an E. Jänz, Albergo al Porto, Ascona TI.

Jüngerer, bestausgewiesener

Chef de cuisine

mit internationaler Erfahrung, **sucht Stelle** auf Anfang Dezember, in Erstklassbetrieb. Offerten unter Chiffre CD 2127 an die Hotel-Revue, Basel 2.

28jähriger qualifizierter Schweizer Bürger, zurzeit als Leutnant-Quartiermeister im Militärdienst, **sucht für lange Wintersaison Stelle als**

Hotelsekretär

in mittleres oder grosses Sporthotel oder als **rechte Hand des Patrons** in kleineren Betrieb.

Sprachen: Deutsch, Französisch und Englisch in Wort und Schrift, Italienisch gute Vorkenntnisse, wertvolle Erfahrungen aus verschiedenen verantwortungsvollen Stellungen, gute Referenzen. Verlangen Sie nähere Angaben, eine schriftliche Bewerbung oder meinen unverbindlichen persönlichen Besuch. Ernst Schmid, Schönbrunnstrasse 32, **Schaffhausen**. Telefonisch erreichbar über Nr. (053) 5 42 68 (Altersheim Schönbrühl).

Portier

sucht Stelle in Jahres-, evtl. Saisonbetrieb. Zeugnisse zu Diensten. Offerten an E. Streun, **Guttannen** (Kt. Bern).

Österreicher, 25jährig und sprachenkundig, sucht eine Stelle für Wintersaison in

Loge od. Etage

Fahrsweis Kat. A. Zuschriften unter Chiffre LE 2090 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zuviel Pillen und Tabletten?

Von G. Summermatter

Die pharmazeutische Industrie läuft auf Hochtouren. Allgemeine Beruhigungsmittel (und Spezialitäten aller Art, die ein besseres Equilibre versprechen), um diese schwierige Zivilisation zu bestehen, gehören längst zum Handtaschen- resp. Brieftaschenbestand der Zeitgenossen. Die Bibel der Pillengläubigen, genannt die Grosse Deutsche Spezialitätentaxe, enthält 23 332 Artikel in 32 214 Zubereitungen (unterschiedliche Stärken 38 777). Allein in Deutschland wurden 1961 rund 900 Millionen Tabletten und Pulverli verkauft.

Die Arzt-Briefkästen quellen über von Prospekten, hübschen Anpreisungen, Attesten grosser Kliniken. Darunter sind zussagen Fast-Geschenke, hübsche Agenden, Kunstrevuen, Kalender. Die Contergan-Erfahrungen (und andere sehr negative) haben nicht viel genützt; die Massen unterliegen den Breitsalvenangeboten, die suggestiven Reklamen in Apotheken bewirken das Ihre: Schlechte Laune... nimm Stimula – im Handtäschchen leicht unterzubringen!

Die Ärzte sind angesichts der Pillenwoge oft ratlos

Wer will schliesslich verlangen, dass sie 60 000 Spezialitäten kennen... und anwenden? Dabei ist der Gebrauch von Arzneimitteln ohne ärztliche Verordnung ins Unermessliche gestiegen. Man kann sie ja nicht nur in Drogerien kaufen, sondern auch schon in der Nachtbar, beim Kellner raffinierter Restaurants und selbst bei der gutmütigen WC-Wärterin... wenn auch nicht offiziell. Wir zitieren aus einer Enquête des «Spiegels» folgende Stimmen: Der Schweizer Pharmazeut Professor Büchi: Das Arzneimittel ist zum allgemeinen Handels- und Gebrauchsgegenstand abgeglitten. Der Göttinger Pharmakologe Professor Knoll: Ohne die weiterverbreitete Bereitschaft, zur Tablette zu greifen, besonders wenn sie ohne ärztliches Rezept erworben werden kann, wäre es niemals innerhalb ganz weniger Jahre zu einem solchen Anstieg des Thalidomid-Verbrauchs gekommen, der von Sachkennern als einmalig in dem Verkauf der Marktgängigkeit eines pharmazeutischen Präparates bezeichnet worden ist.

Und zur Werbung: Die Arzneimittelwerbung (der Düsseldorfer Neurologe Prof. Bay) spricht ganz betont den auf der Höhe des technischen Fortschritts stehenden Menschen an, der durch richtige und reichliche «Schmierung» – mit den richtigen Tabletten – für einen einwandfreien und möglichst geräuschlosen Lauf der Maschine sorgt.

Es mag an dieser Stelle interessant sein, welche Contergan-Texte die Herstellerfirma mit schönen Bildern von Sonnenuntergängen usw. in der Presse publiziert. Man höre: «Ein Augenblick voll natürlicher Harmonie lässt uns wünschen, dass die Sekunde sich dehne. Doch zumeist bleibt es Augenblick und flüchtiger Wunsch, denn die Unruhe, dem Geist einst dienstbar, beherrscht uns und treibt uns umher. Ruhe und Schlaf zu fördern vermag Contergan. Dieses gefahrlose (sic!) Medikament belastet den Leberstoffwechsel nicht, beeinflusst weder den Blutdruck noch den Kreislauf und wird auch von empfindlichen Patienten gut vertragen.»

Oft schleicht sich unbewusst in die Publicity ein Quentchen Wahrheit ein. «Die Unruhe, dem Geist

Deutsche, 31 Jahre alt, sucht Stelle als

Sekretärin

in gutem Hotel. Sprachen: Deutsch, Französisch, Englisch, Italienisch. Bewand in allen vorkommenden Bureauarbeiten, auch Réception. Saison- oder auch Jahresstelle. Offerten unter Chiffre DS 2130 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Cuisinier

(Français) 24 ans, excellentes références en France et à l'étranger comme sous-chef et saucier, pouvant travailler seul, cherche emploi, préférence Suisse française, év. station. Libre de suite. Offres à M. André Baral, c/o Triton, 2, place Cornavin, **Genève**.

Versierte **Hotelsekretärin**, an selbständiges Arbeiten gewöhnt, Engl., Franz., Span., Deutsch, gewandtes Auftreten, interessiert sich für Stelle als

I. Empfangssekretärin

Offerten erbeten unter Chiffre EE 2140 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junger deutscher Koch (18jährig) sucht Saisonstelle (Westschweiz) als

Saucier, Entremetier oder Patissier

Beste Zeugnisse und Referenzen sind vorhanden. Gehalt etwa 650 Fr., nebst freier Kost und Logis. Angebote an Michael Neugebauer, **Augsburg**, Neunkirchenstrasse 13 (Deutschland).

Deutsche, 22jährig, Absolventin der Salzburger Hotelfachschule, Französisch, Englisch und etwas Italienisch, gutes Benehmen, sicheres Auftreten, **sucht ab Januar 1964**

angemessene Dauerstellung

nur in kultiviertem Hotel in der Westschweiz.

Offerten an Dr. E. Matula, Goethestrasse 17, **798 Ravensburg** (Deutschland)

Suchen Sie für Ihr Tea-Room oder Café eine selbständig arbeitende

Nachwuchs-Gerantin

(Anfängerin)

mit **Fähigkeitsausweis A?** Ich bin 33 Jahre alt, Schweizerin, mit mehrjähriger Berufspraxis und möchte gerne noch etwas dazulernen. Offerten erbeten unter Chiffre 20374-42 an Publicitas Zürich 1.

einst dienstbar», sagt eindeutig, wie sie aufzuheben wäre, nämlich durch eine bewusste Arbeit am Geist. Denn Unzählige, die heute leicht, allzu leicht, auf der leisen Unlust oder Unwohl-Anzeige zu einer Beruhigungsspielle greifen, finden den Weg zum Geist und seiner Heilkraft nicht mehr.

Eine mit riesigen Budget-Summen laufende psychologische Propaganda, die schon hier und da sich unterschwelliger Tricks bedient, legt den Geplagten nahe, nicht «lange zu zögern», sondern frisch und unverzagt zu dieser oder jener Tablette zu greifen! «So einfach». Mehr noch: «Die S-Tablette ist ihr guter Freund...» Man unterschätze die Gewalt solch ausgewogener Worte bei schlichten Menschen nicht gering ein. Und da wir schon bei der grössten Konsumentenkategorie halten, ist hier auf die

erschreckende Ausbeutung des Glaubenskredits

hinzuweisen, den gerade der kleine Mann von der Strasse immer noch der Wissenschaft entgegenträgt. Ein Glaubenskredit, der seine Wurzeln noch im 19. Jahrhundert hat und der um so schwerer abzubauen ist, als er sich ja zumeist mit dem Vertrauen in den Arzt (erste psychologische Voraussetzung zur Heilung) so wunderbar mischt.

Über das Ausmass des heutigen Pillenmissbrauchs, der schon so weit ging, dass in Genf beispielsweise ein Arzt sich auf jene Patienten spezialisierte, die seit Monaten oder gar Jahren den erquickenden Schlaf nicht mehr kennen, liegen keine eindeutigen Zahlen vor. Eines Tages aber werden sie – so hoffen wir – von neutralen Stellen u. Kontrollorganen erarbeitet, die die Schäden an den Volkskörpern in Europa offenbar machen. «Ein nationales Unglück», nannte der medizinische Schriftsteller Dr. Friedrich Deich die «Contergan-Schlucker», ein internationales Unglück scheint uns der überzüchtete Verbrauch an Schlafmitteln, an Beruhigungspulverchen, an Vitamindrops, an Drogen für Autofahrer usw. Wir zitieren noch einmal den «Spiegel» (in seiner Nummer vom 5. Dezember 1962): Ein Grossteil dieser Produkte verdankt seine Existenz dem Bemühen pharmazeutischer Firmen, auch ohne eigene Forschung die Arzneimittel-Konjunktur zu nützen: Sie entstehen durch Mischung längst bekannter Substanzen. «Allein von der Barbitursäure und dem Atropin», schreibt der Internist Prof. Herbert Herxheimer, «finden sich über 500 Kombinationen, und ebenso ist es mit den schmerzlinzierenden Mitteln, die sich auf Aspirin, Amidopyrin, Phenacetin, Coffein und Codein stützen...»

Und da wir schon beim Zitieren sind, sei hier eine Passage des ausgezeichneten Beitrages über Arzneimittelmisbrauch von Hanspeter Baal in der Zeit-schrift «konkrete» erwähnt:

«Und jeden Tag Päckchen mit Gratismustern zur Weitergabe an Kassen- und Privatpatienten. Und mit dem Musterköfferchen in der Hand kommen Firmenvertreter in die Sprechstunde, Reisende in Herz, Magen, Rheuma, Wurm. Sie sparen nicht mit guten Worten und Gratisproben. Nach einem halben Jahr steter Bombardierung, so hofft der Hersteller, haben sich Arzt und Patient an den neuen «Artikel» gewöhnt...»

Patissier, gut ausgebildet, ein sauberes, flinkes Arbeiten gewöhnt, sucht Stelle als

Chef-Patissier

für die Wintersaison. Beste Zeugnisse und Referenzen vorhanden. Eilofferten mit Lohnangaben an Sturmhard Metzler, Bahnhofbuffet I. Klasse, **Zürich HB**.

Schweizer, 37 Jahre alt, verheiratet, 5 Hauptsprachen, gewandt im à-la-carte-, Menu- und Bankettservice, seit mehreren Jahren in den grössten Häusern Südamerikas tätig, **sucht baldmöglichst Stelle als**

Küchenchef

in der Schweiz.

Offerten erbeten an Y.A.F. Stucki, executive chef, Trinidad Hilton, **Port of Spain** (Trinidad), W.I.

2 Chefs de rang

(24 und 26 Jahre alt), zurzeit Salonstewards auf Luxus dämpfer, **suchen für die Wintersaison** (frei ab 10. Dezember 1963) neuen **Wirkungskreis** in gutem Restaurant oder Bar. Angebote an Mommsen/Schnoor, Hotel Eichenhain, **2431 Ostseebad Peizerhaken** (D'land).

Junger

Koch

20 Jahre alt, **sucht neuen Wirkungskreis**. Saison- oder Jahresstelle. Offerten an Wolfgang Vehring, Koch, Overbergerstrasse 49, **4619 Rünthe**/über Kamen (D'land)

Serveuse

avec pratique de la restauration et connaissant les langues, demandée pour le 5 décembre, à l'année. Offres à W. Herren, Taverne du Château de Chillon à **Montreux VD**.





**City Hotel  
Chur**

sucht in Jahresstelle fachtuchtige

## Barmaid

(Schweizerin bevorzugt).

Offerten erbeten an E. Pfister, Direktor.

Club-Hotel, Biel sucht

## Sekretärin

(Anfängerin)

## Buffetbursche od. -tochter

(mit Barbedienung)

## Anfangskellner

Offerten an die Direktion. Telefon (032) 2 73 74.

**HOTEL AIRPORT  
ZÜRICH**



Eröffnung März 1964

sucht in Jahresstellen:  
bestausgewiesenen, jüngeren, Initiativen

## Küchenchef Chef de réception Oberkellner- Chef de service

Pensionsplan in Vorbereitung. Ausführliche Offerten mit Photo, Referenzen und Angabe der Lohnansprüche erwarten wir gerne. Arnold H. Treichler, c/o Bührle & Co. Hotel Airport AG., Abt. Hotelbetriebe, Bleicherweg 18, Zürich 2.

Gesucht in Erstklasshotel mittlerer Grösse

tüchtiges

## Zimmermädchen

gesetzten Alters, zur selbständigen Betreuung einer Etage. Offerten bitte an die Direktion Hotel Aarauhof, Aarau. Telefon (064) 2 39 71.

Verbier

On cherche jolite et gracieuse

## sommelière

pour bar et comptoir

## 2 filles d'offices

Mme Michelod, Le Caveau, Verbier VS. Téléphone (026) 7 12 26.

## Bahnhofbuffet Zug

sucht per sofort oder nach Übereinkunft:

## Buffettochter oder Buffetbursche

Gutbezahlte Dauerstelle. Geregelter Arbeits- und Freizeit.

Hotel Ochsen, Villmergen AG

sucht in Jahresstelle tüchtigen, seriösen

## Küchenchef

(Alleinkoch)

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten sind zu richten an Familie G. Hoffmann-Huber. Telefon (057) 6 17 38.

Gesucht auf 1. Dezember oder nach Übereinkunft zuverlässige

## Serviertochter

daseibst

## Anfangs-Zimmermädchen

Sehr schöner Verdienst. Anschliessend Sommersaison. Geregelter Freizeit, familiäre Behandlung. Offerten mit Zeugniskopien und Photo erbeten an Hotel Hirschen, Meiringen B.O. Telefon (036) 5 18 12.

Gesucht per sofort in Jahresstellen:

jüngere

## Serviertochter Casserolier Hausbursche

(auch gesetzten Alters)

Gute Entlohnung. Angenehmes Arbeitsklima. Geregelter Freizeit. Auswärts. Alkoholfreies Restaurant-Tea-Room Tschannerhof, Bern-Bethlehem. Telefon (031) 66 38 00.



sucht in Jahresstellen:

## Saucier Pâtissier

Bewerber mit genügend beruflicher Erfahrung sind gebeten, ihre Offerten an Bahnhofbuffet Schaffhausen zu richten.

## Hotel Bernerhof Wengen B.O.

sucht für Wintersaison- oder in Jahresstellen:

## Saucier Restaurationstochter (sprachkundig) Lingeriemädchen Officemädchen

Eintritt Anfang Dezember oder nach Übereinkunft. Offerten sind erbeten an H. Perler, Hotel Bernerhof, Wengen.

## Hotels Bernerhof und Concordia, Luzern

suchen per sofort oder nach Übereinkunft:

## Köchin Koch Casserolier Küchenfrau

Offerten sind zu richten an die Direktion.

## Grand Hôtel Les Rasses sur-Ste-Croix

sucht auf 16. Dezember noch folgende Mitarbeiter:

## Pâtissier

(aushilfsweise vom 19. Dezember bis 3. Januar 1964)

## Lingère

(per 10. Januar 1964; «Schulthess»-Automat)

## Anfangsgouvernante

für Office und Economat:

## Kaffeeeköchin

(evtl. Anfängerin)

## Officemädchen oder -burschen

Offerten mit Unterlagen an Dir. Paul H. Gantenbein, zurzeit im Fly, Weesen SG. Telefon (058) 3 52 73.

Hôtel-restaurant de Suisse romande demande pour de suite ou date à convenir, un

## cuisinier

capable, pouvant travailler seul. Place à l'année. Faire offres détaillées sous chiffre P 135-16 à Publicitas Lausanne.

Gesucht nach Davos-Frauenkirch auf 15. Dezember, freundliche

## Serviertochter

(auch Anfängerin)

Chr. Conrad, Hotel Post, Davos-Frauenkirch. Telefon (083) 3 61 04.

Wir suchen zum Eintritt nach Übereinkunft:

freundliche

## Buffettochter

(oder Anfängerin) und flinke

## Restaurationstochter (-kellner)

Offerten an A. Lehmann, Restaurant Chässtube, Winterthur. Telefon (052) 2 62 17.

Gesucht für lange Wintersaison:

## Economat- Office-Gouvernante Anfangssekretärin

Eilofferten erbeten an Palace Hotel, Mürren (Berner Oberland). Telefon (036) 3 47 12.

# B MIX a r KURS

der Internationalen  
Barfachscheule

KALTENBACH  
für Damen und Herren

Kursbeginn 2. Dezember  
Deutsch, Franz., Ital., Engl.

Tag- und Abendkurs, auch für Ausländer. Neuzeitliche fachmännische Ausbildung. Auskunft und Anmeldung: Büro Kaltenbach, Leonhardstrasse 5, Zürich (3 Minuten vom Hauptbahnhof), Telefon (051) 47 47 91. Älteste Fachschule der Schweiz.

## Couple

maître d'hôtel  
caissière gouvernante

cherché par grand restaurant à Genève. Place d'avenir pour couple capable. Ecrire sous chiffre K 15894-18 à Publicitas Genève.

On demande une  
jeune fille

comme

## apprentie sommelière

Restaurant du Jura, Neuchâtel. Tél. (038) 5 14 10.

Nous cherchons pour entrée de suite ou époque très rapprochée

## jeune chef de cuisine marié

ayant certifié de capacité, dont l'épouse est possible aussi du métier, pour gérer à son compte notre Cercle situé au Jura neuchâtelois. Notre idée est de créer un Centre gastronomique modeste, mais bien tenu. De vastes locaux, bien aménagés, grande cuisine avec frigo et congélateur installés, logement moderne, disponibles. Conditions avantageuses avec petit fixe. Seulement offres sérieuses seront prises en considération. Personnes capables ayant de l'initiative et voulant se créer une situation sont priées d'adresser offres complètes, avec curriculum vitae, copies de certificats, photo, références et date d'entrée sous chiffre P 3870 N à Publicitas Neuchâtel. Discretion garantie.

Gesucht

## Unterhaltungs- pianist(in)

vom 20. Dezember bis 5. Januar evtl. Winterengagement. Hotel Alpenruhe, Adelboden.

Wir suchen junge, tüchtige

## Saaltochter

für Winter- und Sommersaison (10. Dezember bis 15. September). Guter Verdienst. Offerten mit Zeugniskopien und Photo an R. Fontana, Hotel Marguerite, Engelberg OW. Telefon (041) 74 13 21.

## Bahnhofbuffet Zug

sucht per 1., evtl. 15. Dezember in Jahresstelle

## Commis de cuisine

evtl. der Lehre entlassener Jungkoch, in kleine Brigade. Zeitgemässe Entlohnung. Geregelter Arbeits- und Freizeit.

Wir suchen:

## Restaurationskellner Commis de rang Buffettochter Hausmädchen

Offerten mit Bild und Zeugnisausschnitten sind erbeten an F. Maurer, Grossrestaurant Zeughauskeller, Bahnhofstrasse 28a, Zürich 1.

Kenner und  
Liebhaber  
sind begeistert von  
DETTLING  
«Extra-Dry» und «Brut»  
(100% franz. Blanc de Blancs)  
den sie neben  
den bestbekannten süßen  
DETTLING  
«Silber»- u. «Gold»-Typen  
nun auch  
in der Schweiz  
zu vorteilhaften Preisen  
kaufen können.



DETTLING «Cuvée Réserve»  
(100% franz. Blanc de Blancs)

DEMI-SEC «Carte rose»  
DRY «Carte verte»  
EXTRA DRY «Carte rouge»  
BRUT «Carte blanche»

DETTLING «Gran spumante»

SILBER – demi sec  
GOLD – traubensaß

# Dettling

reine Flaschengärung

Fermentation naturelle en bouteilles

Qualitäts  
Garantie

ARNOLD DETTLING, BRUNNEN

## Commune du Chenit

Par suite de démission honorable du titulaire, l'établissement, Hôtel, Café, Restaurant, à l'enseignement

## Hôtel de Ville Le Sentier

est à louer, avec bail de 3 à 6 ans, selon entente, dès le 1er mai 1964.

Ce bâtiment, moderne et de construction récente, comprend un grand café avec carnotzet, une salle à manger au rez-de-chaussée, au premier étage: une grande salle, une pour comités. Au 2e étage sont installées 12 chambres comptant 24 lits. La cuisine est moderne et bien agencée, avec installations frigorifiques complètes. Plusieurs sociétés locales ont leur siège dans l'établissement et y tiennent leurs séances et répétitions.

La location sera conclue avec fixe et supplément sur le chiffre d'affaires.

Etant donné la valeur du tenancier actuel et la réputation qu'il a su créer au loin, seuls des hôteliers-restaurateurs capables et expérimentés pourront entrer en considération.

Les offres sont à adresser au Syndic du Chenit, Le Sentier VD, jusqu'au 1er décembre 1963, à midi.

Municipalité du Chenit

# Flüela Sporthotel Davos

Für lange Wintersaison wird gesucht:

## Buffettochter

für Dancing

Offerten sind zu richten an A.Gredig, Hotel Flüela, Davos-Dorf.

## Restaurant-Bar-Dancing in Davos

sucht für die kommende Wintersaison (14. Dezember bis 15. April 1964):

## Kellner Buffetdame, -hilfe Officebursche

Offerten sind zu richten unter Chiffre OFA 1026 D an Orell Füssli-Annoncen AG, Davos.

## Hotel-Restaurant Schützen Steffisburg

Wir suchen auf 1. Dezember eine

## Restaurationstochter

mit guten Kenntnissen in à-la-carte-Service.

## Mädchen

zur Mithilfe am Buffet und Lingerie

Offerten an Familie Haueter, Hotel-Restaurant Schützen, Steffisburg.

## In kleinem Hotel in Luzern (Preiskategorie 1)

wird in Jahresstelle per 15. Februar 1964 (evtl. früher)

## Chef de réception-Aide du patron

neu besetzt.

Interessenten (-innen) nicht unter 24 Jahre, werden gebeten, Lebenslauf, Zeugnisse, Photo und Gehaltsansprüche zu richten unter Chiffre RP 2052 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht wird für mittleren Hotelbetrieb (60 Betten) in der Stadt St. Gallen:

## Serviertochter

für Speiseservice

## Hotelsekretärin

(selbständig)

## Küchenbursche/Hausbursche

Kost und Logis im Hause, gute Entlohnung. Offerten mit Zeugniskopien und Lebenslauf sind zu richten unter Chiffre SG 2035 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## Hotel mittlerer Grösse im Oberengadin

sucht für die Wintersaison noch folgendes Personal:

## Chef de partie Commis de cuisine Zimmermädchen Saaltochter

Angebote mit Zeugnissabschriften und Photo sind erbeten an die Direktion des Hotels Concordia, Zuoz GR. Tel. (082) 673 55.

Gesucht in mittelgrosses Erstklasshotel tüchtige

## Gouvernante

für Economat und als Stütze des Patrons. Vertrauensposten. Offerten bitte an die Direktion, Hotel Aarauerhof, Aarau. Telefon (064) 2 39 71.

Gesucht in mittleren Hotelbetrieb

## Saaltochter

für Wintersaison. Offerten mit Zeugniskopien und Lohnanspruch an Postfach 2495, Grindelwald B.O.

Wir suchen für Eintritt auf anfangs Januar 1964 oder nach Vereinbarung tüchtige

## Hilfsköchin

Gutbezahlte Jahresstelle mit günstiger Freizeit. Helle, gutbelichtete Küche. Anmeldungen sind zu richten an die Verwaltung der kantonalen Heil- und Pflegeanstalt in Herisau. Telefon (071) 5 21 81.

## Palace Hotel, Wengen

sucht für Wintersaison:

## Zimmermädchen Keller-Economatbursche

Offerten erbeten an die Direktion.

## Hotel Bündnerhof, Klosters

sucht für Wintersaison:

## Serviertochter

(Jahresstelle)

## Serviertochter

(Saison)

## Saaltochter

## Saalkonfektantin

Tourante

(Zimmer und Saal)

junger Koch

Küchenmädchen

Officemädchen

Hausbursche-Portier

(Deutsch sprechend)

Offerten an H. Anderhub-Caprez, Hotel Bündnerhof, Klosters.

## Gesucht nach Davos

auf 1. Dezember:

## Buffettochter

(evtl. Anfängerin). Auf 15. Dezember:

versierte

## Restaurationstochter

Offerten mit Zeugniskopien sind erbeten an Hotel Braueri, Davos-Dorf.

## Gesucht nach Zürich

## Koch-Lehrling

der bis zu Beginn der Lehrzeit (Spätherbst 1964) als Küchengehilfe tätig wäre. In Betracht kommt nur ein Jüngling, der schon in Zürich Wohnsitz hat. Offerten unter Chiffre KL 2007 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## Hôtel des Trois Rois, Le Locle

cherche pour entrée immédiate

## portier-garçon de maison

Adresser offres à la Direction. Téléphone (039) 5 14 81.

Gesucht:

## Dame als Chef de service

Spezialitätenrestaurant «Alte Bayrische», Basel. Telefon (061) 24 09 02.

## Hotel Hold, Arosa

sucht auf kommende Wintersaison

## Saaltochter

Hôtel Valaisia, Montana-Vermala  
cherche pour saison d'hiver

## un secrétaire-maincourantier

connaissance de la langue allemande désirée

Faire offre à la Direction.

Gesucht in modernes Stadthotel

## Sekretärin-Telephonistin evtl. Praktikantin

Eintritt 1. Dezember oder nach Übereinkunft. Offerten erbeten an Hotel Astoria, Solothurn.

Gesucht in ersten Sommerkurort

## Pächter

in modernes Erstklasshotel mittlerer Grösse. Offerten unter Chiffre PT 2006 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## Hotel Schweizerhof, Bern

sucht für sofort oder nach Übereinkunft

## Kontrolleur

Offerten erbeten an die Direktion.

## Grand Hotel Tschuggen, Arosa

sucht für lange Wintersaison:

## Logen-Tournant-Telephonist Chasseur (auch Anfänger)

Ausführliche Offerten gefälligst an die Direktion.

## Le Grand Hôtel Observatoire St-Cergue VD

demande pour le 15 décembre

## un surveillant-réception

pour sa dépendance, 60 lits

## un chef d'office

Prière de faire offres avec copies de certificats et photo à la Direction.

Gesucht jüngere

## Hotelsekretärin

in neuzeitliches Stadthotel Basel. Vertrauensposten (Réception, Kassa, Korrespondenz, Telex- und Telefonbedienung). Jahresstelle. Eintritt baldmöglichst oder nach Übereinkunft. Hohes Anfangssalar plus Kost und Logis. Offerten mit Photo und Zeugniskopien an Chiffre G 13329 Q Publicitas AG Basel.

## RESSLI RYTTI

Bar-Rôtisserie, Wettsteinplatz, Basel

sucht in Jahresstelle ab 1. Dezember 1963 tüchtige

## Barmaid

R. Soltermann. Telefon (061) 33 44 33.

Cherchons

## cuisinier

capable de travailler seul, pour la saison d'hiver. Faire offres avec certificats et prétention de salaire au Restaurant-Hôtel de la Braye. (1700 m). Châteaux-d'Oex VD.

Moderne, gutgehender, kleinerer Tea-Room in Biel sucht auf 1. Januar 1964

## Gerantin

Wohnung im Hause, eingearbeitete Mitarbeiter daher gutes Arbeitsklima. Fähigkeitsausweis nicht unbedingt notwendig. Bitte richten Sie Ihre Offerte mit allen Unterlagen unter Chiffre MH 2043 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Für meine Cafeteria-Pizzeria mit grosser, komfortabler Abendbar, die zwischen dem 1. und 15. April 1964 in einem Neubau in Zürich 4 eröffnet wird, suche ich schon heute eine junge, tüchtige

## Barmaid

mit angenehmen Umgangsformen und einigen Jahren Praxis. Gutsausgewiesene Interessentinnen sind gebeten, ihre Offerten mit Photo unter Chiffre OFA 4211 Z1 an Orell Füssli-Annoncen AG, Zürich 22, einzusenden.



Wir suchen

## Gouvernante

Hilfsgouvernante

(wird angelernt)

## Sekretärin

Bureaupraktikantin

Commis de cuisine

Kochpraktikant

Kochlehrling

Serviertochter

Lingère

Casserolier

Wir bieten angenehme Arbeitsbedingungen, hohe Löhne und verlangen gute Leistungen. Bitte melden Sie sich bei J. Guyer-Pfister, Bahnhofbuffet, Rapperswil am Zürichsee. Telefon (059) 2 04 32.

## Europa Grand Hotel au Lac Lugano-Paradiso

sucht mit Eintritt am 1. Dezember oder nach Übereinkunft

## Alleinkoch

(für Snackbar)

Ausführliche Offerten sind erbeten an die Direktion.

## Hotel Belvédère, Wengen

sucht auf ca. 10. Dezember:

## I. Lingère

## Stopferin

## Wäscher oder Wäscherin

## Lingeriehilfe

## Anfangszimmermädchen

## Etagenportier

## Saal-/Hallentochter

Wir ersuchen um handgeschriebene Offerten mit Unterlagen.

## Kongresshaus, Zürich

sucht zu baldigem Eintritt:

## Commis de cuisine

## Commis Patissier

(gelernter Konditor, der die Hotelpatisserie erlernen will)

## Portier-Abwart

(für die Tonhalle)

## I. Portier

(mitarbeitend, tüchtig, Deutsch und Italienisch sprechend, zur Führung der Hausburschen).

## Etagen-Hilfsgouvernante

Gefälligst Offerten mit Zeugniskopien, Foto und Angabe der Gehaltsansprüche sind erbeten an das Personalbüro.

Gesucht per sofort:

## Zimmermädchen Gouvernante

per 1. Dezember:

## Buffetburschen

## Küchenburschen

## Näherin-Flickerin

Offerten sind erbeten an Hotel Seeland, Biel-Bienne. Telefon (032) 2 27 11.

## Gesucht in Grossrestaurant nach Zürich

initiativer und tüchtiger

## Chef de service

Offerten mit Bild und Zeugnissabschriften unter Chiffre CS 2077 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## Hotel Volkshaus, Brig

im Wallis sucht sprachkundige

## Sekretärin

evtl. Anfängerin in Jahresstelle

Offerten mit Photo und Zeugnissabschriften erbeten an die Direktion, Hotel Volkshaus, Brig. Tel. (028) 3 12 72.

## Gesucht nach St. Moritz Hotel Caspar Badrutt

## Glätterin

(Stiratrice)

## Lingeriemädchen 2 Officemädchen

Offerten an die Direktion oder Telefon morgens (027) 5 31 35.

Gesucht in Jahresstelle nach Bern jüngerer, tüchtiger

## Chef de service

Offerten mit Referenzen unter Chiffre CD 1772 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## Stellen-Anzeiger Nr. 47

Moniteur du personnel

### Offene Stellen

Emplois vacants

**G**esucht per sofort: Zimmermädchen in Jahresstelle. Offerten erbeten an M. Stalder, Alfa Hotel, **Basel-Birsfelden**, (887) 5888. Saison, evtl. Jahresstelle, Eintritt nach Übereinkunft. Offerten an Familie M. Widmer-Ammon. (890) 2138.

**G**esucht von Posthotel Rössli, Gstaad: tüchtiges Zimmermädchen, Saison, evtl. Jahresstelle, Eintritt nach Übereinkunft. Offerten an Familie M. Widmer-Ammon. (890) 2138.

### Adressänderungen von Abonnenten

werden mit 30 Rp. belastet, die am einfachsten der Mitteilung an die Expedition in Briefmarken beigefügt werden.

## Vakanzenliste der Stellenvermittlung

Liste des emplois vacants  
Lista dei posti liberi

Offerten mit Vakanz-Nummer, Zeugniskopien, Passphoto und 40 Rp. in Briefmarken lose beigelegt (Ausland: ein internationaler Postantwortcoupon) an **Hotel-Bureau, Gartenstrasse 112, Basel**. (061) 34 86 97

Offres avec numéro de la liste, copie de certificats, photo de passeport et 40 cts en timbres poste non collés (étranger: un coupon de réponse international) à **Hôtel-Bureau, Gartenstrasse 112, Bâle**. (061) 34 86 97

Le offerte devono essere fornite del numero indicato nella lista delle copie dei certificati di buon servizio, di una fotografia e di 40 centesimi in francobolli non incollati (per l'estero: buono-risposta internazionale) e devono essere indirizzate al **Hotel-Bureau, Gartenstrasse 112, Basilea**. (061) 34 86 97

### Jahresstellen

Places à l'année — Posti annuali

- 5741 Küchenbursche, sof., Restaurant, Basel  
5742 Commis de cuisine, sof., 30 B., Basel  
5743 Sous-Chef de cuisine (Schweizer), Officegouvernante  
Etagenportier, Commis de rang, Casserolier, Barmad, sof., oder n.U., Passantenhotel, Basel  
5744 Angelermeister, Küchenbursche, sof., Nähe Basel  
5745 Buffettochter, evtl. -bursche, Deutsch sprechend, n.U., Restaurant, Basel  
5746 Anf. Saalkellner, Küchen-Hausbursche, sof., Etagenportier, 15, 12, 11, 6, 4, Passantenhotel, Basel  
5747 Chef de partie, oder Commis de cuisine, Kellner, Küchenbursche, sof., Restaurant, Basel  
5748 Officemädchen, Hausbursche, sof., Grossrestaurant, Basel  
5749 Economatgouvernante, Argentin, sof., Erstklasshotel, Basel  
5750 Officebursche, sof., 80 B., Basel  
5751 Etagenportier, Telegraphist (Schweizer), Chasseur, Chef de rang, oder Köchin, Küchenbursche, sof., Erstklasshotel, Basel  
5752 Küchenbursche oder -mädchen, Lingère, Restaurateur, Nähe Basel  
5753 Chef de service, sof., Restaurant, Basel  
5754 Lingeriebursche, Küchenbursche, sof., kleineres Hotel, Graub.  
5755 Economatgouvernante-Stütze des Patrons, Buffetdamen, Lingeriebursche, Portiers, 1, 12, 50 B., Aargau  
5756 Buffettochter, evtl. -bursche, sof., kleineres Hotel, Kt. St. Gallen  
5758 Hausbursche, Officebursche, sof., kleineres Hotel, Emmental  
5759 Saaltöchter, evtl. Commis de rang, sof., 90 B., Baderhof, Aargau  
5760 I. Sekretärin (Schweizerin), jüngerer Küchenchef, n.U., 100 B., Baderhof, Aargau  
5761 Küchenbursche, sof., 70 B., B.O.  
5762 Chef de partie, Commis de cuisine (Gardemanger), 1, 12, 50 B., Bielesee  
5763 Buffetdamen, Serviertöchter, Commis Patisserie, n.U., Grossrestaurant, Basel  
5764 Commis de cuisine, sof., kleines Hotel, Ostschweiz  
5765 Casserolier, sof., Erstklasshotel, Baderhof, Aargau  
5766 Küchenbursche oder -mädchen, sof., kleines Hotel, Kt. Solothurn  
5767 Buffettochter, sof., Bahnhofbuffet, Graub.  
5768 Commis de cuisine, Zimmermädchen, sof., kleineres Hotel, Engadin  
5769 Serviertöchter, n.U., 60 B., Zentralschweiz  
5770 Küchenchef, n.U., kleineres Hotel, Thurgau  
5771 Küchenbursche, Portier, Küchenbursche, Kt. Fribourg  
5772 Küchenchef, n.U., 100 B., B.O.  
5773 Serviertöchter, Buffettochter, evtl. Anfängerin, Hausbursche-Portier, Küchenbursche, 1, 12, oder n.U., 60 B., Ostschweiz  
5774 Restaurantkellner, Buffettochter, evtl. Anfängerin, sof., kleines Hotel, Kt. St. Gallen  
5775 Zimmermädchen/Mithilfe im Service, Haus-Küchenmädchen, sof., oder n.U., kleines Hotel, Graub.  
5776 Serviertöchter, Engl. und Franz. sprechend, sof., 30 B., Graub.  
5778 Saaltöchter oder Alleinsealtöchter, Buffettochter oder -bursche, 50 B., 12, 10, 30 B., B.O.  
5779 Chef d'étage, sof., 100 B., Genfersee  
5781 Serviertöchter, mit Barkenntnissen oder Kellner, n.U., kleines Hotel, Kt. St. Gallen  
5782 Buffettochter, sof., oder n.U., 70 B., Genfersee  
5783 Serviertöchter, evtl. Kellner, Buffettochter, n.U., 40 B., Aargau  
5784 Buffettochter oder -dame, Kellner oder Serviertöchter, n.U., 50 B., Aargau  
5785 Commis de salle, sof., 50 B., Lago maggiore  
5786 Koch oder Commis de cuisine, Serviertöchter, 1, 12, kleineres Hotel, Waadt  
5788 Oberkellner (Schweizer), n.U., Erstklasshotel, Genfersee  
5789 Küchenchef, Chef de partie, Anfang Januar, Rest. Luzern  
5790 Lingeriebursche, sof., oder 1, 12, 90 B., Genfersee  
5791 Chef de rang, sprk., Zimmermädchen, n.U., 40 B., Kt. Fribourg  
5792 Küchenbursche, Hausbursche, sof., Restaurant, Kt. Solothurn  
5793 Lingerie-Hausmädchen, sof., Serviertöchter, Buffettochter, 15, 12, 40 B., Kt. Solothurn  
5794 Hausbursche-Portier, Küchenbursche oder -mädchen, Anfangszimmermädchen, Anfangsserviertöchter, Koch neben Patron, sof., 30 B., Kt. Fribourg  
5795 Commis de cuisine (Schweizer), n.U., Zürichsee  
5796 Saaltöchter, sof., 80 B., Zentralschweiz  
5797 Anfangsserviertöchter oder Serviertöchter, sof., n.U., 40 B., Ostschweiz  
5798 Direktionssekretärin, sprk., Hotelmaler, sof., 120 B., Baderhof, Aargau  
5799 Buffetdamen oder -tochter oder -bursche, sof., Hotel-Restaurant, Kt. Schaffhausen  
5800 Saucier, Buffetdamen, Lingeriebursche, sof., Grossrestaurant, Kt. Schaffhausen  
5801 Commis de cuisine, Chef de partie, 1, oder 15, 12, 80 B., Kt. Schaffhausen  
5802 Chef de rang, II. Oberkellner, n.U., 100 B., St. Moritz

## Stellengesuche

Demandes de places

### Bureau und Reception

**I**talienr, 24jährig, Hotelbesitzerstocher, sucht für die Wintersaison Stelle als **Aide de réception** oder Praktikant, evtl. Portier, in grösserem Hotel. Erfahrung im eigenen und fremdem Betrieb. Sprachen: Italienisch, Deutsch, Englisch (Aufenthalte im betreffenden Sprachgebiet), etwas Französisch. Führerschein vorhanden. Angebote sind erbeten unter Chiffre **ZM 2083** an Mosse-Annoncen, Zürich 23. [72]

**S**chweizerin, junge, fliessend Deutsch, Französisch, Englisch und Italienisch sprechend, mit Spartenkenntnissen, sucht als **Hotelskretärin** oder evtl. als **Dolmetscherin**. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten bitte an U. Strasser, Technikumstrasse 9, Burgdorf. Telefon (034) 212 38. [72]

### Cuisine und Office

**C**uisinier seul cherche place à l'année dans petit hôtel, clinique ou pension. Eventuellement saison d'hiver, à partir du 1er décembre. Si possible région Vevey. Certificats à disposition. Offres sous chiffre [93]

### Etagen und Lingerie

**L**ingère (I. Lingère) sucht Stelle auf 1. Dezember oder nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre [94]

- 5803 Chef Entremetier, Zimmermädchen, n.U., 90 B., Kt. St. Gallen  
5804 Commis de cuisine, sof., kleines Hotel, Ostschweiz  
5805 Buffettochter, Chef de partie oder Commis de cuisine, sof., oder n.U., 50 B., Kt. Zürich  
5806 Hilfszimmermädchen, Buffetbursche, n.U., 40 B., B.O.  
5807 Hausbursche, sof., 50 B., Kt. Zürich  
5808 Buffettochter, Serviertöchter, n.U., Küchenchef, 1. Jan., kleineres Hotel, Zentralschweiz  
5809 Kaffeeköchin, sof., 110 B., Zürich  
5810 Hallenportier, n.U., 100 B., Zürich  
5811 Kochpraktikant, sof., 80 B., Zürich  
5812 Office- oder Küchenbursche, Hilfskoch, n.U., 80 B., Zürich

### Wintersaison-Stellen

Places d'hiver — Posti invernali

- 5813 Küchenmädchen oder -bursche, Hilfsconomatgouvernante oder Kaffeeköchin oder Gouvernante-Tournee, Glätterin, Lingeriebursche, Casserolier, 140 B., B.O.  
5814 Zimmermädchen, Küchenmädchen, Küchenburschen, Patisserie, 70 B., B.O.  
5815 Barpraktikant, 20, 12, 100 B., Graub.  
5816 Officebursche, Lingeriebursche, sof., 160 B., Graub.  
5817 Küchenchef, 80 B., Graub.  
5818 Küchenbursche oder -mädchen, Chasseur, sprk., Entremetier, 160 B., Graub.  
5820 Saaltöchter, Engl. sprechend, 40 B., Zentralschweiz  
5821 Etagenportier (Quintier), Serviertöchter, beide sprk., Tournee für Saal und Buffet, 50 B., Graub.  
5822 Saaltöchter (Schweizerinnen), 50 B., Graub.  
5823 Lingeriegouvernante oder Glätterin-Stopferin, 100 B., Graub.  
5824 Serviertöchter oder Kellner, 60 B., Graub.  
5825 Office-Hausbursche, 100 B., Kt. Glarus  
5826 Saaltöchter, Saalpraktikant, Portier-Conducteur oder Etagenportier, sprk., Commis de cuisine, Buffettochter, 80 B., 20 B., Davos  
5828 Küchenchef, Saaltöchter, 70 B., Engadin  
5829 Saaltöchter, Hausbursche, 60 B., Engadin  
5830 I. Lingère, 100 B., Davos  
5831 Restauranttochter, Lingeriebursche, kleines Hotel, Davos  
5832 Alleinzimmermädchen, Saal-Serviertöchter, Anfangs-Saal-Serviertöchter, Hausbursche, kleines Hotel, Davos  
5833 Küchenbursche, Officeburschen, Officemädchen, Wäscher, 140 B., Davos  
5834 Küchenchef, Commis de cuisine, Küchenbursche, Tournee für Lingerie, Zimmer- und Office, Saaltöchter, evtl. Commis de rang, sprk., 50 B., Davos  
5835 Tournee für Zimmer, Küche und Office, Garderobier, Zimmerbursche, 100 B., Davos  
5836 Zimmermädchen, Serviertöchter für Dancing, sprk., Servicepraktikant, Hilfsköchin, 80 B., Davos  
5837 Lingeriegouvernante, 160 B., Davos  
5838 Commis de cuisine, Serviertöchter, Saaltöchter, kleineres Hotel, Davos  
5840 Hausbursche, 30 B., Davos  
5841 I. Sekretärin (Schweizerin), 90 B., Davos  
5842 Hausbursche, 30 B., Davos  
5843 Entremetier, Köchin, Kaffeeköchin, Buffettochter, Officemädchen oder -burschen, Küchenburschen, Serviertöchter, 60 B., Zentralschweiz  
5844 Küchenmädchen, 40 B., Zentralschweiz  
5845 Kellner, Barmad, Commis de cuisine, 100 B., Graub.  
5846 Serviertöchter, Buffettochter, evtl. Anfängerin, Hausbursche-Portier, Küchenbursche, 1, 12, 50 B., Kt. Glarus  
5847 Küchenchef, Saaltöchter, Kutscher, Kinderfräulein, 100 B., B.O.  
5848 Anfangszimmermädchen, Küchenbursche, Hausmädchen, 30 B., B.O.  
5849 Buffetbursche, Chasseur, Saalpraktikant, 30 B., B.O.  
5850 Zimmermädchen, 50 B., Wallis  
5851 Entremetier, Chasseur-Bahnportier (Schweizer), Lingerieburschen, Kaffeeköchin, od. Hilfsconomatgouvernante, 80 B., Graub.  
5852 Serviertöchter, Saaltöchter, beide Engl. und Franz. sprechend, Saalpraktikant, Tournee für Zimmer und Saal, Officemädchen, Küchenmädchen, Commis de cuisine, Hausbursche-Portier, Deutsch sprechend, 30 B., Graub.  
5853 Oberkellner, Küchenbursche, Etagenportier, Zimmermädchen, 130 B., B.O.  
5854 Zimmermädchen, 80 B., B.O.  
5855 Kellerbursche, Kellermeister, Kontrollleur, Hausbursche, Erstklasshotel, Graub.  
5856 Etagenportier, Lingeriebursche oder Lingère, Buffettochter, Deutsch sprechend, 60 B., Graub.  
5857 Serviertöchter, evtl. Anfängerin, kleines Hotel, B.O.  
5858 Lingère, kleines Hotel, Graub.  
5859 Alleinlechner oder Köchin, Saalpraktikant, kleines Hotel, Graub.  
5860 Commis de cuisine, Saal- oder Serviertöchter, 60 B., Graub.  
5861 Küchenchef, Zimmermädchen, 50 B., Graub.  
5862 Küchenburschen, kleines Hotel, B.O.  
5863 Chef de rang, 20, 12, 50 B., Wallis  
5864 Chef Saucier, Saaltöchter, sof., 50 B., Graub.  
5865 Zimmermädchen, Lingerieburschen, Serviertöchter oder Kellner für Dancing (Mithilfe im Saalservice), Officeburschen, Küchenburschen, 120 B., B.O.  
5866 Etagengouvernante, Lingeriegouvernante, Officegouvernante-Tournee, Anfangszimmermädchen, Chasseur, sprk., Angestellter, Wäscherin, Lingeriebursche, 120 B., B.O.  
5867 Office-Economatgouvernante, Sekretärin (Muttersprache Franz.), n.U., Hotels, Wallis  
5868 Küchenchef, Tournee, Entremetier, Patisserie, Commis Patisserie, Casserolier, Küchenbursche, 120 B., Zentralschweiz  
5869 Commis de rang, Sekretär-Praktikant, Erstklasshotel, B.O.  
5870 Commis de rang, Sekretär-Praktikant, 60 B., B.O.  
5871 Saal-Serviertöchter, evtl. Anfängerin, 30 B., Engadin  
5872 Hilfsköchin oder Commis de cuisine, 50 B., Graub.  
5873 Zimmermädchen, Hausbursche, Officebursche, 120 B., Engadin  
5874 Buffetdamen, 1, 12, 120 B., Engadin  
5875 Etagenportier, Casserolier, 60 B., Engadin  
5876 Saaltöchter, 120 B., Engadin  
5877 Hilfsportier, Casserolier, 90 B., Wallis  
5878 Etagenportier, Eismeister, Küchenbursche, Zimmermädchen, 120 B., Engadin  
5879 Köchin, Zimmermädchen, kleines Hotel, Engadin  
5880 Barmad, Serviertöchter, Zimmermädchen, 40 B., Wallis

- 5881 Küchenbursche, Officemädchen, Portier-Hausbursche, 40 B., Engadin  
5882 Restaurantkellner (für Dancing), Barmad, 20, 12, 130 B., Graub.  
5883 Hilfsconomatgouvernante, 100 B., St. Moritz  
5884 Office-Hausbursche, 100 B., St. Moritz  
5885 Küchen-Officeburschen, Erstklasshotel, St. Moritz  
5886 Kaffeeköchin, 120 B., Zentralschweiz  
5887 Glätterin, 100 B., St. Moritz  
5888 Casserolier, Economat-Kaffeeküchengehilfin, Lingerie-Mangemädchen, Officemädchen und -burschen, Hausmädchen, Wäscherin, Novonalserviertöchter, Personalzimmermädchen, sof., Hilfskontrollleur, 1, 12, I. Oberkellner (fließend Italienisch sprechend), Küchenburschen, Office-Hilfsconomatgouvernante, 20, 12, Erstklasshotel, St. Moritz  
5890 Lingère, 80 B., St. Moritz  
5891 Economatgouvernante, 160 B., Waadt  
5892 Servier-Grilltochter, Zimmermädchen, beide sprk., 100 B., St. Moritz  
5893 Zimmermädchen, Oberkellner, Commis de cuisine, Küchenbursche, 100 B., Ostschweiz  
5894 Barmad, Lingère, Hausbursche, Küchenbursche, Officebursche, Küchenmädchen, 70 B., Wallis  
5895 Barmad oder Barmad, 15, 12, Serviertöchter, 1, 12, Erstklasshotel, Waadt

Die Stellenvermittlung des SHV verfügt zurzeit über die folgenden

## Aushilfs-Offerten:

- 1 Küchenchef, sof. bis Anf. Dez.  
2 Küchenchef, sof., bis 15. Dez.  
3 Küchenchef/Alteiler, sof., bis 30. Nov. bis Wintersaison  
4 Chef de partie, sof. bis Dez./1. März.  
5 Commis de cuisine, sof. bis 15. Dez.  
6 Patisserie, sof. bis Wintersaison.  
7 Aide du Patron, D., E., F., I., sof., nur Basel.  
8 Büropraktikant, D., E., sof. bis Wintersaison.  
9 Concierge/Kontrollleur/Conducteur, D., F., E., sof. bis Wintersaison.  
10 Conducteur/Chauffeur, D., E., F., I., sof. bis Dez.  
11 Logentourneant/Telephonist, D., F., E., I., sof. bis Wintersaison.  
12 Etagenportier/Alteilerportier/Nachtportier, D., F., E., sof. bis Wintersaison.  
13 Oberkellner/Chef de service, D., F., E., I., sof. bis Wintersaison.  
14 Chef de rang/Demi-chef, F., E., I., D., Sp., sof. bis 15. März.  
15 Commis de rang, D., F., E., I., sof. bis 15. Dez.  
16 Rest. Kellner, sof. bis 15. Dez.  
17 Saaltöchter/Anf. Serviertöchter, D., F., E., sof. bis Dez.  
18 Buffetdamen/Buffettochter/Gouvernante, D., sof. bis 31. Jan.  
19 Buffettochter/Serviertöchter, F., D., E., sof. bis 5. Dez.  
20 Sekretärin, D., F., E., I., sof. bis Mitte Dez./Febr./März.  
21 Köchin, sof. Mitte Dez.  
22 Serviertöchter und Chef de partie/Alteilerkoch, sof. bis 10. Dez.

### Über Weihnachten/Neujahr

- 23 Concierge, D., F., E., 15. Dez. bis 1. März.  
24 Hallenportier/Nachtportier/Garderobier/Chasseur, 20. Dez. bis 20. Jan.  
25 Hausbursche/Chasseur, D., E., elw. F., 22. Dez. bis 6. Jan.  
26 Alleinlechner/Chef de partie, Anf. Dez.  
27 Anfangssekretärin, D., F., E., 20. Dez.  
28 Servicepraktikant/Büropraktikant, F., E., Mitte Dez. bis 6. Jan.  
29 Etagen- Generalgouvernante, D., F., E., I., Anf. Dez. bis Ende Jan.

Bewerbungunterlagen mit Personalien und Photo werden sofort zugesandt auf Anfrage an Stellenvermittlung SHV, Gartenstrasse 112, Basel, Telefon (061) 34 86 97.

- 5896 Saucier, Patisserie, Commis de cuisine, Kaffeeköchin oder -koch, Kellerbursche, Kellner oder Tochter für Hotel-Bureau, 17, rue Haldimand, 1. Lingère, Stopferin, Wäscher, Lingerieburschen, Zimmermädchen, Etagenportier, 90 B., B.O.  
5897 Kaffeeköchin, Kaffeeköchin, Officemädchen und -burschen, Lingerieburschen, Hausmädchen, Casserolier, Küchenburschen und -mädchen, Glätterin, Chasseur, 90 B., B.O.  
5898 Zimmermädchen, 60 B., B.O.  
5899 Barpraktikant mit Servicekenntnissen, Serviertöchter, Hausbursche-Portier, Mädchen für Lingerie und Zimmer, 50 B., Kt. St. Gallen  
5900 Lingère, 60 B., Wallis  
5901 Küchenmädchen, evtl. Küchenbursche (mit Kochkenntnissen), 28, 11, kleines Hotel, Wallis  
5902 Hausmädchen, Appartementhaus, Wallis  
5903 Office-Küchenhilfe, 40 B., Wallis  
5904 Kellerbursche, 25, 11, Hotels, Wallis  
5905 Chef de partie, Commis de cuisine, Zimmermädchen, 70 B., Graub.

### Lehrstellen

- 5906 Kochlehrling, Wintersaison, 90 B., B.O.  
5907 Kochlehrling, n.U., Hotel-Restaurant, Basel  
5908 Kochlehrling, n.U., 50 B., Wallis  
5909 Kellnerlehrling, sof., Passantenhotel, Basel

### Aushilfsstellen

Remplacements — Aiuti e supplenze

- 7025 Hilfskoch, sof., Restaurant, Aargau  
7026 Küchenmädchen, sof. bis Dezember, 60 B., Zürich  
7027 Zimmerhilfspersonal (evtl. nur stundenweise abends), sof., Restaurant, Nähe Basel

### Hôtel-Bureau, Lausanne

Les offres concernant les places vacantes ci-après doivent être adressées à **Hôtel-Bureau, 17, rue Haldimand (Place Bel'Air), Lausanne Tel. (021) 25 92 61.**

### Places à l'année

- 7078 femme de chambre ou aide, de suite ou à convenir, petit hôtel de luxe, canton de Fribourg  
7079 Commis de cuisine, garçon de cuisine, femme de chambre-débütante, fille de salle-débütante, de suite, hôtel moyen, lac Léman  
7080 femme de chambre, garçon de cuisine, de suite, hôtel moyen, Neuchâtel  
7081 garçon de cuisine-maison, garçon de maison-portier, femme de chambre-débütante, jeune cuisinier, de suite, petit hôtel, Vaud  
7082 jeune fille pour servir les petits déjeuners, de suite, hôtel moyen, Lausanne  
7083 Commis de cuisine, garçon de cuisine, garçon de buffet expérimenté, hôtel moyen, Lausanne  
7084 garçon de maison, de suite, hôtel moyen, région Montreux  
7085 garçon de buffet, fille de salle-débütante, de suite, hôtel moyen, Oberland bernois  
7086 portier de nuit, de suite, petit hôtel, Genève  
7087 garçon de buffet bernois, de suite, petit hôtel, région Montreux  
7088 jeune fille pour servir les petits déjeuners, de suite, hôtel moyen, Lausanne  
7089 cuisinière, de suite, hôtel moyen, Lausanne  
7090 femme de chambre-aide de maison, de suite ou à convenir, petit hôtel, région Montreux  
7091 femme de chambre, fille d'office, de suite, hôtel moyen, Genève

- 7092 2 commis de cuisine, 2 sommeliers, 1, 12., petit hôtel, canton de Neuchâtel  
7093 garçon de cuisine-tourneant, de suite, grand hôtel, Lausanne  
7094 2 garçons de cuisine, de suite, établissement moyen, Lausanne  
7095 jeune cuisinier ou commis, 1, 12., petit hôtel, Vaud  
7096 garçon de cuisine, de suite, restaurant, Vaud  
7097 garçon de buffet, expérimenté, hôtel moyen, Lausanne  
7098 chef entremetier, commis de cuisine, de suite, grand hôtel, Lausanne  
7099 gouvernante-générale, lingère (coudre, raccommoder), femme de chambre, de suite, hôtel moyen, canton de Berne  
7100 garçon de salle qualifié, fille de lingère, fille de cafetier, de suite, hôtel moyen, Montreux  
7101 commis de cuisine, garçon de cuisine, casseroier, de suite, hôtel moyen, Neuchâtel  
7102 2 à 3 filles ou garçons d'office, éventuellement couple, garçon ou fille de buffet, de suite, hôtel moyen, Neuchâtel  
7103 portier de nuit, pas trop agé, de suite ou à convenir, hôtel moyen, Lausanne  
7104 garçon de cuisine-tourneant, de suite, grand hôtel, région Montreux  
7105 femme de chambre débutante, fille de salle, hôtel moyen, Vevey  
7106 fille de salle, fille de salle débutante, de suite, hôtel moyen, Vevey  
7107 cuisinière, de suite ou à convenir, hôtel moyen, Lausanne  
7108 apprenties filles de salle, fille d'office, cuisinière à café, hôtel moyen, Montreux

### Saison d'hiver

- 7116 femme de chambre, expérimentée, garçon de cuisine, garçon d'office, à convenir, hôtel moyen, Valais  
7117 lingère, femme de chambre, 20, 12., hôtel moyen, Zermatt  
7118 garçon d'office, à convenir, hôtel moyen, Valais  
7119 casseroier, garçon d'office, aide au buffet débutant(e), à convenir, hôtel moyen, Vaud  
7120 tête fille de salle, cuisinière, barmad, à convenir, petit hôtel, Vaud  
7121 cuisinier jeune, fille ou garçon de cuisine-office, 15, 12., petit hôtel, Vaud  
7122 femme de chambre-servisseuse, fille de cuisine, 15, 12., petit hôtel, Leysin  
7123 sommelier, barmad ou barmen, 15, 12., petit hôtel, Vaud  
7124 garçon de maison, chef d'office, gouvernante d'économat, à convenir, grand hôtel, Vaud  
7125 caviste, parlant allemand, 25, 11.-15.4., hôtel moyen, Zermatt  
7126 chef de partie, fille d'office, 18, 12., hôtel moyen, Valais  
7127 casseroier, à convenir, hôtel moyen, Valais  
7128 chef de cuisine, commis de cuisine, garçon de cuisine, fille de cuisine, filles d'office, à convenir, hôtel moyen, Valais  
7129 fille d'office ou aide de cuisine, 15, 12., petit hôtel, Valais  
7130 garçon de cuisine, 15, 12., petit hôtel, Vaud  
7131 cuisinier, à convenir, petit hôtel, Valais  
7132 chasseur, garçon de buffet, apprentie de salle, à convenir, petit hôtel, Oberland bernois  
7133 chef de cuisine, 15, 12., hôtel moyen, Oberland bernois  
7134 fille d'office, aide lingère, cuisinier seul, 18, 12., hôtel moyen, Valais  
7135 chef de cuisine, garçon ou fille de cuisine, hôtel moyen, Valais  
7136 commis de salle, chasseur, décembre, grand hôtel, Valais  
7137 femme de chambre, fille de salle, petit hôtel, Valais  
7138 fille d'office, cafetière, gouvernante d'office, grand hôtel, Valais  
7139 commis de cuisine, fille de salle, garçon de cuisine, fille d'office, fille de lingère-tourneant, à convenir, hôtel moyen, Grisons  
7140 femme de chambre, fille de cuisine-office ou garçon, à convenir, petit hôtel, Vaud  
7141 cuisinière, 2 filles de cuisine, femme de chambre, 15, 12., hôtel moyen, Zermatt  
7142 garçon d'office, chasseur-téléphoniste, 15, 12., grand hôtel, Vaud

## Impiegati d'albergo per l'estate!

Abbiamo già adesso una grande richiesta di personale per la stagione di primavera e d'estate. Se Vi interessano tali offerte, vogliate iscrivervi subito al nostro ufficio. **Hotel-Bureau**

## UNI-CODE

Das unentbehrliche Hilfsmittel für die sprachliche Verständigung mit Italienern und Spaniern

Tausende von Ausdrücken und Redewendungen, übersichtlich geordnet in Taschenformat.

Italienisch — Deutsch — Spanisch

Neue, bedeutend erweiterte Auflage des bereits bekannten Handbuchs.

Aus dem Inhalt:

- Aussprache
- Allgemeines (Zeit, Zahlen, Wetter, Familie etc.)
- Reise und Tourismus
- Öffentliche Dienste (Schriftenkontrolle etc.)
- Körperpflege (Krankheiten, Arzt etc.)
- Kleidung
- Verkaufsgeschäfte (Gespräche in versch. Läden)
- Vergnügungen
- Wohnen (Anweisungen an Zimmermädchen etc.)
- Hotel (Fragen an die Réception etc.)
- Essen und Trinken (für Service und Küche)
- Fahrrad und Motorfahrzeuge
- Landwirtschaft
- Berufe, Industrie
- Verschiedenes

Zu beziehen gegen Einzahlung von Fr. 5.80 pro Stück auf Postcheckkonto oder gegen Nachnahme bei folgenden Stellen:

Stellenvermittlung SHV, Gartenstrasse 112, Basel (V 85, Basell).

Service de placement SSH, Rue Haldimand 17, Lausanne (II 13734, Lausanne).

Buchhaltungs- und Treuhandstelle SHV, Bahnhofstrasse 18, Montreux (II b 3575, Vevey).

Per sofort in Jahresstellen gesucht:

## Portier Hausbursche Zimmermädchen

Offerten an Hotel Drei Könige, Chur.

Gesucht für sofort:

## Hilfzimmermädchen Officemädchen

Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Familie Fuchs, Hotel Eiger, Wengen B.O. Telefon (036) 3 41 32.

Restaurationsbetrieb in der Zentralschweiz sucht per 15. Dezember oder nach Übereinkunft für selbständigen, verantwortungsvollen Posten

## Allgemeingouvernante

Gutbezahlte Jahresstelle. Geregelter Arbeits- und Freizeit. Kein Fräheinstrieb. Schriftliche Offerten mit Bild und Lohnansprüchen sind zu richten unter Chiffre AG 2117 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## Hotel Weisses Kreuz, Interlaken sucht

## Saaltöchter

(evtl. Anfängerin). Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten erbeten an Familie Bieri.



Wir suchen in Jahresstelle jüngeren, zuverlässigen

**Haus- und Kellerburschen**

Offerten mit Angabe der bisherigen Tätigkeit und der Lohnansprüche an Hotel Krone, Winterthur.

Gesucht für die kommende Wintersaison in ruhiges Sport- und Familienhotel in Davos:

**Küchenchef**  
(entremetskundig)**Commis de cuisine**  
(evtl. patisseriekundig)**2 Saaltöchter**  
(sprachkundig)**Küchenbursche  
Tournante**

für Lingerie, Office und allgemeinen Betrieb

Stellen für die Sommersaison können zugesichert werden. Zimmer mit fließendem Kalt- und Warmwasser, angenehme Betriebsatmosphäre. Offerten mit Zeugnisabschriften und Angabe der Lohnansprüche richten man an Postfach 83, Horlauben-Davos GR.

Gesucht:

**Serviertochter**

für Café-Restaurant. Stellenantritt sofort oder nach Übereinkunft. Guter Verdienst bei angenehmer Arbeitseinteilung. Offerten an Hotel Restaurant Bristol, Bern. Telefon (031) 2 01 01.

**Erstklasshotel in Graubünden**

sucht für die Wintersaison:

Lingeriegouvernante  
Office-/Tournante-Gouvernante  
Zimmermädchen  
Wäscherin (Maschine)  
Lingeriemädchen  
Stopferin  
Angestelltenkoch

Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo und Lohnanspruch erbeten an Grand Hotel Schweizerhof, Lenzerheide GR.

**Hotel Euler, Basel**

sucht in Jahresstellen:

Telephonist  
(sprachkundig)  
Etagenportier  
Kaffeekoch(-köchin)  
Chef de rang  
Commis de cuisine  
Zimmermädchen  
(auch Anfängerin)

Offerten mit Unterlagen an die Direktion.

**Grand Hotel Vereina, Klosters**

sucht für die Wintersaison:

**Kontrollleur**

(Vertrauensposten)

Offerten an die Direktion.

Gesucht wird nach Zermatt:

**Lingère  
Buffettöchter**

Bitte sich melden an die Dir. Hotel Bristol, Zermatt, L. Perren.

Gesucht für die kommende Wintersaison in Hotel mit 70 Betten:

Küchenchef, evtl. Jungkoch  
Casserolier  
Officemädchen  
Zimmermädchen  
Hausbursche  
Serviertöchter  
(evtl. auch Anfängerinnen)

Offerten an Ed. Meyer, Hotel Meyerhof, Hospental UR.



Gesucht zum baldigen Eintritt für unser Haus von 120 Betten,

Vertrauensperson als

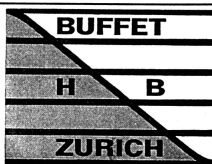
**Buchhalter-Kassier-  
Kontrollleur (evtl. -in)**

für kaufmännische Rufbuchhaltung, Lohn- und AHV-Abrechnung, Küchenkontrolle, Bestellwesen, div. Kontrollarbeiten und Statistiken, Hauptkasse. Der Posten bietet umfassende Praxis in der administrativen Leitung des Betriebes und eignet sich auch für einen Hotelerssohn (oder -tochter), die sich auf eine künftige Direktion vorbereiten wollen.

Offerten von tüchtigen, seriösen Bewerbern mit Hotelpraxis sind erbeten mit Bild, Zeugniskopien, Lebenslauf und Referenzen sowie Gehaltsansprüchen an

**HOTEL GLOCKENHOF, ZÜRICH**

Dir. H. Weissenberger.

Wir suchen  
für sofort oder nach Übereinkunft:**Gouvernante**

zur selbständigen Betreuung einer Abteilung unseres vielseitigen Betriebes. Wir bieten geregelte Arbeits- und Freizeit. Kost und Logis im Hause.

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo sowie Angabe der Lohnansprüche sind erbeten an Rudolf Candrian, Bahnhofbuffet Zürich HB.

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft in Erstklass-Grillroom-Restaurant (Jahresstelle): jüngere, tüchtige, à-la-carte-kundige

**Restaurationstochter**

mit guten Umgangsformen. Hoher Verdienst. Gefl. Offerten sind erbeten unter Chiffre RE 1912 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotel



Biel sucht per sofort:

**Nachtportier  
Etagenportier  
Chasseur  
Zimmermädchen**

Zeitgemässe Arbeitsbedingungen. Unterkunftsmöglichkeit vorhanden.

Offerten erbitten wir an die Direktion des Hauses.

Wir suchen für unser Hotel-Bahnhofbuffet jüngeren, gutausgewiesenen

**Küchenchef**

in 5-Mann-Brigade (Jahresstelle). Offerten an Hotel Bahnhof, Frauenfeld.

**Grossunternehmen, Zürich**

sucht zu baldigem Eintritt eine tüchtige, energische

**Office-Küchen-Gouvernante**

einen tüchtigen, bestausgewiesenen

**Oberkellner**

(für französisches Restaurant. Eintritt Frühjahr 1964)

eine tüchtige, selbständige

**Economatgouvernante**

(Eintritt Frühjahr 1964)

Gefälligst Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo und Angabe der Gehaltsansprüche sind erbeten unter Chiffre GZ 2065 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Als Nachfolger für unseren langjährigen

**Chef-Saucier**

der die Stelle eines Küchenchefs übernimmt, suchen wir einen tüchtigen Fachmann.

Wir erwarten von Ihnen: eine mehrjährige Berufspraxis, Initiative und Einsatz, Freude an einer guten Zusammenarbeit.

Wir bieten Ihnen: gute Dauerstellung mit interessantem Aufgabenkreis und der Möglichkeit, Ihre Persönlichkeit zu entfalten. Ihren Leistungen entsprechende Salarierung.

Senden Sie uns bitte Ihre Offerte:



Flughafen-Restaurant Kloten, Personalchef. Telefon (051) 84 77 66.

**Arosa Kulm Hotel, Arosa**

sucht für die nächste Wintersaison:

**Chef Entremetier  
Bureaupraktikant  
Chef de rang  
Stopferin (Rammendatrice)  
Hilfszimmermädchen  
Angestellten-Zimmermädchen  
Haus-Kellerbursche**

Detaillierte Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo erbeten an die Direktion.

**City Hotel  
Basel**sucht mit Eintritt  
nach Übereinkunft:**Commis de rang**

in Jahresstelle. Gutausgewiesene Bewerber werden gebeten, ihre Offerte mit Unterlagen an die Direktion zu richten.

**Kulm Hotel, St. Moritz**

sucht für lange Wintersaison (1. Dezember bis 31. März)

**II. Kaffeeköchin  
Glätterin  
Mangemädchen  
Personalzimmermädchen**

Offerten mit üblichen Unterlagen an die Direktion.

**Parkhotel, Arosa**

total renoviert (160 Betten), alle mit Bad und WC, Hallenschwimmbad, Kegelbahn

sucht für Wintersaison: tüchtigen, sprachkundigen

**Patissier**

Offerten mit Unterlagen und Gehaltsansprüchen an die Direktion.



sucht in Jahresstellen:

**Buffetdame**  
**Buffettochter** (evtl. Anfängerin)  
**Gouvernante**  
**Lingère**  
**Lingerie- und Hausmädchen**  
**Serviertochter für 2. Kl.**

Offerten mit Zeugniskopien sind zu richten an Bahnhofbuffet Schaffhausen.

## Für Expo nach Lausanne-Ouchy

suchen wir in neuernoviertes Hotel auf 1. Februar 1964, evtl. später gewandten

**Chef de rang**  
 oder jüngeren  
**Chef de service**  
 der an selbständiges Arbeiten gewöhnt ist

**Commis de rang**  
**Serviertochter**  
 für Brasserie

**Zimmermädchen**  
**Lingeriemädchen**  
**Buffettochter**  
**Officemädchen**  
**Nachtconciere**

Überdurchschnittlicher Verdienst wird zugesichert. Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind zu richten unter Chiffre M 6081-23 an Publicitas Luzern.

**Stadthotel in Zürich**  
 sucht in Jahresstelle, Eintritt sofort

## Partiekoch

Offerten unter Chiffre PK 2050 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht für die Wintersaison 1963/64 in neuerbautes Hotel:

## Zimmermädchen 2 Buffettochter Commis de cuisine

Eilofferten mit Zeugnis erbeten an Plinio Testa, Hotel Salastrains, St. Moritz.

Gesucht für die Wintersaison nach St. Moritz  
 tüchtige, sprachkundige

## Restaurationstochter Tochter für Zimmer und Lingerie Buffettochter

Offerten mit Lohnansprüchen erbeten unter Chiffre NS 2031 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht in gutes Haus tüchtige

## Gouvernante

evtl. Lerngouvernante

## Barmaid Bar-Buffettochter und Buffettochter

Offerten unter Chiffre P 10393-43 an Publicitas Baden.



**Restaurant**  
**Chutz**

**Solothurn**  
 Landhausquai 3

sucht  
 für sofort oder nach Vereinbarung gut  
 präsentierende

## Serviertochter

Tel. (065) 2 89 29

**Hotel Eden, Arosa**  
 sucht für Wintersaison

## Lingère

je nach Fähigkeit sehr hoher Lohn

Offerten erbeten an H. Kühne, Hotel Eden, Arosa.

**Gesucht ins Sporthotel, Pontresina**  
 (200 Betten)

tüchtiger, zielbewusster und autoritärer

## Küchenchef

Offerten mit Unterlagen und Lohnansprüchen sind zu richten an Direktor R. Töndury, Pontresina.



## Flughafen-Restaurant, Zürich-Kloten

sucht für sofort oder nach Übereinkunft zuverlässige, deutschsprachende

## Buffettochter

(evtl. Anfängerin)

Wir bieten zeitgemässes Salär, geregelte Arbeitszeit, vermehrte Freitage, Jahresstelle. Zuschriften erbiten wir an den Personalchef, Flughafen-Restaurant, Postfach, Zürich 58.



## Schlosshotel Brestenberg

(Hallwilersee, Aargau)

Wir suchen in Jahresstelle  
 auf 15. März oder 1. April 1964:

**Küche:** **Gardemanger** (buffetkundig)  
**Entremetier**  
**Chef Patissier**  
**Commis de cuisine**  
**Kochlehrer**  
**Küchenburschen (-mädchen)**  
**Officeburschen (-mädchen)**

**Restaurant:** **Chefs de rang** (tranchier- und flambierkundig)  
**Commis de rang**

**Bar:** **Barman**  
**Bar- und Restaurantcommis**

**Haus:** **Gouvernante** (allgemein)  
**Zimmer- und Hausmädchen**  
**Hausgehilfe**

Offerten mit Zeugniskopien, Bild und Referenzen sind zu richten an die Direktion des Schlosshotels Brestenberg, postlagernd, Basel 11.

On cherche

## commis de cuisine

place à l'année, bon salaire, entrée de suite ou à convenir

## apprenti cuisinier

de langue française, entrée à convenir ou de suite.

Offres sous chiffre CA 2026 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

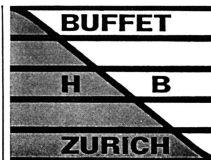
## Gesucht nach St. Moritz

für lange Wintersaison:

sprachlich und fachlich sehr gut ausgewiesener

## Oberkellner

für grössere Brigade, Eintritt Ende November. Eilofferten an Direktion Hotel du Lac, St. Moritz.



Wir suchen

für sofortigen Eintritt und für später:

## Buffetdamen Buffettöchter

Wir bieten geregelte Arbeits- und Freizeit, Kost und Logis im Hause und einen ihrem Können entsprechenden Lohn. Anmeldungen werden erbeten an das Personalbureau, das über Telefon (051) 23 37 93 gern jede weitere Auskunft erteilt.

Gesucht in erstklassiges Spezialitätenrestaurant jüngere

## Buffettochter

Gelegenheit, sich als Gouvernante auszubilden. Gutes Salär. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten mit Bild und Zeugniskopien unter Chiffre JB 1913 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht in Jahresstelle junger, tüchtiger und initiativer

## Chef de service

Ausführliche Offerten mit Lohnansprüchen und Zeugniskopien unter Chiffre DS 1818 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## Hotel Simmental, Zweisimmen

sucht in Jahresstelle für sofort einen tüchtigen, gutausgewiesenen

## Küchenchef-Alleinkoch

mit guten Berufskenntnissen, Schweizer, nicht unter 25 Jahren

sowie eine sprachkundige

## Serviertochter

Eintritt nach Übereinkunft, guter Verdienst, Jahresstelle. Offerten mit Zeugniskopien und Lohnansprüchen sind erbeten an Albert Balsiger.



22- bis 31jährige Schweizer mit Service-Erfahrung und Freude am Flugverkehr können ihr Englisch und Französisch am besten als

## STEWARD

anwenden. Nächster Einführungskurs beginnt im Januar 1964. Verlangen Sie bitte Anmeldeunterlagen bei der Swissair, Selektionsdienst Fliegendes Personal, Postfach 929, Zürich 1. Tel. (051) 84 21 21 (Intern 3130)

Gesucht

## Gerantin

für Tea-Room (100 Plätze), im Zentrum von St. Gallen. Wohnungsmöglichkeit vorhanden.

Offerten mit Saläranspruch, Lebenslauf und Foto an J. H. Kunz AG, Selnastrasse 15, Zürich 1, Tel. (051) 25 16 37.

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft

junger, tüchtiger

## Barkellner

Guter Verdienst, geregelte Freizeit. Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind erbeten unter Chiffre TB 2086 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht für Wintersaison nach St. Moritz

## Office- und Hausmädchen

in grösseres Tea-Room. Angenehme Arbeit, guter Lohn. Saison od. Jahresstelle, Eintritt sofort oder auf 1. Dezember. Offerten erbeten an Konditorei Hanselmann, St. Moritz  
 Telefon (082) 338 64.

Gesucht für Erstklasshotel in Graubünden

## Direktor

In Frage kommt bestausgewiesener, jüngerer, verheirateter Direktor mit umfassender Fachausbildung im In- und Ausland. Bewerber, deren Ehefrau aus dem Fach stammt, werden bevorzugt. Nationalität: Schweizer. Offerten mit Photographie und Zeugnisabschriften erbeten unter Chiffre DR 2112 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Davos

Gesucht auf 1. Dezember 1963 für lange Wintersaison: selbständiger

## Alleinkoch oder junger Küchenchef

sowie

## Commis de cuisine

Kenntnisse der französischen u. italienischen Küche erwünscht. Eilofferten mit Gehaltsansprüchen und Zeugnisabschriften unter Chiffre OFA 991 D an Orell Füssli-Annoncen AG, Davos.

## Nach Lugano gesucht

in Jahresstellen:

## I. Buffetdame Hilfs-Buffetdame oder Buffetier

Offerten unter Chiffre NL 1544 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht für die Wintersaison:

## Hausbursche Küchenbursche Commis de cuisine Restaurationstochter

Offerten sind zu richten an Sporthotel Victoria, Gstaad B.O.

Gesucht in guteingerichteten Restaurations- und Hotelbetrieb

## Koch oder Köchin

Jahresstelle, guter Lohn, geregelte Freizeit. Offerten erbeten an Franz Kälin, Hotel-Spelerestaurant Bären, Einsiedeln SZ, Telefon (055) 6 18 76.

Cherchons

## jeune cuisinier

capable de travailler seul, place à l'année. Très bon salaire. Faire offres avec certificats à l'Hôtel des Rochers de Naye VD. Téléphone (021) 61 55 47.

Gesucht für die Wintersaison in Confiterie-Tea-Room

## Gouvernante-Kaffeeköchin

Geregelte Arbeitszeit, nur Tagesbetrieb, selbständiger Posten. Gute Entlohnung. Offerten mit Zeugnisabschriften an Confiterie Krauer, Flims-Waldhaus.

Wir suchen nach Übereinkunft nette, tüchtige

## Serviertöchter

im Alter von 19-30 Jahren, Deutsch und Französisch sprechend.

Wir bieten: überdurchschnittlichen Verdienst bei kurzer, geregelter Arbeitszeit, sehr gute Kost. Auf Wunsch Zimmer im Haus.

Tea-Room Rendez-Vous, Domino, Sansibar, Bureau Schwarztörstrasse 11, Bern. Telefon (031) 45 50 52.

Restaurant au centre de la ville cherche

## sommelière(er)

connaissant bien la restauration. Bon gain. Faire offres au Restaurant du Jura, Neuchâtel. Téléphone (038) 5 14 10.

# HOTEL AIRPORT ZURICH

Eröffnung März 1964

sucht in Jahresstellen:

Bureau: Sekretärin  
Loge: Portier  
Chasseur-Telephonist  
Etag: Etagenportier  
Zimmermädchen  
Zimmermädchen-Tournante  
Küche: Saucier  
Entremetier  
Grillkoch  
Commis de cuisine  
Küchenburschen  
Küchenmädchen  
Casserolier  
Keller: Kellerbursche  
Lingerie: Lingeriemädchen  
Restaurant: Restaurationstochter  
Buffet: Buffetdame  
Buffettochter  
Tournante  
Bar: Barmaid  
Grill: Chefs de rang  
Haus: Generalgouvernante  
Nachtportier

Pensionsplan in Vorbereitung.  
Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an A. H. Treichler, c/o Bühle & Co., Hotel Airport AG, Abt. Hotelbetriebe, Bleicherweg 18, Zürich 2.

## Grand Hotel Vereina, Klosters

sucht für die Wintersaison:

tüchtige

## Buffetdame

für Bündnerstube-Dancing

Offerten an die Direktion

## Hotel Schweizerhof, Bern

sucht

## Telephonist

Bewerbungen erbeten an die Direktion.

Internationales Hotelunternehmen mit Sitz in der Schweiz sucht zum Eintritt in die Geschäftsleitung

# Direktor

Der Bewerber muss über langjährige Erfahrung und gründliche Ausbildung im Hotelwesen verfügen, die ihn befähigt, von der Zentrale aus alle Hotels unserer Organisation im In- und Ausland zu leiten und zu kontrollieren. Dazu muss er unbedingt Organisationsfachmann sein und eigene Ideen mitbringen. Er muss weiterhin befähigt sein, als Projekt-Manager bei Hotelneubauten mitzuwirken.

Es handelt sich um eine Vertrauensstellung mit einem selbständigen Arbeitsbereich.

Das Gehalt ist der Verantwortung dieser Tätigkeit angemessen.

Bewerber, die bereits eine ähnliche Tätigkeit in einem international bekannten Unternehmen innehatten und über spezielle organisatorische Kenntnisse und Erfahrungen verfügen, werden bevorzugt.

Ausführliche Bewerbungsschreiben unter Chiffre 4145 an IVA AG, für internationale Werbung, Postfach, Zürich 6/35.



## Elite Hotel, Thun

(I. Rang)

sucht in Jahresstellen:

## Restaurationstochter Demi-chef de rang Commis de rang

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo sind zu richten an die Direktion.

## Hotel Münchnerhof Ristorante Pizza, Basel

suchen in Jahresstellen:

Bureaupraktikantin  
Restaurationskellner  
(sprachenkundig, versiert im à-la-carte-Service)  
Buffetbursche  
(auch Anfänger)  
Etagenportier  
Nachtportier

Offerten sind erbeten an A. Gloggnier, Telefon (061) 32 93 33.

## Kochpraktikant

Schweizer, in Stadthotel gesucht. Dauer 1 Jahr. Mittlere Brigade. Eintritt sofort. Offerten an Bahnpost 3162, Zürich 23.

Gesucht nach Luzern (per sofort)

## Serviertochter

mit möglichst Sprachenkenntnissen. Guter Verdienst und geregelte Freizeit sind zugesichert. Eilofferten sind zu richten an

Hotel Wilden Mann, Luzern

Hotel Stoller in Zürich  
sucht jungen

## Hallen-Chasseur

Eintritt erfolgt nach Übereinkunft. Guter Lohn, Kost und Logis zugesichert.

## die attraktion am bodensee



Gesucht nach Übereinkunft:

Bartochter  
Buffetdame  
Buffettochter  
Chef de rang  
Demi-chef de rang  
Commis de rang  
Commis de cuisine

Offerten mit Zeugnisabschriften u. Foto sind zu richten an die Direktion des Seerestaurant, Rorschach.

Gesucht

## Buffettochter

in Tea-Room/Restaurant. Offerten erbeten an Franz Kälin, Tea-Room-Restaurant Bären, Einsiedeln SZ, Telefon (055) 6 18 76.

Per sofort oder nach Übereinkunft gesucht für unsere Metro-Bar

## Barmaid

seriös und sprachenkundig, nicht unter 25 Jahren. Sich melden mit Angaben über bisherige Tätigkeit.

Direktion Hotel Metropol  
St. Gallen

Telefon (071) 23 35 35.



**Hotel Belvédère, Wengen**

sucht auf ca. 10. Dezember:

**Sekretärin**  
(evtl. Anfängerin)  
**Saucier**  
**Patissier**  
**Commis de cuisine**  
**Kaffeeköchin oder -koch**  
**Kellerbursche**  
**Commis de salle**

Wir ersuchen um handgeschriebene Offerten mit Unterlagen.

**Gesucht nach Grindelwald**  
einfache, freundliche

**Serviertochter****Mädchen**

für Zimmer und Mithilfe im Service

Schöner Verdienst und Familienanschluss zugesichert.  
Offerten mit Photo an Hotel-Restaurant Bodenwald,  
Grindelwald (Berner Oberland).

**Der Verein Gemeindestube, Lyss**  
sucht

**Leiter-Ehepaar  
oder Leiterin**

für sein neues alkoholfreies Restaurant in der Gemeinde  
Lyss BE.

**Erfordernisse:** Der Leiter oder die Leiterin müssen im  
Besitze eines Fähigkeitsausweises sein. Von Vorteil  
wäre, wenn der Mann Koch oder Konditor ist. Erfahrung  
im Umgang mit Gästen, vor allem auch mit Jugendli-  
chen, und mit dem Personal ist erwünscht.

**Antritt:** November 1964. Bis dahin wird, wenn nötig, die  
Möglichkeit geboten, sich beruflich auf diesen Posten  
vorzubereiten.

**Geboten wird:** Rechte Entlohnung, geregelte Freizeit  
und angemessene Ferien.

Wer Freude hat, diese schöne Aufgabe in einem alko-  
holfreien Betrieb zu übernehmen, reiche seine Offerte  
mit kurzem Lebenslauf und den nötigen Ausweisen ein.  
Verein Gemeindestube Lyss, Präsident E. Surbeck-Bär,  
Bürenstrasse 20, Lyss BE. Telefon (032) 84 24 45.

**Hotel Acker, Wildhaus**

sucht in Saison- oder Jahresstellen:

**Buffetdame**  
**Buffettochter**  
**Zimmermädchen**  
(evtl. Anfängerin)  
**Saaltöchter**  
**Portier-Hausbursche**  
**Lingeriemädchen**  
**Küchenbursche**  
**Küchenmädchen**

Offerten an die Direktion erbeten.

**Hôtel Pilone 1 à Megève (France)**

Ancien SSH demande:

**jeune caissier-  
réceptionnaire**

ancien élève. Entrée 15 décembre au 5 avril 1964.

Nous cherchons de suite une jeune

**filie pour la salle**

de bonne volonté. Notion d'anglais util. Hôtel de 60 lits,  
sur le bord de la mer. Gyllyngdune Hotel, Falmouth,  
England.

**Rinomato Albergo**

categoria «De Luxe»

in località balneare italiana cerca

**Chef de cuisine**

ampie e comprovate capacità organizzative anche per banchetti e ricevimenti con bri-  
gata - eventualmente propria - circa 30 cuochi. Stagione maggio/settembre. Sala-  
rio adeguato all'importanza della carica. Assicurarsi massima discrezione trattative.

Offerte sotto cifre 2133, Hotel-Revue, Basilea 2.

**Hôtel de premier ordre à Genève**

cherche d'urgence:

**gouvernante d'étage** (français, italien)  
**4 femmes de chambre**  
**filie de maison**  
**filie de lingerie**  
**garçon de maison**  
**2 garçons de cuisine**  
**ébéniste** (jeune si possible)

Faire offre avec curriculum vitae, photo, copie de certificats et prétentions  
de salaire sous chiffre Y 251.078-18 à Publicitas Genève.



22- bis 31jährige Schweizer mit Service-  
Erfahrung und Freude am Flugverkehr  
können ihr Englisch und Französisch am  
besten als

**STEWART**

anwenden. Nächster Einführungskurs be-  
ginnt im Januar 1964. Verlangen Sie bitte  
Anmeldungsunterlagen bei der Swissair,  
Selektionsdienst Fliegendes Personal,  
Postfach 929, Zürich 1.  
Tel. (051) 84 21 21 (Intern 3130)

Gesucht:

**Gerantin**

für kleineren Tea-Room, im Zentrum von Zürich, per 1. Februar evtl.  
März 1964.

Offerten mit Photo, Lebenslauf und Saläransprüchen sind zu richten an  
**J. H. Kunz AG.**, Selnastrasse 15, Zürich 1, Telefon (051) 25 16 37.

**Gesucht für gutgehendes Hotel auf Korfu, Griechenland**

junges

**Direktionsehepaar**

mit erstklassigen Berufskenntnissen und Referenzen

Offerten mit Lichtbild, Lebenslauf, Zeugnisabschriften, sowie Gehaltsansprüchen  
sind zu richten an E. Ehrlich, Hôtel du Rhône, Genève

**Parsenn-Sporthotel, Davos-Dorf**

sucht für Wintersaison:

**Buffettochter**

Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Hans Fopp.

**Hotel Reina Cristina**  
**Algeciras (Spain)**

requires

**stagiaire-réceptionist**

minimum age 20, must speak English, French, and if  
possible Spanish, minimum contract one year. Please  
apply to Resident Director, in writing, with full particulars  
and photograph.

**Gesucht nach England in Jahresstellen:**

tüchtiger, selbständiger

**I. Koch**

(zu mittlerer Brigade, Anfangsgehalt £ 16.0.0 per Woche)

**Jungkoch**

(Mindestalter 21 Jahre; Anfangsgehalt £ 13.0.0 per  
Woche)  
für erstklassigen Restaurantbetrieb mit Holzkohlengrill  
und Coffee Lounge. Kenntnisse in Patisserie erwünscht.  
Arbeitsantritt nach Übereinkommen. Offerten mit Licht-  
bild, Lebenslauf und Zeugnisabschriften an Le Gourmet,  
72, St. Mary Street, Cardiff.

**Hotel Waldau, Rorschach**

Gesucht werden per sofort:

**Barmaid**

jung, gut präsentierend, fach- und sprachenkundig

**Serviertochter**

jung, sprachenkundig

Guter Verdienst, Jahresstellen. Offerten an die Direktion.

Infolge Rücktritts unseres langjährigen Chefs suchen wir auf Anfang  
Januar einen tüchtigen

**Küchenchef**

Offerten an Familie Niederhäuser,  
**Hotel Sternen, Muri bei Bern.**

**Kur- und Verkehrsverein, Lenk**

sucht für nächste Wintersaison

im Simmental

tüchtigen, jungen, sprachenkundigen

**Sportsekretär**

(evtl. Sekretärin)

Offerten an **W. Tritten, Hotel Kreuz, Lenk im Simmental**,  
Telephon (030) 31387.

Gesucht in bestbekanntes Hotel und Spezialitätenrestaurant in Biel:

junger

**Küchenchef  
Chef de partie/I. Commis**

Wir verlangen guten Charakter, Fachkenntnisse und Einsatzbereitschaft,  
Sinn für Teamwork.

Wir bieten Ihnen geregelte Arbeit- und Freizeit.  
Gutes Salär, flotte Zusammenarbeit.

Wir erwarten gerne Ihre Offerte unter Chiffre R 40674 U an Publicitas AG,  
Dufourstrasse 17, Biel.

**Wiedereröffnung**

des gut eingeführten Spezialitäten-Restaurants «Flühgass»  
Zollikerstrasse 214, Zürich.

Gesucht wird per 15. Januar 1964

Service:

**Chef de service****3 Restaurationskellner** deutsch sprechend**Herr für Buffet und Kellerkontrolle**

Küche:

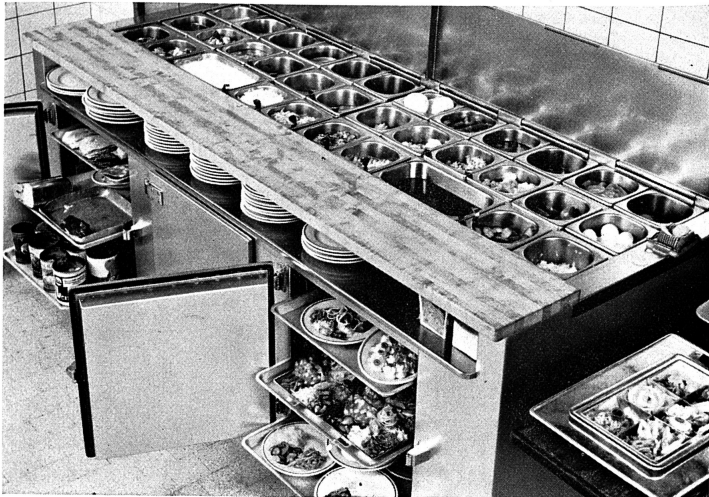
**Commis de cuisine** (mit Konditoreikenntnissen)**Commis** (Warme Küche)**Commis** (Kalte Küche)**Casserolier** (Hobart-Waschautomat)

Nebst fachlichem Können wird grosser Wert auf gute Umgangsformen  
und freundliches Wesen der Angestellten gelegt.

Geboten wird guter Verdienst, angenehmes Arbeitsklima, geregelte  
Freizeit und auf Wunsch gute Unterkunft.

Offerten mit Gehaltsansprüchen, Zeugnisabschriften und Referenzen sind zu richten an Post-  
fach 74, **Küsnacht ZH**, Telephonische Anfragen: Dienstag und Freitag, von 10 bis 12 Uhr  
Telephon (051) 90 02 00.

## Therma-Sandwecheinheit



Arbeitseinsparung beim Zusammenstellen von Hors-d'œuvre-Platten, beim Belegen von Sandwiches. Die vorbereiteten Zutaten in den von unten gekühlten Einsätzen. Sie können während längerer Zeit eingelagert werden und bleiben frisch. Viel Platz für die Vorräte im Kühlkorpus. Leicht zu bedienender Klapptopf.

Therma-Kühlanlagen und -Apparate für das Gastgewerbe: Kühlschränke, Kühlräume, Tiefkühlanlagen, Tiefkühltruhen, Konservatoren, Kühlvittrinen, Pâtisserieschränke, Glacemaschinen, Bier- und Weinkühlräume, Flaschenkühlschränke, Buffetanlagen.

**therma**

Therma AG  
Schwanden GL  
Kältebüro Zürich 6/57  
Hofwiesenstrasse 141,  
Tel. 051/261606  
Büros in Bern, Basel,  
Lausanne, Genf

## Zu verpachten

auf Frühjahr 1964 in angesehener Gemeinde (an sehr guter Lage am Zürichsee)

guteingerichteter, grosser

## Hotel- und Restaurationsbetrieb

mit Banketträumen, Terrasse, schöner Wirtswohnung, Personalzimmern usw.

Erstklassige Existenz für tüchtige Fachleute (evtl. Familienbetrieb). Bisher keine Personalsorgen. Kapitalbedarf für Übernahme des Warenlagers, Inventars und als Betriebsmittel 300'000 Fr. Ausführliche schriftliche Offerten sind erbeten an die Direktion der Löwenbräu Zürich AG, Zürich 5. Diskretion zugesichert.

## BUFFET DE LA GARE DE LA CHAUX-DE-FONDS

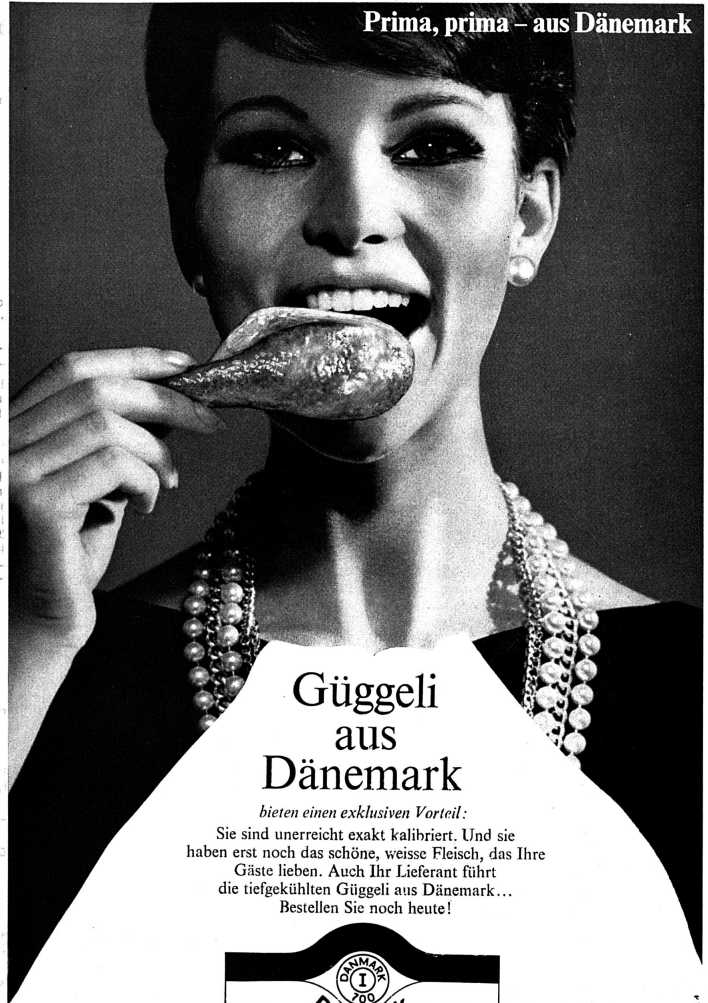
La Direction du 1er arrondissement des CFF, à Lausanne, met en soumission pour le 31 août 1964 (ou date à convenir) l'affermage du Buffet de la Gare de La Chaux-de-Fonds.

Les prescriptions d'affermage peuvent être consultées auprès de la Division de l'exploitation à Lausanne (av. de la Gare 41). Elles peuvent être obtenues contre versement de Fr. 5.— en timbres-poste, montant qui ne sera pas remboursé.

Les offres manuscrites, accompagnées de certificats (copies) et d'une photographie, doivent être adressées à la Direction du 1er arrondissement des CFF, à Lausanne.

Délai d'inscription: 10 décembre 1963.

Prima, prima – aus Dänemark



## Güggeli aus Dänemark

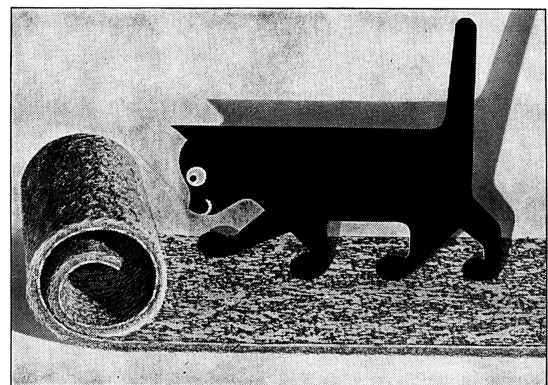
bieten einen exklusiven Vorteil:

Sie sind unerreicht exakt kalibriert. Und sie haben erst noch das schöne, weisse Fleisch, das Ihre Gäste lieben. Auch Ihr Lieferant führt die tiefgekühlten Güggeli aus Dänemark...

Bestellen Sie noch heute!



Das ist wirklich .... ein Bodenbelag für Sie!



Tapiflex — der schalldämpfende Plastik-Filzbelag für jeden Raum, bewährt sich überall. Lautlos und gleitsicher zu begehen — sowohl von eleganten Damenabsätzen, wie auch von Nagelschuhen. Die Reinigung? Ein Kinderspiel. — Überall wo Sie ihn antreffen, erklärt man spontan: Das ist wirklich mein idealster Boden! — Ihr nächster Boden: ein Tapiflex-Boden. Die vielseitige Kollektion enthält auch Ihre Lieblingsfarbe.

Achten Sie auf den Namen Tapiflex, nur dieser garantiert die gute Qualität. Tapiflex ist in jedem einschlägigen Fachgeschäft oder durch die Hassler Häuser erhältlich.



**HASSLER**

Bossart & Co. AG, Bern  
Bossart & Co. AG, Biel  
Hans Hassler AG, Luzern  
H. Rüegg-Perry AG, Zürich  
J. Wyss SA, Neuenburg

Hassler — Bureau Exposition  
Lausanne, Av. de Cour 53

Generalvertretung:  
Hans Hassler & Co. AG, Aarau  
Kasinostr. 19 Tel. 064 2 21 85



## August, mois de plus forte fréquentation

August s'est révélé une fois encore le mois de la plus forte fréquentation. Le nombre des nuitées enregistrées dans l'hôtellerie a atteint 5,23 millions — près d'un million de plus qu'en juillet — dépassant ainsi de 11 400 ou 0,2 % le maximum du mois d'août réalisé il y a un an.

Le taux moyen d'occupation a toutefois rétrogradé de 80 à 78 % en raison de l'augmentation de l'offre des lits.

Environ 3,61 millions de nuitées ou presque les sept dixièmes du total général du mois considéré reviennent aux visiteurs étrangers, parmi lesquels les Français occupent le premier rang avec un nouveau maximum d'août de 860 000 nuitées, suivis des Allemands (780 000), des Anglais (640 000), des Italiens (300 000), des Américains du Nord (262 000), des Belges (235 000), et des Hollandais (180 000). Comme en juillet, le trafic touristique en provenance des Pays-Bas (-1 %), d'Allemagne (-4 %) et de Scandinavie (-6 %) a marqué une tendance au recul. Les chiffres des nuitées d'hôtes venus d'Espagne (-11 %), du Luxembourg (-14 %), d'Autriche (-16 %) et d'Égypte (-25 %) se sont aussi de nouveau réduits. En revanche, la fréquentation des Belges (+3 %), des Britanniques (+4 %), des Français (+6 %), des Italiens (+8 %), des Grecs (+14 %), des Israéliens (+16 %), des hôtes de l'est de l'Europe, de différents pays d'Afrique et du Japon s'est intensifiée au regard du mois d'août de l'année dernière. Le contingent nord-américain s'est également renforcé après une longue interruption (+2 %). Le total général des nuitées étrangères, qui était demeuré de janvier à mai et en juillet inférieur aux chiffres mensuels correspondants de l'année précédente, est monté de 75 500 ou de 2 %. A cette progression, dont presque toutes les régions ont bénéficié (exceptions: le Valais, les Alpes vaudoises et le Tessin), s'oppose une diminution de l'apport de nuitées des hôtes du pays, lequel s'est ramené à 1,62 million après une baisse de 64 100 ou 4 %, ressentie principalement en Valais et dans l'Oberland bernois.

### Répartition par catégorie de prix et genre d'exploitation

La répartition de la fréquentation du mois d'août d'après les différentes catégories de prix minimums révèle que sur les 5,23 millions de nuitées enregistrées en tout, 29 % reviennent aux exploitations appliquant des prix de pension minimums allant jusqu'à 15 francs, 51 % aux entreprises à tarifs de base compris entre 15,50 et 22 francs et 20 % aux hôtels à prix plus élevés. Les hôtes du pays ont préféré les catégories de prix inférieures et moyennes, tandis que les étrangers ont choisi plutôt les classes moyennes et supérieures; toutefois, comme le tableau ci-après le fait ressortir, il existe des écarts très sensibles d'un groupe à l'autre dans la clientèle

de l'extérieur, écarts qui seraient sans doute encore plus marqués si l'on pouvait se fonder sur les prix effectivement appliqués pour le logement et les repas.

Parmi les différents genres d'exploitations, les hôtels, auberges et pensions se sont attribués la part du lion de la fréquentation du mois d'août, s'ajoutant 4,1 millions de nuitées ou approximativement 79 %. A peu près 550 000 nuitées ou 10 1/2 % sont allées aux hôtels garnis, 215 000 ou 4 % aux maisons de vacances de sociétés et d'associations, 166 000 ou 3 % aux établissements balnéaires, 128 000 ou 2 1/2 % pour cent aux maisons d'accueil de groupements étrangers et 63 000 ou un peu plus de 1 % aux motels. Alors que l'hôtellerie proprement dite a annoncé un peu moins de nuitées qu'il y a un an (-1 %), les maisons de vacances de sociétés (+3 %), les hôtels garnis (+5 %), les motels (+7 %) et surtout les maisons d'accueil de groupements étrangers (+21 %) en ont totalisé davantage. Le taux moyen d'occupation des lits s'est fixé à 76 % dans les hôtels, auberges et pensions, à 79 % dans les hôtels garnis et entre 85 et 88 % dans les autres établissements d'hébergement.

| Pays de domicile des hôtes | Sur 100 nuitées des groupes d'hôtes mentionnés dans l'avant-colonne, il en revient aux établissements hôteliers d'un prix de pension minimum de francs... | jusqu'à 15 | 15.50 - 22 | 22.50 et plus |
|----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|------------|---------------|
|----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|------------|---------------|

|                     |    |    |    |
|---------------------|----|----|----|
| Total               | 29 | 51 | 20 |
| Hôtes du pays       | 45 | 44 | 11 |
| Hôtes de l'étranger | 22 | 54 | 24 |
| Allemagne           | 33 | 53 | 14 |
| Belgique/Luxembourg | 37 | 49 | 14 |
| Etats-Unis          | 4  | 40 | 56 |
| France              | 21 | 57 | 22 |
| Grande-Bretagne     | 19 | 66 | 15 |
| Italie              | 13 | 55 | 32 |
| Pays-Bas            | 32 | 55 | 13 |
| Scandinavie         | 12 | 52 | 36 |
| Autres pays         | 10 | 40 | 50 |

### Stations alpines et rives des lacs en tête

La répartition des résultats d'août par zones présente les caractéristiques propres à un mois de plein été. En effet, plus d'un tiers (34 %) des 5,23 millions de nuitées comptées dans le mois en revue reviennent aux stations alpines, pas tout à fait un tiers (31 %) aux stations sises en bordure des lacs, quelque 13 % aux cinq grandes villes et environ 22 % aux autres contrées du pays. Dans les régions de montagne et sur les rives des lacs, l'affluence d'hôtes a été à peu de chose près la même que l'année dernière à pareille époque, cependant que dans les villes le nombre des nuitées a augmenté de 2 % et dans les autres secteurs de 1 %. La capacité de logement a été la mieux utilisée dans les grandes villes et dans les stations bordant les lacs, où en moyenne

plus des neuf dixièmes des lits d'hôtes ont trouvé preneur. Le taux moyen d'occupation a atteint 73 % dans les stations alpines et 65 % dans les autres régions.

A l'image de juillet, le Tessin (-1 %), les Alpes vaudoises (-3 %) et le Valais (-8 %) ont enregistré moins de nuitées que dans le même mois de l'an passé. En revanche, les Grisons (+6 %), le Plateau nord-est (+3 %), la Suisse centrale (+2 %) et le Léman (+1 %) en ont recueilli un peu plus. Aucun changement notable n'est à signaler dans les autres contrées.

Comme les mois précédents, la fréquentation des sanatoriums de montagne et maisons de cure a marqué une régression; le résultat d'août 1962 se trouve réduit de 5 %.

### Etat de l'emploi

D'après les enquêtes faites sur l'état de l'emploi dans l'hôtellerie, environ 71 800 personnes étaient occupées à fin août dans les entreprises soumises à la statistique suisse du mouvement hôtelier, ce qui représente un peu plus de 600 ou à peine 1 % de plus qu'à la même date de l'année antérieure. La part du personnel féminin s'est élevée derechef à 59 %.

### Das geht alle mit Übergewicht an!

#### Kaltes Essen macht dick!

Doppelt so viel Kalorien als beim warmen Abendessen — Viel Flüssigkeit schadet der Linie

Sehr viele Menschen sind viel zu dick. Sie kämpfen verzweifelt gegen jedes neue Kilogramm Fettsatz und können es doch nicht verhindern, dass der Leibesumfang immer grösser wird. Da nimmt man ständig Abführmittel, da kauft man sündige Quälmittel, man konsumiert weiter die höchst gefährlichen Schilddrüsenmittel und die noch gefährlicheren Appetitzügler, die leider sehr oft zu schwersten Suchtgefahren führen. Man quält sich herum mit allerlei Hungerkuren, und alles will scheinbar nichts nützen, im Gegenteil, man wird sogar noch dicker. Denn man will einfach nicht zur Kenntnis nehmen, dass es sich bei der Fettsucht nicht um eine Veranlagung oder gar um ein Drüsenleiden handelt, sondern ausschliesslich um eine falsche Ernährungsgewohnheit!

Da gibt es zum Beispiel Familien, in denen abends regelmässig warm gegessen wird und dann andere Familien, in denen nur ein kaltes Abendbrot auf den Tisch kommt. Ein warmes Abendessen besteht meist aus einem Gemüse, aus Kartoffeln oder Reis und einem Stück Fleisch. Da man abends meist nicht so viel Zeit zur Verfügung hat, wird vorwiegend einfach gekocht, es sei denn, man verwendet Überbleibsel vom Mittagstisch. Ein warmes Abendessen vermag den Magen vorzüglich zu füllen, und man ist vollkommen satt, obwohl man oft nur wenige Kalorien zu sich genommen hat. Ein Teller Kartoffeln mit Gemüse und einem Stück Fleisch braucht nicht mehr zu haben als dreihundert Kalorien. Wird fettarm und sparsam mit Öl gekocht, dann kann diese untere Grenze noch tiefer angesetzt werden. Auch wenn man an-

### Bilan de janvier à août

Le bilan de la fréquentation des huit premiers mois de l'année en cours se solde par une perte de quelque 470 000 nuitées (-2 %) comparativement à la période de janvier-août 1962. Le nombre des nuitées d'hôtes indigènes enregistrées dans les hôtels, motels, auberges, pensions, maisons de vacances, sanatoriums de montagne et maisons de cure est descendu de 170 000 ou de 2 % pour se fixer à 9,5 millions et celui des hôtes étrangers a baissé de 300 000 ou de 2 % pour s'inscrire à 13,8 millions. Abstraction faite des Français, des Italiens et des visiteurs venus d'Afrique et d'Asie, tous les groupes d'hôtes se sont amenuisés par rapport à la période parallèle de l'année précédente. Les pertes de nuitées qui ont le plus influé sur les résultats sont portées au compte des Allemands (-195 000 ou 5 %), des hôtes des Etats du Benelux (-78 000 ou 5 %) et du continent américain (-76 000 ou 5 %).

Par rapport aux autres pays d'Europe, alors qu'en Allemagne, en Italie, en Autriche et en Suisse la fréquentation des visiteurs externes est demeurée stationnaire ou n'a que très peu augmenté, elle a marqué une forte tendance à la hausse en Espagne et surtout en Grèce, au Portugal et en Yougoslavie.

schliessend noch etwas frisches Obst isst, wird die Kalorienzahl nicht wesentlich beeinflusst.

Ein kaltes Abendessen hingegen ist fast ausnahmslos konzentrierte Nahrung, zu der man selbstverständlich auch eine genügende Menge Flüssigkeit zu sich nehmen muss. Meist trinkt man gezuckerten Tee (ein Gramm Zucker hat 40 Kalorien) oder Milch (ein Viertelliter: mindestens 100 Kalorien) oder Bier. Und was wird erst dazu gegessen! Wie ungemein kräftig und nahrhaft sind doch diese einzelnen Bestandteile eines kalten Abendbrotes.

Im Durchschnitt ergeben sich beim kalten Abendessen mindestens 600 bis 800 Kalorien, also rund doppelt soviel als beim warmen Abendessen. Aber sehr oft bleibt es nicht bei kleinen Mengen, man muss einmal die Hausfrauen fragen, was sie alles für so ein «gewöhnliches» Abendessen einkaufen, und man wird dann unschwer verstehen können, dass auf diese Weise die Fettsucht überhandnimmt.

Wer den alten Spruch beherzigt, dass man abends nur wenig essen soll, der wird mit einem gekochten Abendessen rascher und sicherer den Magen füllen, und trotzdem wird der ganze Verdauungsapparat damit nicht belastet. Denn gekochte Speisen sind kalorienarm, und man bleibt dabei schlank. Und noch eines: je weniger Flüssigkeit man am Abend zu sich nimmt, desto besser.

Dr. S. Sander



**EMMANUEL WALKER AG.**

**BIEL**

Gegründet 1866

Bekannt für

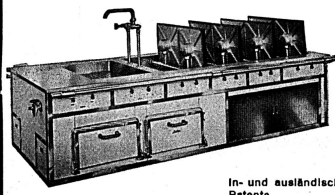
**QUALITÄTS-WEINE**

offen und in Flaschen

Tel. (032) 241 22

### Der neue elektrische Locher Kipp-Plattenherd

setzt sich überall durch, wo bessere Leistungen, grössere Sauberkeit und höchste Betriebssicherheit verlangt werden.



In- und ausländische Patente

**OSKAR LOCHER**  
Elektr. Heizungen, Baustrasse 14  
Telefon (051) 34 54 58  
Zürich 8

**Locher**

Kurse für

### Hotelsekretäre

und

### Hotelsekretärinnen

an unserer gut ausgestatteten  
Abteilung für Hotelfach  
sowie Kurse für Handel und Verkehr  
beginnen am

9. Januar 1964

### Handelsschule Rüedy

Die gute Schule mit der grössten Erfahrung  
gegründet 1875

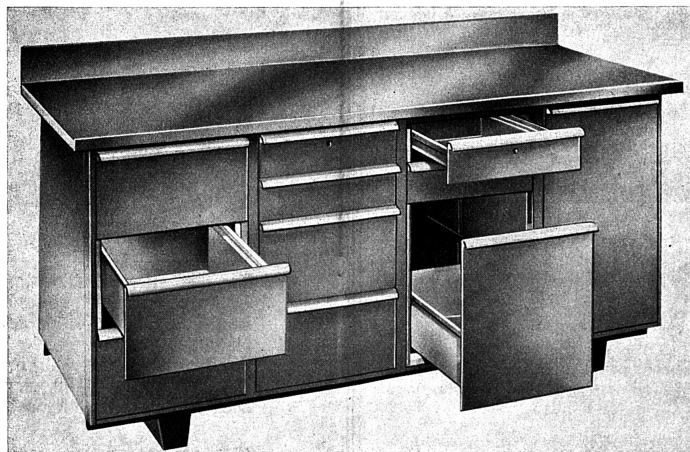
Bollwerk 35, **BERN**, Tel. (031) 31 030

## FACHGERECHTE KÜCHEN-ARBEITSTISCHE

PRAKTISCH, SAUBER UND RAUMSPAREND!

Das Baukastensystem wurde in Zusammenarbeit mit Küchenfachleuten konstruiert und gewährleistet alle Aufstell- und Einbaumöglichkeiten.

Alle Fronten in Chromstahl, alle Schubladen mit Kugellagerführung, Vollauszug. Innenausbau, Tablare und Schubladen in Weissblech oder Chromstahl.



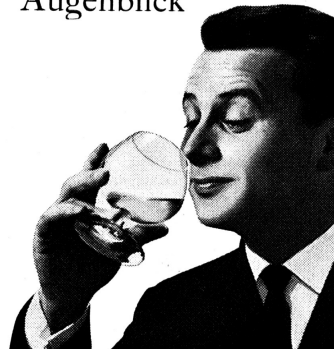
Verlangen Sie Offerte bei

### Rohr-Röthelin + Co.

Grossküchenplanung und -Einrichtung

Bern, Neugass-Passage 3, Tel. (031) 91455  
Zürich 4, Schöntalstrasse 28, Tel. (051) 27 46 98  
Olten: Firma Victor Meyer AG, Tel. (062) 588 22  
für die Kantone AG, SO, BL, BS.

## Der gemütlichste Augenblick



... beim  
Cognac  
**MARTELL**

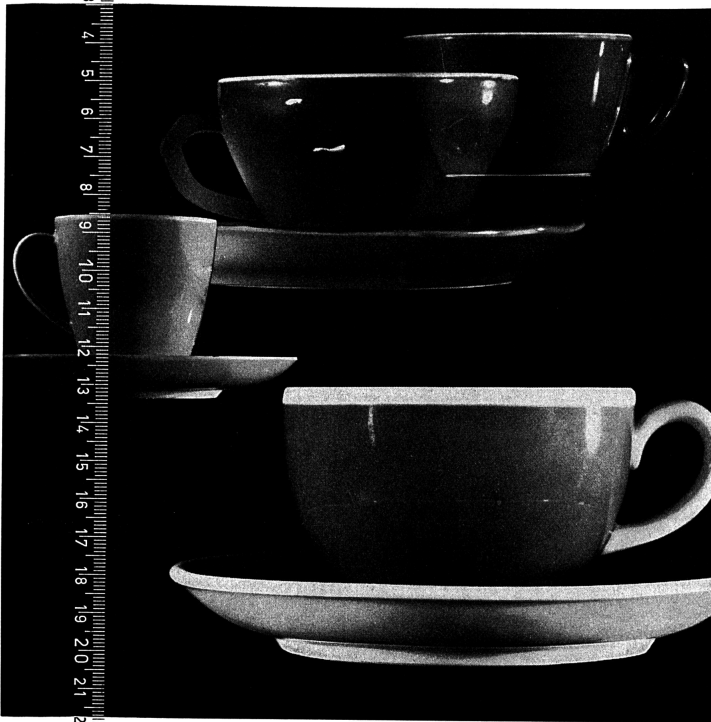
Man genießt ihn bei jeder Gelegenheit. Der unentbehrliche Abschluss einer guten Mahlzeit.



Generalvertretung für die Schweiz: Pierre Fred Navaza, Genf



## Automatisch die richtige Dosierung!



Die neue Kaffeemaschine **GAGGIA-«Electra»** mit elektronischer Steuerung bereitet augenblicklich die von Ihnen gewünschte Kaffeemenge zu, bestimmt selbst die Wassermenge, die der Grösse der Tasse entspricht. Ihre Bedienung ist denkbar einfach; jeder Ihrer Angestellten kann damit beauftragt werden. Es genügt, den Regulierungszeiger einzustellen und auf den Knopf zu drücken. **Alles Weitere besorgt die Maschine.** Das ist die Perfektion, die Sie erwartet haben.

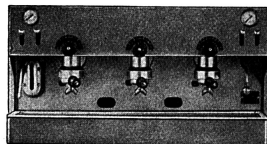
# GAGGIA

die Kaffeemaschine,  
welche Ihr Renommee begründet



Modelle mit 2 bis 6 Gruppen lieferbar. Für jeden Bedarf. Für jeden Betrieb. Für die grössten Ansprüche.

Verlangen Sie unverbindlich eine Offerte, auch für die evtl. Rücknahme Ihrer jetzigen Maschine.



### GAGGIA-Kaffeemaschinen

Lausanne Av. du Mont-Blanc 6, Telefon (021) 24 49 91

### REALCO S.A.

Zürich Brauerstrasse 102, Telefon (051) 25 67 17

# Günstig

für Berghotels, Heime, Pensionen,  
Restaurants, einfache Fremdenzimmer usw.

Von unsern guten Spannteppichqualitäten gibt es immer wieder Restposten, die wir als Vorlagen und Jassdeckeli zuschneiden, kurbeln und ausserordentlich günstig verkaufen. Nützen Sie die Gelegenheit!

Kommen grössere Posten in Frage, schicken wir Ihnen gerne eine Auswahl.

Bitte telefonieren Sie uns Ihre Wünsche: Telefon (031) 2 21 44

#### Vorlagen, Schnittseiten gekurbelt

Bouclé  
ca. 70 x 130 cm Fr. 12.- 15.- 19.- 22.- 25.-  
Moquette  
ca. 70 x 130 cm Fr. 15.- 19.- 22.- 25.- 29.-  
Fr. 35.- 39.- usw.

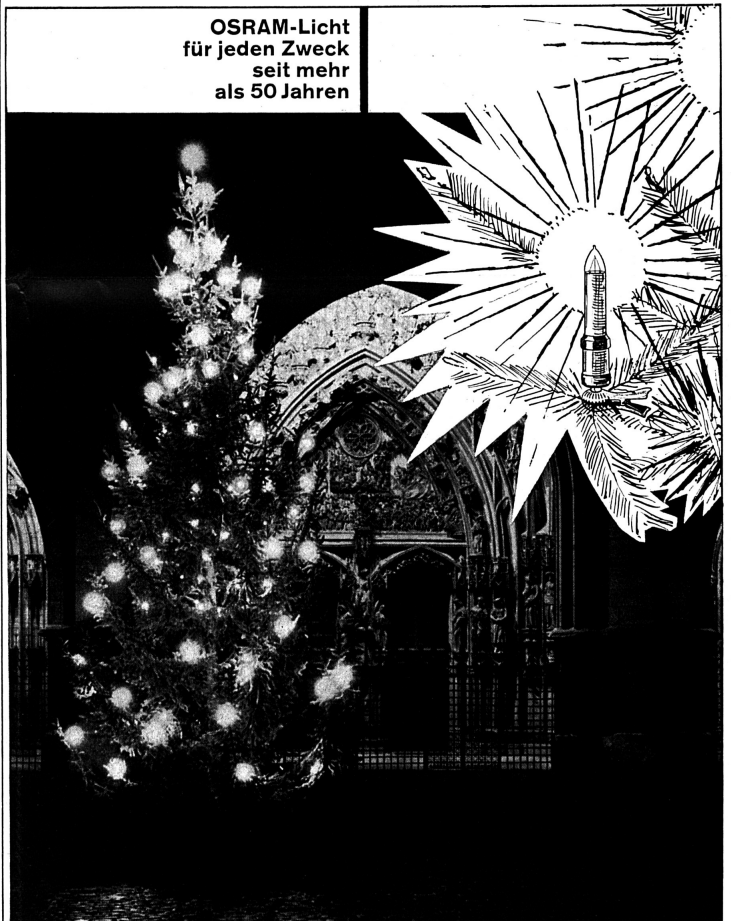
#### Jassdeckeli, Schnittseiten gekurbelt

Bouclé ca. 65 x 70 cm Fr. 5.- 7.- 9.- 12.-  
Moquette, ca. 65 x 70 cm Fr. 9.- 12.- 15.- 19.-



Teppichhaus W. Geelhaar AG., Bern, Thunstr. 7, Telefon (031) 2 21 44

**OSRAM-Licht  
für jeden Zweck  
seit mehr  
als 50 Jahren**



## Hotel-Immobilien

G. Frutig, Bern

Amihausgasse 20, Telefon (031) 35302

Seit 1924 bestbekanntes Büro, mit erstklassigen Verbindungen in der ganzen Schweiz für Kauf, Verkauf, Miete von

Hotels, Restaurants, Tea-Rooms, Pensionen

Offerten nur an Selbstinteressenten. Fortwährend Eingang von Neuanmeldungen.

In Biel ist auf Herbst 1964 ein neues Restaurant mit 120 Plätzen und 4 Kegelbahnen im Zentrum der Stadt an tüchtigen

**Wirt**

zu vergeben. Anfragen von solventen Bewerbern sind erbeten unter Chiffre SA 16428 J an Schweizer Annoncen AG «ASSA», Biel.

## ● REVUE-INSERTATE halten Kontakt mit der Hotellerie!

### Affermage de la Plage de La Tène

La Commune de Marin-Epagnier (Neuchâtel) met en soumission pour le 1er avril 1965 l'affermage des installations saisonnières de la Plage de La Tène comprenant:

- a) le restaurant
- b) les vestiaires et les installations de camping.

Ces installations seront affermées en bloc ou séparément. Seules les candidatures de personnes solvables seront prises en considération. Les intéressés peuvent obtenir tous renseignements au bureau communal de Marin-Epagnier sur demande écrite et contre versement de fr. 2.- en timbres-poste.

Les offres accompagnées d'un curriculum vitae, de certificats et d'une photographie, devront être adressées au Conseil communal de Marin-Epagnier sous pli portant l'annotation «affermage de la plage de La Tène».

Délai d'inscription: 31 janvier 1964.



**klarer  
sehen  
auf**

# OSRAM

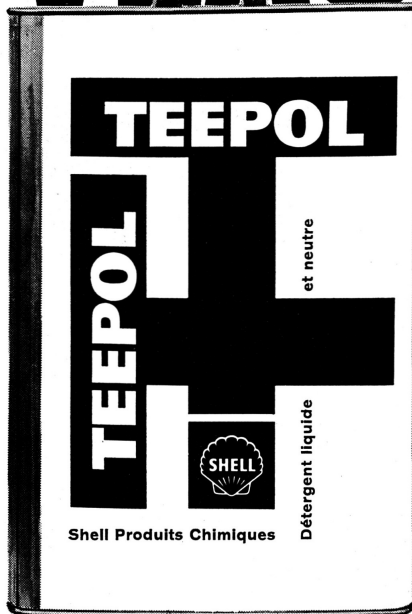
**bestehen**

### OSRAM-Weihnachtsketten

Festliche Stimmung und schöne Beleuchtungseffekte bringen die Lichter der OSRAM-Weihnachtsketten. OSRAM-Weihnachtsketten für Innen- und Aussenbeleuchtung sind vielseitig verwendbar (an Gebäuden, Weihnachtsbäumen, in Hallen, Lauben usw.), leicht montierbar, feuersicher und sauber (keine Wachsropfen). Decken Sie sich bei Ihrem Elektro-Fachgeschäft rechtzeitig mit OSRAM-Weihnachtsketten ein.

OSRAM AG, Zürich 22, Tel. 051 32 72 80

# NOU VEAU



Une propreté éclatante — en un minimum de temps et d'argent! Teepol, dans sa nouvelle qualité, est neutre et absolument inodore! Pouvoir détergent accru! Plus actif, le nouveau Teepol est encore plus avantageux! L'extraordinaire efficacité de Teepol vous surprendra: en quelques instants, il élimine graisse, taches, saletés, sans attaquer les surfaces nettoyées; une fois rincé, il sèche rapidement sans laisser de traces. Grâce à une adjonction de liquide protégeant l'épiderme, il est inoffensif pour les mains, tout en possédant une efficacité accrue de nettoyage. Teepol est à la fois simple et économique à l'emploi. Partout et pour tout ce qui se nettoie à l'eau, Teepol est le produit qu'il vous faut!

Demandez aujourd'hui encore un échantillon gratuit et une documentation complète. Un simple essai vous convaincra! Découpez ce bon et expédiez-le à: Shell Switzerland, dpt. produits chimiques, Löwenstrasse 1, Zurich 1

## BON

Veuillez me/nous faire parvenir: marquer d'une croix ce qui vous convient

- ☐ un échantillon gratuit de Teepol nouvelle formule avec prospectus
- ☐ exemplaires de documentation professionnelle pour:

Nom/raison sociale  
Branche  
Adresse  
Lieu

### Distributeurs:

Aargau/Solothurn  
F. H. Jeannot  
Techn. Bedarf  
Rohr AG Tel. 064/2 48 75

Basel  
Ad. Haegeli-Briefer AG  
Inr. Louis Haegeli  
Eilsabethenstrasse 42  
Basel Tel. 061/23 78 74

Bern  
Beröla AG  
Haslerstrasse 21  
Bern Tel. 031/235 25

Genève  
Th. Domenig  
19, rue Marziano  
Genève-Les Acacias  
Tél. 022/42 81 40

Graubünden  
J. Casparis AG  
Thuis Tel. 081/815 55

Neuchâtel/Jura/Fribourg  
Prochimie S.A.  
5, pl. de l'Hôtel-de-Ville  
La Chaux-de-Fonds  
Tél. 039/2 01 01

Ostschweiz  
Baumgartner & Co. AG  
Mullergasse 6  
St. Gallen Tel. 071/23 10 35

Vaud/Valais  
Reitzel Frères S.A.  
14, route d'Ollon  
Aigle VD Tél. 025/224 67

Zentralschweiz und Tessin  
Hofer & Co.  
Ebikon LU Tel. 041/625 25

Zürich  
Teepol-Vertrieb  
Shell (Switzerland)  
Löwenstrasse 1  
Zürich 1 Tel. 051/25 57 11

## Federn sind wichtig

Wie hat Ihr Gast geschlafen? Gute Betten mit leichten und doch warmen Flaumdecken sind für die Weiterempfehlung Ihres Hauses ebenso wichtig wie Küche und Keller. Gerade der Motorisierte, der oft Hunderte von Kilometern zurücklegt, schätzt gutes Ausruhen doppelt.



## sie betten uns richtig

Wählen Sie deshalb das Bewährte — Federn für die Kissen und Flaum für die Decken — eine Investition von langer Lebensdauer. Verkauf durch den Fachhandel. Achten Sie auf die blaue Federetikette.

Vereinigung Schweiz. Bettfedernfabriken



### Zu vermieten neueinger. Tea-Room neben Kino in Kolliken.

Auskunft erteilt E. Haller, Hauptstrasse, Kolliken AG.  
Telephon (064) 3 71 92.

### Hotel-Mobiliar

Wenn Sie oder technische Einrichtungen zu kaufen suchen oder zu verkaufen haben, so lassen Sie eine Annonce in der Schweizer Hotel-Revue erscheinen.

### Hotel-Restaurant-Café

(Waadtländer Alpen) aus Gesundheitsgründen zu verkaufen (eventuell zu vermieten). Offerten unter Chiffre RC 2003 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## Stalden Kaffeerahm in der praktischen Dose bleibt herrlich frisch und keimfrei



Stalden Kaffeerahm ist uperisiert®. deshalb geschmacklich so rein und in der unangebrochenen Dose 6 Monate haltbar. Ein Vorrat an Stalden Kaffeerahm hilft Ihnen den unerwarteten Gäste-Ansturm überwinden. Dank seiner grossen Weisskraft ist Stalden Kaffeerahm sehr ergiebig und damit preiswert. Dosen zu 940 g Fr. 3.95 und zu 410 g Fr. 1.80.

Berner Alpen Milchgesellschaft Konolfingen

Telefon 031 / 68 43 01

# Auto-Hotels in der Großstadt

Grosse Motor-Hotels entstehen im Herzen von New York

Von unserem New-Yorker Korrespondenten

Der steigende Autoverkehr erzwingt neue Bauten, neue Autohotels – und so paradox es erscheint, er lässt sie inmitten der Großstadt entstehen!

Das Auto-Hotel oder Motel war bisher nur am Rand der Autostrassen zu finden. Die Anziehung, die es auf motorisierende Gäste auch mitten in der Großstadt ausübt, beruht vornehmlich auf zwei Punkten.



Sheraton Motor Inn in New York

Der erste ist die bequeme Unterbringung des Autos. Der Autofahrer erwartet von dem für ihn gebauten Hotel Bequemlichkeit und Zeitersparnis – und das wird symbolisiert dadurch, dass er seinen Wagen direkt vor der Zimmertür oder zum mindesten im gleichen Haus parken und sein Gepäck bequem selbst ins Zimmer tragen kann. Dies bedeutet direkte Kosten-



Skyline – die erste Motor-Inn in New York

ersparnis. Ein Hotelgast muss für das Parken seines Wagens in der Stadt pro Nacht etwa 3 Dollar rechnen. Im Motor-Inn kostet das keine Extragebühr.

Der zweite Attraktionspunkt ist psychologischer Art. Viele Gäste, die im Auto ankommen, scheuen sich, in ihrem zerknitterten und ungewaschenen Zustand durch die Hotelhalle zu gehen. Im Motel ist direkter Zugang zum Zimmer möglich, ohne dass der Gast die Halle passieren muss.

## Sheraton Motor Inn

Die grossen Hotelketten haben frühzeitig erkannt, welch grosse Konkurrenz die neuartigen Motels ihnen brachten. Sie haben der Bedrohung die Spitze abgebrochen, getreu dem alten amerikanischen



Swimming-Pool auf dem Dach der Sheraton Motor Inn mit Blick auf New Yorks Skyline

Spruch: «If you cannot beat them, join them!» – Wenn du sie nicht schlagen kannst, verbinde dich mit ihnen! So haben sie rasch selbst Motels übernommen und Autohotel-Ketten aufgebaut. Das gilt für alle sechs grossen Hotelketten der USA: Hilton, Sheraton, Hotel Corporation of America, Western, Pick and Knott.

Das neue Sheraton Motor Inn in der Mitte von Manhattan stellt nur eine Spezialform dieser Bestrebungen der Sheraton-Hotelkette dar. Dieses ultramoderne Motor-Hotel ist in Form eines Wolkenkratzers gebaut. Es liegt an der 42. Strasse in der zentralsten Lage von Manhattan, direkt beim Pier am Hudson.

Durch diese Verkehrslage hat es einen besonderen Vorteil. Viele Gäste des Motor Inn, die per Schiff nach Europa fahren, kommen im Auto aus dem ganzen Lande ins Motor Inn, übernachten dort einige Tage bis zur Abfahrt ihres Schiffes, lassen ihr Auto in der Motelparkgarage geparkt, bis sie von Übersee zurückkommen. Dann finden sie ihren Wagen wieder vor, wo sie vermutlich nochmals einen oder zwei Tage übernachten, ehe sie die Rückfahrt in die Staaten mit ihrem Auto antreten. In der Zwischenzeit haben sie

dafür \$ 2.50 pro Tag Parkgebühr zu bezahlen. Ihr überschüssiges Gepäck bewahrt das Motor Inn gratis auf.

Die Preise der Luxus-Motorhotels unterscheiden sich nicht mehr von jenen der Luxushotels. Das ist gewiss berechtigt, denn es werden dem Gast auch dieselben Leistungen geboten.

Das Sheraton Motor Inn ist in L-Form gebaut, es ragt 20 Stockwerke in die Höhe und hat 450 Gastzimmer. Das Autohotel wurde von Louis J. Glickmann nach den Plänen des berühmten Hotelarchitekten Morris Lapidus und der Architekten Harle und Liebman gebaut.

## «Sägezähne» in der Fassadenlinie

Besonders eigenartig ist die Gestaltung der Fassade des Motor Inn. Sie ist «saw-toothed», d. h. jeder Raum springt am Fenster wie ein Sägezahn aus der Fassadenlinie heraus. Infolge dieser Anordnung hat man von jedem Gastraum aus freie Sicht sowohl auf das schimmernde Band des Hudson und die gegenüberliegenden Palisaden-Höhen von New Jersey, wie auch auf die Skyline von New York.

## Gastronomie vor 2000 Jahren

Wenn wir uns heute – besonders in der Schweiz – einer guten Küche mit internationalen Gerichten und eines hervorragenden «Kellers» erfreuen, so darf doch einmal in Erinnerung gerufen werden, dass diese Erscheinung durchaus nicht neuesten Datums ist. Es ist erstaunlich, was schon Völker vor mehr als 2000 Jahren in unserem Lande zustande brachten. Sie lebten durchaus nicht auf bescheidenen Fusse, wie man oft anzunehmen bereit ist, sondern kannten viele Leckerereien, besonders jene speziellen, die wir aus der Tiefe der Meere heraufholen, sehr genau und verwenden es, sie mit Gewürzen und Saucen ausserordentlich schmackhaft herzurichten. Dr. Ludwig Reinhardt (Basel) berichtet darüber im Buch «Helvetien unter den Römern» (Benjamin-Harz-Verlag, Berlin-Wien) folgenden: «... Julius Cäsar soll der erste gewesen sein, der seinen Gästen nacheinander vier verschiedene Weine bei ein- und demselben Gastmahl vorsetzte. Von da an begann man bei Prunkmahlzeiten sein Beispiel zu befolgen; doch sah man auf besonders feine und alte Jahrgänge und trank beispielsweise den Wein von Surrentum den Tiberius «edlen Essig» nannte, die Ärzte aber als gesund empfahlen, erst wenn er 25 Jahre alt war. Grosses Gewicht wurde auch auf überseeische Marken gelegt, unter denen griechische, kleinasiatische und spanische am meisten geschätzt waren. Später war auch der südfranzösische Wein gesucht, der gern nach Italien exportiert wurde; es waren dies die Vorläufer des Bordeaux (damals Burdigala genannt).

Neben den eigentlichen Weinen liebte man auch Obstweine, wie Apfel-, Granatapfel-, Birnen-, Dattel-, Feigen-, Johannisbrot- und Maulbeerwein, Honigweine und Würzweine, die auf die mannigfaltigste Art gewonnen wurden. So gab es Thymian-, Polei-, Fenchel-, Ysop-, Quendel-, Zimt- und Pfefferwein. Von solchen meist stark mit Honig versetzten Würzweinen, die die Stelle unserer Liköre vertraten, wussten die mehr als 50 Sorten genannt, die ausser bestimmten Gewürzkrautern auch wohlriechende Bestandteile, wie Rosen, Myrten, Veilchen, Iris, Myrrhe, Narde und Malobathron (Rinde einer dem Zimt verwandten Cassiaart) enthielten. Ein conditum genannter Würzwein bestand aus Wein, Honig und Pfeffer. Bier (cerevisia), das die Kelten liebten, konnte bei den Römern nicht auskommen. Es galt bei den letzteren vielmehr als etwas ganz Abscheuliches, Minderwertiges, das nur für ungebildete Leute gut sei, niemals aber römischen Bürgern zu trinken geziemte.

Milch (lac) wurde von den Römern gegenüber heute nur wenig getrunken, wie ja auch Kaffee, Tee und Kakao völlig unbekannt waren. Mehr kam die Milch, auch von Schafen und Ziegen, zur Gewinnung von Käse in Betracht. Die berühmteste dieser Käsearten war der Alpenkäse von den graischen Alpen. Butter dagegen fehlte vollkommen.

Eine sehr wichtige Rolle spielte besonders bei den Reichen das Fleisch. Hatte man in früherer Zeit hauptsächlich Schweinefleisch gegessen, so kam am Ende der Republik auch Lamm-, Hammel-, und Ziegenfleisch zu hohen Ehren. Am längsten scheute man sich, das Rind, als den Genossen der menschlichen Arbeit, zu schlachten. Anfänglich wurde in Rom das Töten eines Ochsen, der den Pflug gezogen hatte, mit dem Tode bestraft. Später aber sah man nichts Schlimmes dabei und begann auch Rindfleisch zu essen. Kuh- und Schweinefleisch sowie die Schamplippen dieser Tiere galten als besondere Leckerbissen; auch Leber, Milken, Nieren und Gehirn waren geschätzt, ebenso Pökelfleisch, Schinken und verschiedene Arten von Würsten, worunter auch geräucherter waren. Den grossen Bedarf an solchen gepökeltem und geräucherter Fleisch deckten besonders Norditalien, Gallien und Spanien.

Was man an Wildpret für die Tafel brauchte, lieferten nicht nur die Jäger, sondern auch die zahlreichen Tiergärten (vivaria), die seit Ende der Republik zu einem Landhaus (villa) geradesogut wie ein Obstgarten (pomarium) gehörten. Da zog man ausser Rehen, Hirschen, Hasen, die Martial für das beste Wildpret hielt, auch den Wildesel oder Onager, dessen Fleisch gerührt wurde, dann Haselmäuse, die als besonders lecker galten und speziell mit Nüssen und Feigen gemästet wurden, vor allem aber Wildschweine, die man gerne ganz servierte und vor den Gästen in Tranchen zerschchnitt. Zur Zucht von

## allerlei Federvieh

besass man gleicherweise Volieren (avaria), in denen man ausser Poularden und Kapauern, kostbaren und seltenen Tauben, Enten und Gänsen auch Vögel aus den fernsten Gegenden zu Küchenszwecken aufzog und mästete, so Schneehühner, Schnepfen, die als Hauptdelikatesse geltenden Haselhühner, dann Krammetsvögel oder Wacholderdrosseln, Wachteln, Feld- und Steinhühner, Ortolane, Pfauen aus Indien, Perlhühner aus Nordafrika, Fasane aus Kolchis, Kraniche, Störche und Flamingos, deren

Die Garagen und ihre Auffahrten befinden sich in den ersten vier Stockwerken, sie bieten Raum für 300 Wagen. Hoch oben im 20. Stockwerk, auf dem Dach des Hauses, befindet sich ein anderer, anscheinend unentbehrlicher Bestandteil eines echten Motels: ein Swimming-Pool, mit zaubernder Aussicht auf Downtown New York und den Hudson mit seinem lebhaften Schiffsverkehr. Der grosse Ozeandampfer, der den Gast morgen nach Europa bringen wird, liegt heute vor seinen Augen auf der andern Seite der Strasse am Pier an!

Natürlich hat jeder Raum Radio und Television und Air conditioning. Ausserdem haben die Gasträume noch maschinelle Gelegenheiten zum Waschen und Trocknen von Leibwäsche, ferner automatische Eiswürfelbereitung für Drinks und eine automatische Kaffeemaschine. Der grosse Ballraum des Motor Inn kann 500 Personen fassen.

Das erste Autohotel in Manhattan wurde bereits Ende 1959 von Harry Steinberg gebaut. Dieses «Skyline Motor Inn» befindet sich an der 10. Avenue zwischen 49. und 50. Strasse. Trotz Rückgang der Hotelbelegung in New York in den letzten Jahren war auch dieses Motel stets ganz belegt.

Weitere neu erstandene Autohotels in Manhattan sind u. a. das achtstöckige «Riviera Congress Motor Inn» an der 10. Avenue, zwischen der 40. und 41. Strasse, nahe beim Beginn des Lincoln-Tunnels; «Motel City» an der 42. Strasse bei der 10. Avenue, und das Autohotel «Howard Johnson Motor Lodge» an der 8. Avenue, betrieben von Loew's Hotels. Dr. W. Sch.

## für den Praktiker

Nr. 10

## Bitte nicht stören!

Wer oft an Sitzungen teilnimmt, empfindet den Service zuweilen als störend. Geschirrgeklapper, Müllengeklammer, aber auch die Anwesenheit von Bedienungspersonal während der Verhandlungen beeinträchtigen die Konzentrationsfähigkeit der Sitzungsteilnehmer, ganz zu schweigen davon, dass bei heiklen oder vertraulichen Besprechungen die Anwesenheit Aussenstehender unerwünscht ist. Andererseits verursacht dem Hotelier der Konferenzservice Personalsorgen und Zeitverlust für manchmal geringfügige Umsätze.

Wir sahen untenstehende automatische Tischkaffeemaschine, mit einer Kapazität von 10 bis 40 Tassen Kaffee.



Auf Bestellung rollt der Kellner den Servierboy mit der ganzen «mise en place» ins Konferenzzimmer und verschwindet alsogleich wieder ganz diskret. Der Vorsitzende unterbricht die Sitzung für den geschätzten «Coffee break». Die Gäste bedienen sich selbst und haben Gelegenheit, sich ungezwungen zu unterhalten.

## Interessenten erhalten Dokumentation.

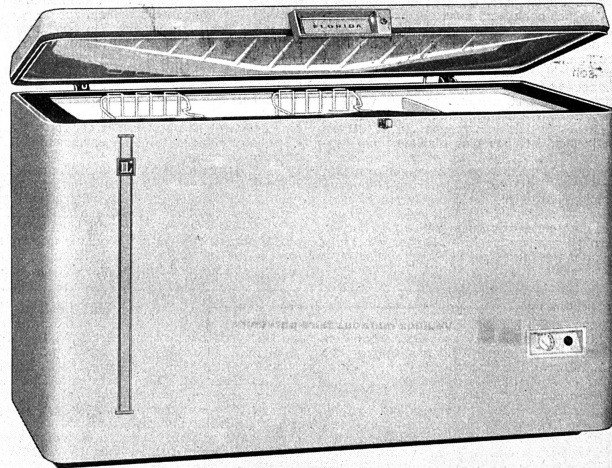
– hier abtrennen – auf Postkarte kleben – einwerfen –

T 24.531.4

Absender:

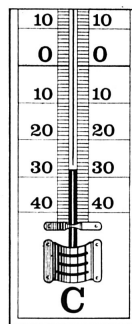
Technischer  
Beratungsdienst  
Schweizer  
Hoteller-Verein  
Hirschengraben 9  
Bern

worunter hauptsächlich der Lachs und der Huchen sehr gesucht waren und in Menge an die Reichen Roms verkauft wurden. Von der Meerbarbe galt als am wohlgeschmecktesten die Leber, von den meisten andern frischen und marinierten Fischen das Stück über Bauch und Schwanz. Ausser frischen Fischen, die man in der Nähe fing oder aufzog, gehörten die in Tonkrügen eingemachten aussenitalien (Schluss Seite 26 unten)



Ein LEVIN Tiefkühlmodell für jede Art Haushalt – Sie haben die Wahl zwischen 4 Truhen und 2 Schränken!

PLUS  
AUS  
MINUS



Je tiefer die Temperatur in der Truhe ist, desto rascher der Tiefkühlprozess – desto länger halten sich die Lebensmittel und bewahren ihren Nährwert und geschmacklichen Gehalt. LEVIN Tiefkühltruhen erreichen bei bescheidenen Betriebskosten besonders tiefe Temperaturen. Die hohe technische Vollendung bietet Ihnen Gewähr dafür, dass Sie Ihre Truhe praktisch ohne Unterhaltskosten jahrelang in Betrieb haben. Ein Plus für Ihr Haushaltsbudget! Benützen Sie bitte untenstehenden Coupon; wir beraten Sie gerne.

An LEVIN AG, Torgasse 2, Zürich 1  
Senden Sie mir bitte ausführliche Unterlagen über LEVIN Tiefkühltruhen.

Name .....

Strasse .....

Ort .....

**Levin AG** Zürich  
Torgasse 2, Zürich 1, Telefon 051/47 53 73



## L'Hôtel La Palma au Lac, à Locarno, va s'agrandir

Magnifiquement situé le long du quai Giuseppe-Motta, à Locarno, l'hôtel La Palma au Lac est l'un des fleurons de l'hôtellerie helvétique. Il fait partie du Groupement international des hôtels de tout premier rang ainsi que du Groupement tradition et qualité qui, en notre pays, ne compte en son sein, qu'une demi-douzaine d'établissements. C'est dire la classe et la réputation que s'est acquise l'hôtel La Palma au Lac qui, pourtant, n'existe que depuis huit ans seulement.

La création de cette maison revient à M. et Mme Arthur-Paul Bolli, qui en sont tout à la fois, directeurs et propriétaires. C'est en 1955 qu'ils acquirent un grand immeuble de quatre étages sur rez-de-chaussée, qui venait d'être construit par un entrepreneur et qu'ils transformèrent complètement pour l'adapter aux exigences d'un hôtel de luxe. Ils le dotèrent du confort le plus raffiné et le meublèrent avec un

Et ce n'est pas tout. Il y a quelque temps déjà, M. et Mme Arthur-Paul Bolli ont acheté l'hôtel Sonne am See, un excellent établissement de seconde catégorie d'une capacité de quarante-cinq lits, qui n'est exploité que du début du printemps aux portes de l'automne, qui jouxte l'hôtel La Palma au Lac. L'hôtel Sonne am See sera exploité comme tel en 1964 pour la dernière fois.

En effet, dès l'automne prochain — et ce sera la seconde phase des travaux d'agrandissement de l'hôtel La Palma au Lac — M. et Mme Arthur-Paul Bolli le feront complètement raser pour aménager, à sa place, des jardins ainsi qu'une grande piscine, de vingt mètres sur dix, couverte et chauffée, pouvant être utilisée en toute saison, qui sera la première installation de ce genre à Locarno. En outre, bien que le grill-room compte soixante-dix places, le bar quarante et le grand restaurant deux cents,



goût très sûr, lui donnant une capacité de cent-trente lits. Toutes les chambres ouvrant sur le lac sont prolongées par une grande loggia possédant meubles de jardin et de repos.

Au rez-de-chaussée, ils créèrent une superbe suite de salons, un vaste restaurant, divisé en trois parties, un grill-room et un bar américain, le tout meublé de différents styles offrant un ensemble élégant et harmonieux. Sur le toit, ils aménagèrent un grand solarium, avec bar, piste de danse, etc., tandis que, au rez-de-chaussée également, une superbe terrasse, ombragée de palmiers et abondamment fleurie, permet d'accueillir quelque trois cents personnes. Enfin, une aile du bâtiment abrite une vingtaine d'appartements, comprenant chambres à coucher et salons. Ils sont loués à l'année ou pour de longs séjours, avec tous les avantages qu'offre l'existence d'un service hôtelier, assuré, en pleine saison, par cent-dix employés.

De tous les établissements de Locarno, l'hôtel La Palma au Lac a été le premier à rester ouvert toute l'année. Depuis lors, d'autres établissements de cette ville ont également suivi cet exemple. Actuellement, l'hôtel La Palma au Lac travaille avec un taux d'occupation qui se situe à 80% pour l'ensemble de l'année, et une moyenne de 90% durant la belle saison qui, à Locarno, est évidemment l'une des plus longues de notre pays.

D'importants travaux d'agrandissement viennent de débuter dans cet établissement. Ils se dérouleront en deux phases et selon un rythme qui ne gênera nullement la clientèle, pas plus d'ailleurs que l'exploitation de l'établissement. En effet, il ne s'agit rien moins que de remplacer le solarium occupant entièrement le toit plat de l'hôtel par un cinquième étage, augmentant de dix-huit chambres, avec trente-cinq lits environ, la capacité de l'établissement. Sur le toit, il n'y aura plus qu'un petit roof pour les baigneurs de soleil, avec un local de douche. On espère que tous les travaux seront terminés au début du printemps prochain.

réparties en trois salles à manger, les directeurs-propriétaires de l'hôtel La Palma au Lac estiment nécessaire de faire construire une grande salle pour servir des banquets ou accueillir des congrès de cinq cents personnes. Même si la municipalité de Locarno fait édifier son palais des congrès, comme elle en a l'intention, la grande salle de l'hôtel La Palma au Lac se révélera néanmoins utile et complètera heureusement l'équipement touristique de la ville. Au-dessus de cette nouvelle salle seront construits un certain nombre d'appartements qui, pour l'instant, ne seront pas affectés à l'exploitation hôtelière, mais loués, non meublés, à des particuliers. Cette seconde étape de travaux se déroulera en 1964-1965 et toutes les précautions seront prises pour ne pas troubler le séjour de la clientèle.

D'ailleurs, les hôteliers installés en bordure du quai Giuseppe-Motta ont récemment obtenu de la municipalité, que les camions et les motos ne puissent circuler sur le quai en question.

Dès l'an prochain, la vitesse des voitures autorisées elles, ne pourra dépasser vingt kilomètres à l'heure, à cause des promeneurs défilant sur ce quai, admirablement fleuri et ensoleillé. Un gendarme sera en permanence de faction pour faire respecter cette limitation.

L'hôtel La Palma au Lac assortira sa piscine d'un service de massages et de relaxation. La section diététique des cuisines sera également développée. L'établissement n'en continuera pas moins à exploiter également sa plage privée sur le lac Majeur, à quelques centaines de mètres seulement de l'hôtel, en direction de Muralto.

A ses talents d'hôtelier avisé et d'organisateur expérimenté, qualités que partage en tout point son épouse, M. Arthur-Paul Bolli, qui est bailli, pour le Tessin, de la Chaîne des rôtisseurs et membre du conseil magistral de cette organisation, à Paris, ajoute encore un sens diplomatique très développé. Depuis 1947, il représentait le Portugal, d'abord à Zurich, comme vice-consul, puis consul. Enfin, dès

nischen Fische und die aus fremden Fischen gewonnene Saucen zu den Sautischen Handelsarten. Diese eingemachten Fische, die von dem Genuss gewässert wurden, bildeten einen Teil, das Entree, der Mahlzeiten, während die Fischsaucen der verschiedensten Art je nach den dazu benutzten Fischen unter der Bezeichnung garum, muria und allex zur Herstellung pikanter Saucen Verwendung fanden. Alle diese aus bestimmten Meerfischen bereiteten Saucen, deren beste aus Südtalien, Dalmatien, Griechenland, Byzanz und Syrien kamen, wurden mit Wein, Wasser, Essig oder Öl angemacht und kamen in Amphoren mit diesbezüglicher Aufschrift in den Handel. Man kaufte sie überall, auch in den Landstädten. Solche Dinge gehörten in jede bessere Haushaltung auch in Helvetien, wie andere gute Dinge, die man nicht entbehren wollte.

So fand man am Abfallhügel des Legionslagers in Windisch im Wegwurf ausser Austern und fremdländischen Schnecken (Schalen-Pflaumen-, Pfirsich- und Kirschensteine, Nüsse- und Haselnusschalen, die vermutlich Offiziere und nicht Gemeine der Garnison verspeist hatten. Kaviar war damals nicht bekannt, wohl aber sonstiger mit Salz eingemachter Fischrogen, der aber nicht als Delikatesse galt. Dazu waren Austern, die man in besonderen Becken am Lukrinersee mästete, sehr geschätzt. Ausser solchen lukrinerischen, aus der Gegend von Neapel, liebten die Römer besonders Austern aus dem Golf von Tarent und von Kyzikos in Mysien, wie auch illyrische und afrikanische Schnecken. Welche Fülle von Gerichten schon um die Mitte des letzten Jahrhunderts v. Chr. zur Zeit Cäsars bei Festmahlzeiten gereicht wurde, ersehen wir aus der uns erhaltenen Speisekarte für das Festmahl von 16 Personen, in deren Gesellschaft Publius Cornelius Lentulus Spinther den Antritt seines Priesteramtes feierte: Der erste Gang bestand aus Seeigel, frischen Austern, pelorinischen Gremoulins, Lazaruskäse, schwarzen und weissen Meertulpen, Weindrosseln auf Spargel, fetten Hennen und Fischkonserven. Der zweite Gang bot abermals allerlei Muscheln, nebst dem mit Feigen gefüllte Schnecken, Wildschweinbraten, Rehkeule, Hühnerpasteten und

Schweinseuter. Der dritte Gang bestand aus der eigentlichen Mahlzeit aus Fisch und Schweinseuterapout, Wildschweinkopf, gebratenen Entenrücken, Wildenten, frickassiert, Hasenbraten, gebratenen Hühnern. Dazu gab es pizentische Brötchen, zum Schluss Obst und süsse Eiercreme. Dazu wurden zum ersten Gang nach Auswahl sieben italienische und sizilianische Weine, zum zweiten Gang drei spanische Weine und zur Hauptmahlzeit sechs griechische Weine, nebst Dessertwein von Klazomenai, Myrrhenwürzwein, Rosenwein und Weinmet serviert. — Zur Kaiserszeit wäre das noch ein bescheidenes Essen gewesen!

Man kann sich nach Kenntnisnahme dieser lukulischen Genüsse ein Bild davon machen, wie man damals lebte, wie man seine Gäste bewirtete und mit welcher raffinierter Küche man sich bei den eingeladenen beliebt zu machen wusste. Von einer primitiven Kocherei war da keine Rede.

Da der Wein bereits bekannt war und man so gar über verschiedene Sorten von allen Ecken und Enden des Mittelmeeres verfügte, gab es auch in dieser Beziehung eine grosse Auswahl, die schon damals durch Fruchtsäfte aller Art ergänzt wurde.

Nicht gesprochen wurde in diesem zusammengefassten Bericht von den zahlreichen Backwaren und Süßspeisen, die, anders als heute, aber zweifellos genau so lecker gewesen sein dürften, ob schon damals der Zucker noch nicht bekannt war. Er wurde durch den Honig ersetzt, den man überall zum Süßen von Speisen oder Getränken benutzte.

So schleimhaft die oben genannten Gerichte anmuten, nirgends jedoch lesen wir etwas von absichtlich leichter Kost, nirgends etwas von viel Fett usw. und keine Zeile von der schlanken Linie, ob schon diese auch damals schon eine Rolle spielte. Man kannte vielleicht die Zusammenhänge noch nicht im heutigen Ausmass. Zudem wurden weniger Süßspeisen eingenommen als heute, was viel dazu beigetragen haben mag, dass die Fettleibigkeit im Zusammenhang mit kulinarischen Genüssen eine geringere Rolle spielte.

Im Grunde ist in der Welt nichts neu; es erscheint nur in neuem Gewande! P. H.

1956, il est consul général avec juridiction sur toute la Suisse romande, à l'exception de Genève, ainsi que sur le Tessin. Aussi, est-ce entre Locarno et Lausanne, que M. Arthur-Paul Bolli, qui se déplace aussi fréquemment à l'étranger, partage son temps. En son absence, c'est Mme Bolli, à la fois charmante et dynamique, mère d'un garçon et d'une fille, qui fait marcher l'établissement, efficacement secondée il est vrai, par une cohorte de collaborateurs qualifiés et dévoués. V.

## L'horaire d'hiver 1963/64 de Swissair

L'horaire d'hiver 1963/64 de Swissair entre en vigueur le 1er novembre et restera valable jusqu'au 31 mars 1964. Notre campagne nationale maintient en hiver presque tous les services exploités pendant la saison d'été à destination des cinq parties du monde. Les changements sont ainsi peu nombreux. Cette nouvelle période de l'activité de Swissair sera de nouveau caractérisée par une phase de consolidation.

Les 30 unités de la flotte Swissair produiront pendant la saison d'hiver quelque 163 millions de tonnes-kilomètres comparés aux 146 millions de la période parallèle de l'année passée.

La presque totalité de la production (94%) provient du parc d'avions à réaction composé de 3 DC-8, 5 Coronado et 7 Caravelle. Le nombre des escales desservies par Swissair dans le monde s'élève à 60 et celui des villes qui abritent une agence officielle de notre compagnie nationale à 114.

### Nouveautés et améliorations introduites par Swissair principalement au départ de Genève-Cointrin

#### 1. Innovations

Pour la première fois en hiver :

- Service quotidien Genève-Milan en collaboration avec Alitalia;
- Genève-Alger deux fois par semaine en coopération avec Air Algérie;
- Vol quotidien supplémentaire, par Caravelle, Genève-Francfort via Zurich.

#### 2. Améliorations

- Zurich-Genève : augmentation de la capacité offerte en fin de journée;
- Paris, augmentation générale de l'offre;
- Péninsule ibérique, meilleures correspondances.

### Amérique du nord

A destination de l'Amérique du nord, Swissair continue d'exploiter exclusivement les avions à réaction Douglas DC-8. Pour renforcer sa flotte de long-courriers, Swissair mettra en service sous peu un quadrième DC-8 propulsé par des moteurs à réaction à double flux qui permettront à ce type d'avion d'effectuer par n'importe quelle condition atmosphérique des vols sans escale entre la Suisse et les Etats-Unis. Pendant la saison d'hiver, Swissair assurera 12 vols par semaine vers New York. La ligne Genève-Montréal-Chicago via Zurich continuera d'être exploitée avec deux vols par semaine.

### Amérique du sud, Extrême et Proche-Orient

Tous les services à destination des 20 escales sont maintenus.

### Afrique

Pour la première fois, Swissair exploitera en hiver un service régulier hebdomadaire entre Genève et Alger. Elle continue, d'autre part, de relier notre pays à Lagos, Accra, Dakar, Khartoum et au Caire par ses avions à réaction Coronado et Caravelle.

### Europe

Pour la première fois dans les relations aériennes avec le nord de l'Italie, Swissair exploitera pendant la saison d'hiver un service quotidien Genève-Milan en collaboration avec Alitalia. Cette liaison sera assurée par des Convair Metropolitan et des Viscount. Le temps de vol à destination de la capitale lombarde est de 1 h. 20.

Sur certains secteurs européen, Swissair augmentera la capacité offerte. C'est ainsi qu'entre Genève et Francfort, notre compagnie nationale mettra en service un vol supplémentaire en fin de journée par Caravelle via Zurich.

Par rapport à la saison 1962/63, la prochaine période d'hiver comportera entre Genève et Paris 5 vols Caravelle par jour au lieu de 4 et à partir du 8 mars 1964, 6 vols. Ces services sont exploités en pool par Swissair et Air France.

Ajoutons que le vol direct de midi par Caravelle Genève-Copenhague bénéficie dans la capitale danoise d'excellentes correspondances à destination de toutes les régions de la Scandinavie.

### Réseau interne suisse

La ligne Genève-Bâle avec continuation vers Munich est maintenue pendant l'horaire d'hiver. D'autre part, Genève sera reliée quotidiennement à Zurich par 7 vols locaux, auxquels s'ajoutent les long-courriers en transit. A partir du 1er novembre, Swissair augmentera en fin de journée l'offre de places entre Zurich et Genève par la mise en service d'un Metropolitan et d'une Caravelle.

## La situation des marchés

Le marché des légumes est caractérisé par une certaine stabilisation. L'approvisionnement du marché en légumes indigènes est toujours abondant. Les légumes saisonniers offerts sont les scaroles, les fenouils, et le rampon. On trouve également les légumes de garde, soit les poireaux, les céleris, les carottes, les betteraves à salade.

### Perspectives de récolte des légumes de garde

Les cultures de légumes se sont en général bien développées et laissent prévoir des récoltes normales. Les cultures de choux rouges et de choux blancs

## La PAHO vous renseigne

### Fixation de l'indemnité de chômage

Le montant de l'indemnité de chômage est calculé d'après l'état-civil de l'assuré et ses obligations d'entretien ou d'assistance.

Les statuts de la caisse remis à chaque assuré, ainsi que le barème des classes d'assurance et des indemnités indiquent les différentes allocations journalières.

Si la situation est la même, tous les assurés (hommes et femmes) ont droit aux mêmes indemnités en cas de manque de travail et de gain.

Les assurés, dont les proches parents disposent d'un revenu suffisant à leur entretien, ne sont pas réputés remplir une obligation d'entretien ou d'assistance.

Si l'assuré fait valoir une obligation d'entretien ou d'assistance envers des personnes ne faisant pas ménage commun avec lui, il doit prouver qu'il la remplit réellement, en présentant par exemple les récépissés postaux des prestations ou de la pension alimentaire qu'il verse.

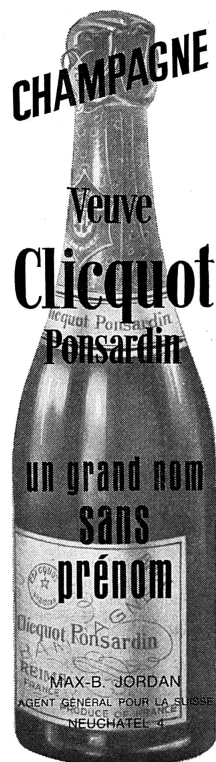
En cas de doute, c'est l'autorité cantonale compétente qui est appelée à décider.

Pour la fixation de l'indemnité, c'est le salaire perçu en dernier lieu qui entre en ligne de compte. Au salaire fixe sont ajoutés les taxes de service et le salaire en nature, pour autant qu'il soit accordé à l'assuré. Toutefois, le gain total n'est pris en considération que dans la mesure ayant servi de base pour la contribution à l'AVS.

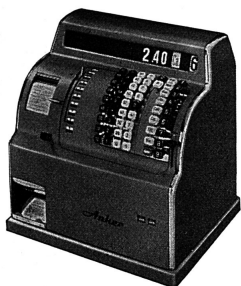
Si le gain journalier (salaire mensuel selon décompte de l'AVS, divisé par 26 jours de travail) est inférieur au gain journalier assuré, l'indemnité journalière doit être réduite. Si un membre s'est assuré pour un gain inférieur à celui réel, il a droit seulement à l'indemnité pour laquelle il s'est assuré.

sont très prometteuses. Pour ces deux variétés, les têtes seront généralement plus grosses que d'habitude. Dans certaines régions, les cultures hâtives ont déjà atteint le seuil de la récolte. Les rendements des choux frisés seront aussi vraisemblablement bons. Ces légumes pourront être récoltés précocement et seront très satisfaisants au point de vue de leur grosseur. La surface cultivée en céleris-raves s'est beaucoup agrandie à la suite de l'extension de ces cultures en Valais.

Si on avait déjà enregistré une grosse récolte de carottes l'année dernière, cette année, l'inventaire au 1er décembre devrait receler des quantités encore bien supérieures. Des rendements plus élevés sont annoncés non seulement par le Valais mais également, même si ce n'est pas dans les mêmes proportions, par les autres régions productrices en dépit des déchets considérables dont il est parfois question. Quant aux influences météorologiques, elles sont très différemment appréciées suivant le genre de terrain. Dans le Seeland, les cultures sur sol marécageux se présentent mieux alors que dans la région lucernoise, l'humidité s'est avérée défavorable. Les betteraves à salades, contrairement à ce que l'on attendait, sont restées plutôt petites. Les oignons sont rentrés mais ils ne trouvent que difficilement preneur.



**Einfach  
Klein  
Schnell  
Sicher**



## Grosse Auswahl

Modelle mit 1-18  
Service- und 1-9  
Sparten-Addierwerken

Neue Kassen ab  
Fr. 880.-

## Zur Geldkontrolle *Anker* Kassen

Zürich 4

Tellstrasse 31  
Telefon 25 21 44

# Interview...

mit  
Frau Derungs  
Bündnerstube  
Zürich

Thema:  
Unimatic 10



### FRAGE 1

Wie sind Sie dazu gekommen, sich eine Unimatic 10 anzuschaffen?  
Mein Mann und ich liessen uns die Maschine an der MUBA vorführen, und wir waren von ihr sehr beeindruckt. Ausserdem wurde uns die Unimatic von Bekannten empfohlen.

### FRAGE 2

Wo ist Ihre Unimatic aufgestellt?  
Unsere Unimatic steht in einem Zwischenstockwerk in der Küche, also nicht im Kellergeschoss. Zuerst hatten wir Bedenken, sie dort aufzustellen, aber ihre Masse ist so ideal, dass sie sich gut einfügt. Sie läuft absolut ruhig und erschütterungsfrei.

### FRAGE 3

Was gefällt Ihnen an der Unimatic am besten?  
Vieles! Vor allem: aber die Oben-einfüllung. Ich bin eine grosse Frau, und darum schätze ich die Oben-einfüllung über alles.

### FRAGE 4

Wie ist der Waschmittelverbrauch?  
Der Verbrauch an Waschmitteln ist erstaunlich klein. Meiner Ansicht nach ist die Unimatic 10 sparsamer als kleinere Maschinen.

### FRAGE 5

Wer wäscht bei Ihnen?  
Ich selber! Wenn ich abwesend bin, eine Angestellte. Es ist ja so einfach, die Unimatic zu bedienen. Allerdings — je besser man sie kennt, um so besser weiss man ihre Vorteile zu schätzen.

### FRAGE 6

Wann und wieviel wird bei Ihnen gewaschen?  
Jeden Vormittag eine Charge Tisch- oder Küchenwäsche. Weil wir am Montag zusätzlich zur Betriebswäsche auch noch die Bett- und Buntwäsche waschen, füllen wir die Maschine zweimal.

### FRAGE 7

Wie ist der Wascheffekt?  
Grossartig! Die Unimatic wäscht blitzsauber und, soviel ich heute beurteilen kann, ausserordentlich schonend.

### FRAGE 8

Wie ist der Unterhalt der Maschine?  
Problemlos einfach — ich habe nichts damit zu tun. Von meiner Unimatic 10 bin ich begeistert und bedaure nur, dass wir sie nicht schon früher anschafften.

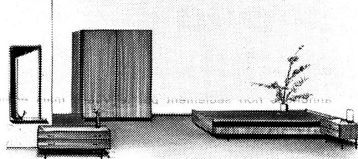
## Unimatic 10

Der ideale Waschautomat für Gewerbe- und Restaurationsbetriebe, für Pensionen und Hotels.  
Fassungsvermögen 9 — 10 kg Trockenwäsche. Preis nur Fr. 4575.—.



Coupon: Verlangen Sie Gratis-Prospekte über die Unimatic 10 bei der Verzinkelei Zug AG, Zug, Telefon 042/40341

Name \_\_\_\_\_  
Strasse \_\_\_\_\_  
Ort \_\_\_\_\_



Modernes  
Einerzimmer  
wie Bild nur Fr. 775.—

Weitere Einerzimmer  
schon ab Fr. 590.—

Schöne, neuzeitliche  
Doppelschlafzimmer  
schon ab Fr. 854.—

Trotz diesen ausserordentlich niederen Preisen, die nur direkt ab unserer Werkstätte möglich sind, gewähren wir sehr interessante, hohe Mengenrabatte für das Gastgewerbe.

Verlangen Sie gratis und unverbindlich Prospekte!

Möbelfabrik Zehnder-Lordelli, Luzern

Bundesplatz 1  
Telefon (041) 2 61 26

## Hotel-Restaurant

Zu vermieten zu etwa 10% des Jahresumsatzes von derzeit etwa 170000 Fr., der aber ohne weiteres um 50% und mehr erhöht werden kann.

an idyllischem kleinem See (Sommer- und Winterkurort) an der deutsch/französischen Sprachgrenze, mit viel Fremdenverkehr, Skilift, Militärplatz, 40 Zimmer und komplettes Inventar, Zentralheizung, Separates Chalet, restaurant, fl. Kalt- und Warmwasser usw. Das Geschäft eignet sich speziell für tüchtigen Restaurateur, Küchenchef usw. Antritt baldmöglichst erwünscht. Anfragen von seriösen Interessenten, die das mittlere Warenlager und Inventar käuflich übernehmen können (etwa 25000 Fr.), wollen sich unter Angaben von Referenzen melden unter Chiffre OFA 4266 Zi an Orell Füssli-Annoncen AG, Zürich 22.

## HOTEL-

IMMOBILIEN-ZÜRICH  
AGENCE IMMOBILIÈRE D'HÔTELS

P. Hartmann  
Seidengasse 20, Telefon (051) 23 63 64

Ältestes Treuhandbureau

für Kauf, Verkauf, Miete von  
Hotels, Restaurants, Cafés, Kuranstalten,  
Pensionen.  
Erstklassige Referenzen

### Reklame-Verkauf!

### Kofferböcke

aus Stahlrohr Fr. 29.50

aus Holz (mit Gurten) Fr. 21.—

Verlangen Sie bitte Muster. Tel. (041) 2 38 61

Abegglen-Pfister AG Luzern

## Ein feiner Salat



## die Visitenkarte der gepflegten Küche



Essigfabrikant  
seit über 100 Jahren.

Alle Gewürze und Salze, die den Salat so aromatisch machen, sind — harmonisch abgestimmt — in KRESSI GASTRO Tafel-essig enthalten.

Der durchsichtige, handlich und leichte Plastik Kanister bietet im Gegensatz zum schweren Fass wesentliche Vorteile — der praktische Hahn dosiert einfach und genau.

A. Sutter, Münchwilen TG, Tel. 073 / 607 04

Mit KRESSI GASTRO wird der Salat in letzter Minute zubereitet und kommt mit seinem würzigen Aroma blattfrisch auf den Tisch. Nur noch KRESSI GASTRO und Öl und fixfertig ist die Salat-Sauce.

KRESSI GASTRO in Kanistern zu 20 Liter, 90 Rappen pro Liter, Gebinde Fr. 20.— Depot. (Mit 20 Silva-Punkten). Lieferung durch Ihre Einkaufsgenossenschaft oder durch Ihren Grossisten.



**Schuster Teppiche**

das Spezialhaus für Hotel-Bedarf

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung

Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14  
Telefon (071) 221501

Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18  
Telefon (051) 237603

Wir offerieren Ihnen auf Weihnachten jedes Quartum frisch geschlachtete weisse Nicolas.

## Steppdecken mit Dralonfüllung

sehr leicht und doch warm, wenig Platz beanspruchend, leicht waschbar und gleich wieder trocken 120/160 cm weiss Fr. 56,-, farbig Fr. 59,-

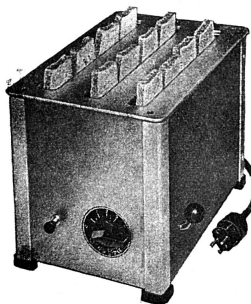


Wäschefabrik  
Telefon (058) 441 64  
Ladengeschäft Zürich  
Pelikanstrasse 36  
Telefon (051) 25 00 93

Revue-Inserate  
haben Erfolg!



Der einzige Apparat speziell konstruiert für die Hotelindustrie



ganzer Apparat rostsicher

## Der automatische Grosstoaster

Der Apparat ist gebaut für Drehstromanschluss im Vollbetrieb: 4500 Watt

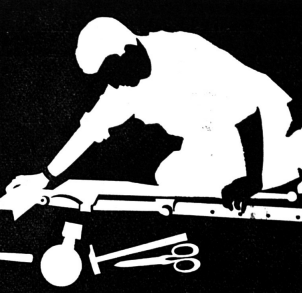
Riesige Leistung bei billigstem Betrieb durch Stromsparschalter

$\frac{3}{5}$  Leistung für 12 Brotscheiben  
 $\frac{2}{5}$  Leistung für 8 Brotscheiben  
 $\frac{1}{5}$  Leistung für 1-4 Brotscheiben

Apparate gleicher Ausführung für  
1-4 Toastscheiben,  $\frac{1}{2}$  Brötchen  
1-2 «Croque-Monsieur», etc.

Alleinverkauf:

INTERCO, Postfach 24, VEVEY



**Spannteppiche eine Spezialität von Geelhaar**

In unsern Kollektionen, welche wir extra für Hotels zusammenstellten, finden Sie maximale Qualitäten in vielen aparten Dessins, die teilweise sofort ab Lager geliefert werden können.

Unsere gutgeschulten Equipen verlegen Spannteppiche überall in der Schweiz.

Bitte verlangen Sie unsere Offerte oder den unverbindlichen Besuch eines Mitarbeiters.



Teppichhaus W. Geelhaar AG., Bern  
Thunstrasse 7, Telefon (031) 221 44

Zu einer Tasse

## GIGER-KAFFEE

kommt man immer wieder

Verlangen Sie bitte unsere Offerte mit Gratismustern



Der Spezialist für alle Kaffee-Probleme im Gastgewerbe

**HANS GIGER & CO., BERN**

Kaffee-Grossrösterei  
Gutenbergstrasse 3, Telefon (031) 2 27 35

## Argentul

Ihr Silber erhält ohne Reiben wieder seinen reinen hellen Glanz im ARGENTYL-Bad



Im Silber steckt Kapital. Schonende Behandlung ist darum ebenso wichtig wie Sauberkeit und rasche Arbeit.

ARGENTYL bietet Ihnen beides

W. KID, SAPAD, Postfach Zürich 42  
Tel. (051) 28 60 11

berät Sie gut

Zu verpachten

## Hotel Rhätia

In St. Antönien GR, auf 1420 m Höhe. Würde sich für Hotelfachmann gut eignen. Hohe Verdienstmöglichkeiten, kleiner Personalaufwand. Jährlich 5000 Logiernächte. Interessenten wenden sich unter Chiffre OFA 1029 D an Orell Füssli-Annoncen AG, Davos.

Zu verkaufen

## Mercedes 230 SL

lieferbar Januar 1964 ohne Eintausch. Offerten unter Chiffre H 45957-23 an Publicitas Zürich.



von Ihren Gästen bevorzugt

Hans Giger & Co. Bern

## Truten

(la Qualität)

Die Tiere stammen aus bester englischer Trutenzucht, mit erstklassiger Fleischbildung, sehr breitbrüstig. Die Truten werden auf unserer Farm nach speziellem Verfahren gemästet. Bestellungen bitte frühzeitig oder sofort aufgeben an Jakob Inauen, Nicolas-Truten, Haslen (Appenzell). Telefon (071) 87 15 46 oder 23 72 46.

## Café-restaurant hôtel

(Alpes vaudoises) à remettre (éventuellement à louer) pour cause de santé. Offres sous chiffre AV 2002 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

## Café-Restaurant

à remettre immédiatement au centre de

## Lausanne

Très bonne clientèle, situation de 1er ordre. Long bail. Chiffre d'affaires annuel très élevé. Conditions de remise à demander sous chiffre P 851-33 à Publicitas Sion VS.

## Champagne TAITTINGER

Comtes de Champagne



Agents généraux pour la Suisse

Deutsche Schweiz und Tessin:  
**ERSTE ACTIENBRENNEREI, BASEL**

Suisse romande:  
**PLANTEURS REUNIS SA., LAUSANNE**

## Jetzt ist Suppenzeit!

Eine Neuheit von Knorr:

## Gemüse-Cremesuppe



Eine reiche Ernte frischer Gemüse in wohlabgewogener Kombination, mit würzigem Rauchspeck – das vereint die neue Gemüse-Cremesuppe von Knorr. Eine Suppe, wie

man sie sich für kühle Tage wünscht.

Selbstverständlich auch in der günstigen 1 kg-Packung erhältlich.

**Immer wieder neue Suppenfreuden mit Knorr!**

